叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英语词典编纂的演变(the Evolution Of English Lexicography) 000001

2. 英语词典编纂的演变(the Evolution Of English Lexicography) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英语词典编纂的演变(The evolution of English lexicography)

[ðə; ði] ['rɔmənez] LECTURE1900
THE **ROMANES** **LECTURE1900**
这 罗马人 LECTURE1900

罗马人讲座1900

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi]
The **Evolution** **of** **English** **Lexicography**
这 进化 的 英语 词典编纂

英语词典编纂的演变

[baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri]
BY **JAMES** **A** **.** **H** **.** **MURRAY**
经过 詹姆斯 一个 . H . 默里

作者：詹姆斯·A·默里

[em] . [ə; eɪ] . , [əl] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
M **.** **A** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **D** **.** **C** **.** **L** **.** **,** **PH** **.** **D** **.**
M . 一个 . , 二 . D . , D . C . L . , PH . D .

文学硕士、法学博士、民法博士、哲学博士

[dɪ'lɪvərd] [ɪn]
DELIVERED **IN**
发表 在

已送达

[ðə; ði] [ʃɛl'doʊniən] ['θiːətər] , ['ɑːksfərd] ,
THE **SHELDONIAN** **THEATRE** **,** **OXFORD** **,**
这 谢尔顿 剧院 , 牛津 ,

牛津谢尔顿剧院

[dʒuːn] - , -
JUNE **22** **,** **1900**
六月 - , -

1900年6月22日

[wen] [ðə; ði] - [ækt][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'lɔtmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]
When **the** **'** **Act** **to** **facilitate** **the** **provision** **of** **Allotments** **for** **the** **Labouring**
什么时候 这 - 行为 到 促进 这 条款 的 分配地 为了 这 劳动
['klæsɪz] - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn] - ,
Classes **'** **was** **before** **the** **House** **of** **Commons** **in** **1887** **,**
课程 - 曾是 前 这 房子 的 公共领域 在 - ,

1887年，当《为劳动阶级提供分配土地的法案》提交下议院审议时，

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [kən'stɪtʃuənsi] [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː]
a **well** **-** **known** **member** **for** **a** **northern** **constituency** **asked** **the** **Minister** **who**
一个 出色地 - 已知 成员 为了 一个 北方 选区 问 这 部长 WHO
[hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [ə'lɑːtmənt] ,
had **charge** **of** **the** **measure** **for** **a** **definition** **of** **the** **term** **allotment** **,**
有 收费 的 这 措施 为了 一个 定义 的 这 学期 分配 ,

一位来自北部选区的知名议员向负责该项措施的部长询问"分配地"一词的定义。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪl] .
which **occurred** **so** **often** **in** **the** **Bill** **.**
哪个 发生 所以 经常 在 这 账单 .

这种情况在法案中屡见不鲜。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sʌmwʌt] ['brʌskli] [toʊld][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [tu:; tə] - [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , -

The	Minister	somewhat	brusquely	told	his	interrogator	to	'	look	in	the	Dictionary	,	'
这	部长	有些	粗暴地	讲述	他的	审讯员	到	-	看	在	这	字典	,	-

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

at	which	there	was	,
在	哪个	那里	曾是	,

部长有些生硬地告诉审问者"去查字典"，字典里确实有相关解释。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , - [ə; eɪ] [læf] .

according	to	the	newspapers	,	'	a	laugh	.
根据	到	这	报纸	,	-	一个	笑	.

据报纸报道，"这简直是一场笑声。"

- [ðə; ði] ['membər] ['wɔ:rmli] [prəu'testid] [ðæt] ,

'	The	member	warmly	protested	that	,
-	这	成员	热情地	抗议	那	,

该成员强烈抗议说：

['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][kən'sɪdər][ə; eɪ] ['meʒər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] [kɔ:ld] -

being	called	upon	to	consider	a	measure	dealing	with	things	therein	called	'
存在	称为	之上	到	考虑	一个	措施	处理	和	事物	其中	称为	-

[ə'lɔtmənts] - ,

Allotments	'	,
分配地	-	,

被要求考虑一项涉及其中称为"分配"事项的措施，

[ə; eɪ][tɜ:rm][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] , [nɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] ,

a	term	not	known	to	English	Law	,	nor	explained	in	the	Bill	itself	,
一个	学期	不是	已知	到	英语	法律	,	也不	解释	在	这	账单	本身	,

该术语在英国法律中并不存在，法案本身也没有对此进行解释。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

he	had	a	right	to	ask	for	a	definition	.
他	有	一个	正确的	到	问	为了	一个	定义	.

他有权要求给出定义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] - ['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] !

But	the	only	answer	he	received	was	'	Johnson's	Dictionary	!
但	这	仅有的	回答	他	已收到	曾是	-	强生	字典	!

但他得到的唯一答案是"约翰逊词典！"

['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] !

Johnson's	Dictionary	!
强生	字典	!

约翰逊词典！

- [æt; ət] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [haʊs] [geɪv] - [ə'nʌðər] [læf] , -

'	at	which	,	according	to	the	newspapers	,	the	House	gave	'	another	laugh	,	'
-	在	哪个	,	根据	到	这	报纸	,	这	房子	给予	-	其他	笑	,	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [səb'saidid] .

and	the	interrogator	subsided	.
和	这	审讯员	平静下来	.

据报纸报道，众议院"又笑了"，审问者随即安静下来。

[ðə; ði]['ri:əl] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs]

The	real	humour	of	the	situation	,	which	was	unfortunately	lost	upon	the	House
这	真实的	幽默	的	这	情况	,	哪个	曾是	很遗憾	丢失的	之上	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

这件事真正的幽默之处，可惜下议院议员们却未能领会。

[wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'lɔtmənts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

was	,	that	as	agricultural	allotments	had	not	been	thought	of	in	the	days
曾是	,	那	作为	农业	分配地	有	不是	到过	想法	的	在	这	天

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] ,

of	Dr	.	Johnson	,
的	博士	.	约翰逊	,

那是因为在约翰逊博士的时代，人们还没有想到农业用地分配制度。

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm][ɪn] [ðɪs] [ju:z][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] ;

no	explanation	of	the	term	in	this	use	is	to	be	found	in	Johnson's	Dictionary	;
不	解释	的	这	学期	在	这	使用	是	到	是	成立	在	强生	字典	;

约翰逊词典中没有找到对该术语在此用法的解释;

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] , [ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənər] [ænd; ənd]

as	,	however	,	this	happened	to	be	unknown	,	alike	to	the	questioner	and
作为	,	然而	,	这	发生	到	是	未知	,	同样	到	这	提问者	和

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	House	,
到	这	房子	,

然而，无论是提问者还是议会，都对此一无所知。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] - ['skɔ:rɪŋ] - ['brɪliəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]

the	former	missed	a	chance	of	'	scoring	'	brilliantly	,	and	the	House	the
这	以前的	错过	一个	机会	的	-	得分	-	精彩	,	和	这	房子	这

[tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [læf] ,

chance	of	a	third	laugh	,
机会	的	一个	第三	笑	,

前者错失了一次精彩"得分"的机会，而众议院也错失了第三次欢笑的机会。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

this	time	at	the	expense	of	the	Minister	.
这	时间	在	这	费用	的	这	部长	.

这次的费用由部长承担。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][ɑ:r; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

But	the	replies	of	the	latter	are	typical	of	the	notions	of	a	large
但	这	回复	的	这	后者	是	典型的	的	这	概念	的	一个	大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ,

number	of	persons	,
数字	的	人	,

但后者的回答却代表了很多人的典型想法。

[hu:] [hə'bɪtʃuəli] [spi:k] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ʌv; əv] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

who	habitually	speak	of	'	the	Dictionary	,	'	just	as	they	do	of	'	the	Bible	,
WHO	习惯性地	说话	的	-	这	字典	,	-	只是	作为	他们	做	的	-	这	圣经	,

他们习惯性地谈论"字典"，就像他们谈论"圣经"一样。

- [ɔ:r] - [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , - [ɔ:r] - [ðə; ði] [sɑ:mz] - ; [ænd; ənd] [hu:] ,

'	or	'	the	Prayer	-	book	,	'	or	'	the	Psalms	'	;	and	who	,
-	或者	-	这	祷告	-	书	,	-	或者	-	这	诗篇	-	;	和	WHO	,

或《祈祷书》或《诗篇》；以及谁，

[ɪf] [prest] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] ,

if	pressed	as	to	the	authorship	of	these	works	,
如果	按下	作为	到	这	作者身份	的	这些	作品	,

如果被追问这些作品的作者是谁，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [sɑːmz] - [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [baɪ]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

would	certainly	say	that	'	the	Psalms	'	were	composed	by	David	,	and	'	the
会	当然	说	那	-	这	诗篇	-	是	由	经过	大卫	,	和	-	这

['dɪkʃəneri] - [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .

Dictionary	'	by	Dr	.	Johnson	.
字典	-	经过	博士	.	约翰逊	.

我肯定会说《诗篇》是大卫所作，《词典》是约翰逊博士所作。

[aɪ][hæv; həv][met] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

I	have	met	persons	of	intelligence	who	supposed	that	if	Dr	.
我	有	遇见	人	的	智力	WHO	据称	那	如果	博士	.

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] - — [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

Johnson	was	not	the	sole	author	of	'	the	Dictionary	'	—	a	notion	which	,
约翰逊	曾是	不是	这	唯一	作者	的	-	这	字典	-	—	一个	概念	哪个	,

我遇到过一些有见识的人，他们认为如果约翰逊博士并非《词典》的唯一作者——这种观点，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pʊʃfəlnəs] - [hweə'wɪð] , [ɪn]['riːs(ə)nt][taɪmz] , ['dɪkʃənˌeri] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

in	view	of	the	'	pushfulness	'	wherewith	,	in	recent	times	,	Dictionaries	,	American	and	other	,
在	看法	的	这	-	咄咄逼人	-	以及	,	在	最近的	时代	,	字典	,	美国人	和	其他	,

鉴于近年来美国及其他国家的词典所表现出的"咄咄逼人"的态度，

[hæv; həv] [bɪn] [prest] [ə'pɑːn]['pʌblɪk]['noʊtɪs] , [ɪz] [naʊ] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['tenəb(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

have	been	pressed	upon	public	notice	,	is	now	not	so	easily	tenable	—	he	was	,
有	到过	按下	之上	民众	注意	,	是	现在	不是	所以	容易地	站得住脚的	—	他	曾是	,

此前，他曾因受到公众关注而受到抨击，现在这种说法不再那么站得住脚了——他当时确实如此。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] , - [frʌm; frəm] [huːz] [kə'peɪʃəs] [breɪn] [ðæt] [wɜːrk][fɜːrst] ['emə,neɪtid] .

at	least	,	the	'	original	author	,	'	from	whose	capacious	brain	that	work	first	emanated	.
在	至少	,	这	-	原来的	作者	,	-	从	谁	宽敞	脑	那	工作	第一的	散发	.

至少，是"原作者"，这部作品最初出自他博大精深的头脑。

[ˌwer'æz] , [ɪn] [truːθ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] ,

Whereas	,	in	truth	,	Dr	.	Johnson	had	been	preceded	by	scores	of	workers	,
然而	,	在	真相	,	博士	.	约翰逊	有	到过	之前	经过	得分	的	工人	,

然而，事实上，在约翰逊博士之前已经有许多工人从事这项工作。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [ɔːr] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌleksikə'græfik] [kern] ,

each	of	whom	had	added	his	stone	or	stones	to	the	lexicographic	cairn	,
每个	的	谁	有	额外	他的	石头	或者	石头	到	这	词典编纂	石堆	,

他们每个人都向词典石堆中添加了自己的一块或几块石头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [tuː; tə] ['gʊdli] [prə'pɔːʃəns] [wen] ['dʒɑːnsən] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['splendɪd][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

which	had	already	risen	to	goodly	proportions	when	Johnson	made	to	it	his	own	splendid	contribution	.
哪个	有	已经	升起	到	很好	比例	什么时候	约翰逊	制成	到	它	他的	自己的	灿烂	贡献	.

当约翰逊做出他自己辉煌的贡献时，它已经发展到了相当可观的规模。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɪz][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [wʌn][mæn] ,

For	,	the	English	Dictionary	,	like	the	English	Constitution	,	is	the	creation	of	no	one	man	,
为了	,	这	英语	字典	,	喜欢	这	英语	宪法	,	是	这	创建	的	不	一	男人	,

因为，《英语词典》和英国宪法一样，都不是某个人创造的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][wʌn][eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [groʊθ] [ðæt] [hæz; həz] ['sloʊli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ə'daʊn]

and	of	no	one	age	;	it	is	a	growth	that	has	slowly	developed	itself	adown
和	的	不	一	年龄	;	它	是	一个	生长	那	有	缓慢地	发达	本身	向下

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the	ages	.
这	年龄	.

而且它并非源于某个特定时期；它是在漫长的历史长河中缓慢发展起来的。

[ɪts] [bi'giniŋz] [laɪ][fɑːr] [bæk] [ɪn] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] .

Its	beginnings	lie	far	back	in	times	almost	prehistoric	.
它是	开端	说谎	远的	后退	在	时代	几乎	史前	.

它的起源可以追溯到远古时期，几乎是史前时代。

[ænd; ənd] [ðiːz] [bi'giniŋz] [ðəm'selvz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]

And	these	beginnings	themselves	,	although	the	English	Dictionary	of	to	-	day	is
和	这些	开端	他们自己	,	虽然	这	英语	字典	的	到	-	天	是

['liniəli] [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

lineally	developed	from	them	,
线性	发达	从	他们	,

而这些起源本身，尽管今天的英语词典是从它们逐级发展而来的，

[wɜːr; wər] ['niːðər] ['dɪkʃənˌeri] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .

were	neither	Dictionaries	,	nor	even	English	.
是	两者都不	字典	,	也不	甚至	英语	.

既不是字典，也不是英语。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] ['lætn] :

As	to	their	language	,	they	were	in	the	first	place	and	principally	Latin	:
作为	到	他们的	语言	,	他们	是	在	这	第一的	地方	和	主要	拉丁	:

至于他们的语言，他们最初主要使用的是拉丁语：

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌbstəns] , [ðeɪ] [kən'sistid] , [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [glɔːsiz] .

as	to	their	substance	,	they	consisted	,	in	large	part	at	least	,	of	glosses	.
作为	到	他们的	物质	,	他们	由.....组成	,	在	大的	部分	在	至少	,	的	光泽	.

就其内容而言，它们至少很大程度上是由注释组成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lætn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'fɜːr] ,

They	were	Latin	,	because	at	the	time	to	which	we	refer	,
他们	是	拉丁	,	因为	在	这	时间	到	哪个	我们	参考	,

他们是拉丁人，因为在我们所指的时代，

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [eɪtθ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] ,

the	seventh	and	eighth	centuries	of	our	era	,
这	第七	和	第八	几个世纪	的	我们的	时代	,

公元七、八世纪，

['lætn] [wʌz; wəz][ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] [ðə; ði]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [bʊks] ,

Latin	was	in	Western	Europe	the	only	language	of	books	,
拉丁	曾是	在	西	欧洲	这	仅有的	语言	的	图书	,

在西欧，拉丁语是唯一的书籍语言。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [tuː; tə][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] .

the	learning	of	Latin	the	portal	to	all	learning	.
这	学习	的	拉丁	这	门户网站	到	全部	学习	.

学习拉丁语是通往一切知识的门户。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glɔːsiz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] [bʊk] ,

And	they	were	glosses	in	this	wise	:	the	possessor	of	a	Latin	book	,
和	他们	是	光泽	在	这	明智的	:	这	拥有者	的	一个	拉丁	书	,

它们是这样解释的：拥有拉丁文书籍的人，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesəz]

or	the	member	of	a	religious	community	which	were	the	fortunate	possessors
或者	这	成员	的	一个	宗教	社区	哪个	是	这	幸运	拥有者

[ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] ,

of	half	-	a	-	dozen	books	,
的	一半	-	一个	-	打	图书	,

或者某个宗教团体的成员，他们有幸拥有六本书。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

in	his	ordinary	reading	of	this	literature	,
在	他的	普通的	阅读	的	这	文学	,

在他通常阅读这类文学作品时，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['lætn]

here	and	there	came	across	a	difficult	word	which	lay	outside	the	familiar	Latin
这里	和	那里	来了	穿过	一个	难的	单词	哪个	躺	外部	这	熟悉的	拉丁

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

vocabulary	.
词汇	.

偶尔会遇到一些拉丁语词汇中不常见的生词。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [help]

When	he	had	ascertained	the	meaning	of	this	,	he	often	,	as	a	help
什么时候	他	有	已确定	这	意义	的	这	,	他	经常	,	作为	一个	帮助

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] ,

to	his	own	memory	,
到	他的	自己的	记忆	,

当他弄清这句话的含义后，为了帮助自己记忆，他经常.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maɪt] ['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] [bʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	a	friendly	service	to	those	who	might	handle	the	book	after	him	,
和	一个	友好的	服务	到	那些	WHO	可能	处理	这	书	后	他	,

并为之后可能接触这本书的人提供友好的服务。

[roʊt] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [hænd] ,

wrote	the	meaning	over	the	word	in	the	original	text	,	in	a	smaller	hand	,
写道	这	意义	超过	这	单词	在	这	原来的	文本	,	在	一个	较小的	手	,

在原文中该词的上方用较小的字体写下了它的含义。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['iziə] ['lætn] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['lætn] [ɪ'kwɪvələnt] ,

sometimes	in	easier	Latin	,	sometimes	,	if	he	knew	no	Latin	equivalent	,
有时	在	更轻松	拉丁	,	有时	,	如果	他	知道	不	拉丁	相等的	,

有时用比较简单的拉丁语，有时，如果他不知道对应的拉丁语，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vər'nækjələr] .

in	a	word	of	his	own	vernacular	.
在	一个	单词	的	他的	自己的	白话	.

用他自己的语言来说。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrd] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst][ɪz][ə; eɪ] [glɑːs] .

Such	an	explanatory	word	written	over	a	word	of	the	text	is	a	gloss	.
这样的	一个	解释性	单词	书面	超过	一个	单词	的	这	文本	是	一个	光泽	.

在文本单词上方添加的解释性词语称为注释。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lætn] [em'esiz] . [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr]['præktɪk(ə)l] ['triːtiziz] ,

Nearly	all	the	Latin	MSS	.	of	religious	or	practical	treatises	,
几乎	全部	这	拉丁	MSS	.	的	宗教	或者	实际的	论文	,

几乎所有拉丁文宗教或实用论著手稿，

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [kən'teɪn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]
that **have** **come** **down** **to** **us** **from** **the** **Middle** **Ages** **,** **contain** **examples** **of**
那 有 来 向下 到 我们 从 这 中间 年龄 , 包含 示例 的
[sʌtʃ] [glɔːsiz] ,
such **glosses** **,**
这样的 光泽 ,

从中世纪流传下来的文献中，就包含这类注释的例子。

['sʌmtaɪmz] [fjuː] , ['sʌmtaɪmz] ['meni] .
sometimes **few** **,** **sometimes** **many** **.**
有时 很少 , 有时 许多 .

有时少，有时多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['glɑːɪŋ] [ʌv; əv][em'esiz] . [bɪ'gæn][ɪn] ['keltɪk]
It **may** **naturally** **be** **supposed** **that** **this** **glossing** **of** **MSS** **.** **began** **in** **Celtic**
它 可能 自然 是 据称 那 这 光泽 的 MSS . 开始 在 凯尔特人
[ænd; ənd] [tuː'tɑːnɪk] ,
and **Teutonic** **,**
和 条顿 ,

人们自然会认为，这种对手稿的注释始于凯尔特语和日耳曼语。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][rəu'mænik][lændz] .
rather **than** **in** **Romanic** **lands** **.**
相当 比 在 罗曼语 土地 .

而不是在罗曼语族地区。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði][oʊld] ['lætn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [soʊ] [ded] ,
In **the** **latter** **,** **the** **old** **Latin** **was** **not** **yet** **so** **dead** **,**
在 这 后者 , 这 老的 拉丁 曾是 不是 然而 所以 死的 ,

在后者中，古拉丁语还没有完全消亡。

[nɔːr][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪdɪəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [jet] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt]
nor **the** **vulgar** **idioms** **that** **were** **growing** **out** **of** **it** **,** **as** **yet** **so** **distinct**
也不 这 庸俗 成语 那 是 生长 出去 的 它 , 作为 然而 所以 清楚的
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from **it** **,**
从 它 ,

也包括从中衍生出来的、与它截然不同的粗俗习语。

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['glɑːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['niːdfl] .
as **to** **render** **the** **glossing** **of** **the** **one** **by** **the** **other** **needful** **.**
作为 到 使成为 这 光泽 的 这 一 经过 这 其他 需要 .

以至于有必要用前者来解释后者。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['lætn] [tuː; tə] , [seɪ] , [ðə; ði][rəu'mænik][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ,
The **relation** **of** **Latin** **to** **,** **say** **,** **the** **Romanic** **of** **Provence** **,**
这 关系 的 拉丁 到 , 说 , 这 罗曼语 的 普罗旺斯 ,

拉丁语与例如普罗旺斯罗曼语的关系

[wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['læŋkəʃə] [ɔːr]['sʌməsit, -set]['daɪəlekt] ;
was **like** **that** **of** **literary** **English** **to** **Lancashire** **or** **Somerset** **dialect** **;**
曾是 喜欢 那 的 文学 英语 到 兰开夏郡 或者 萨默塞特郡 方言 ;

就像文学英语和兰开夏郡或萨默塞特郡方言之间的区别一样；

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['glɑːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [baɪ]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-][wɜːrd] - [fɔːrmz] ;
no **one** **thinks** **of** **glossing** **a** **literary** **English** **book** **by** **Somersetshire** **word** **-** **forms** **;**
不 一 思考 的 光泽 一个 文学 英语 书 经过 萨默塞特郡 单词 - 表格 ;
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

没有人会想到用萨默塞特郡的词汇形式来注释一本英语文学作品；因为，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [riːd] .

if	he	can	read	at	all	,	it	is	the	literary	English	that	he	does	read	.
如果	他	能	读	在	全部	,	它	是	这	文学	英语	那	他	做	读	.

如果他识字，那他读的也是文学英语作品。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ɔːr] [prɔ'vɔŋs] [kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ,

So	if	the	monk	of	Burgundy	or	Provence	could	read	at	all	,
所以	如果	这	僧	的	勃艮第	或者	普罗旺斯	可以	读	在	全部	,

所以，如果勃艮第或普罗旺斯的僧侣识字的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] - ['lætn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [riːd] .

it	was	the	Book	-	Latin	that	he	could	and	did	read	.
它	曾是	这	书	-	拉丁	那	他	可以	和	做过	读	.

他能读懂也确实读过拉丁文书籍。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːtə n][ɔːr][ðə; ði][kelt; selt] , ['lætn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

But	,	to	the	Teuton	or	the	Celt	,	Latin	was	an	entirely	foreign	tongue	,
但	,	到	这	条顿	或者	这	凯尔特	,	拉丁	曾是	一个	完全	外国的	舌头	,

但是，对于日耳曼人或凯尔特人来说，拉丁语完全是一种外语。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [baɪ]['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

the	meaning	of	whose	words	he	could	not	guess	by	any	likeness	to	his	own	;
这	意义	的	谁	字	他	可以	不是	猜测	经过	任何	相似	到	他的	自己的	;

他无法从自己所说的话中猜出对方话的含义；

[baɪ][hɪm; ɪm] ['lætn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['leɪbər] ,

by	him	Latin	had	been	acquired	by	slow	and	painful	labour	,
经过	他	拉丁	有	到过	获得	经过	慢的	和	痛苦	劳动	,

他是通过缓慢而痛苦的努力才掌握拉丁语的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [glɑːs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][eɪd] .

and	to	him	the	gloss	was	an	important	aid	.
和	到	他	这	光泽	曾是	一个	重要的	援助	.

对他来说，书页润色是一项重要的辅助工具。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [fɪ'lɑːlədʒɪst] , [tuː'tɑːnɪk] [ɔːr] ['keltɪk] , [ðiːz] [glɔːsiz] [ɑːr; ər] ['veri] ['preɪəs] ;

To	the	modern	philologist	,	Teutonic	or	Celtic	,	these	glosses	are	very	precious	;
到	这	现代的	语言学家	,	条顿	或者	凯尔特人	,	这些	光泽	是	非常	宝贵的	;

对于现代语言学家，无论是日耳曼语还是凯尔特语，这些注释都非常珍贵；

[ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [oʊld] ['aɪrɪʃ] ,

they	have	preserved	for	us	a	large	number	of	Old	English	,	Old	Irish	,
他们	有	保存完好	为了	我们	一个	大的	数字	的	老的	英语	,	老的	爱尔兰	,

他们为我们保存了大量的古英语、古爱尔兰语，

[oʊld]['dʒɜːrmən][wɜːrdz] [ðæt] [ə'kɜːr] ['noʊwer] [els] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk]

Old	German	words	that	occur	nowhere	else	,	and	which	,	but	for	the	work
老的	德语	字	那	发生	无处	别的	,	和	哪个	,	但	为了	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

of	the	old	glossators	,
的	这	老的	注释者	,

一些古德语词汇，在其他任何地方都找不到，而且，若非古代注释家的努力，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

would	have	been	lost	for	ever	.
会	有	到过	丢失的	为了	曾经	.

原本会永远丢失的。

[noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][hæz; həz] [bɪn]

No	inconsiderable	portion	of	the	oldest	English	vocabulary	has	been
不	微不足道的	部分	的	这	最老	英语	词汇	有	到过

[rɪ'kʌvərd] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm] [ði:z] [ˌɪntər'lɪniər] [glɔ:siz] ;

recovered	entirely	from	these	interlinear	glosses	;
恢复	完全	从	这些	行间线	光泽	;

从这些行间注释中已经完全恢复了相当一部分最古老的英语词汇;

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə] [ðæt] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [wen]

and	we	may	anticipate	important	additions	to	that	vocabulary	when
和	我们	可能	预料	重要的	新增内容	到	那	词汇	什么时候

[prə'fesər] [nə'pɪr] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði]

Professor	Napier	gives	us	the	volume	in	which	he	has	been	gathering	up	all	the
教授	纳皮尔	给予	我们	这	体积	在	哪个	他	有	到过	采集	向上	全部	这

[ʌn'pʌblɪʃt] [glɔ:siz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪn] [ɪn][em'esiz] .

unpublished	glosses	that	yet	remain	in	MSS	.
未发表的	光泽	那	然而	保持	在	MSS	.

我们可以期待，当纳皮尔教授将他收集的所有仍保存在手稿中的未发表注释汇编成册时，该词汇量将得到重要的补充。

[ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəs] ['ri:dər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

In	process	of	time	it	occurred	to	some	industrious	reader	that	it	would	be
在	过程	的	时间	它	发生	到	一些	勤劳	读者	那	它	会	是

[ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

a	useful	exercise	of	his	industry	,
一个	有用	锻炼	的	他的	行业	,

随着时间的推移，一些勤奋的读者意识到，这将是对他勤奋的一种有益锻炼。

[tu:; tə] [kə'lekt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ækses] ,

to	collect	out	of	all	the	manuscripts	to	which	he	had	access	,
到	收集	出去	的	全部	这	手稿	到	哪个	他	有	使用权	,

从他所能接触到的所有手稿中收集起来，

[ɔ:l][ðə; ði] [glɔ:siz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][kəm'baɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lɪst] .

all	the	glosses	that	they	contained	,	and	combine	them	in	a	list	.
全部	这	光泽	那	他们	包含	,	和	结合	他们	在	一个	列表	.

将它们包含的所有注释合并成一个列表。

[ɪn] [ðɪs] [kəm'pækt][fɔ:rm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [hɑ:rt] , [ðʌs] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]

In	this	compact	form	they	could	be	learned	by	heart	,	thus	extending	the
在	这	袖珍的	形式	他们	可以	是	学习	经过	心	,	因此	扩展	这

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

vocabulary	at	his	command	,
词汇	在	他的	命令	,

这种精简的形式使它们能够被牢记，从而扩展他所能掌握的词汇量。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'lɪniər] [glɔ:siz] ,

and	making	him	independent	of	the	interlinear	glosses	,
和	制作	他	独立的	的	这	行间线	光泽	,

并使他不再依赖行间注释，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd]

and	they	could	also	be	used	in	the	school	-	teaching	of	pupils	and
和	他们	可以	还	是	用过的	在	这	学校	-	教学	的	学生	和

['ni:əfaɪts] ,

neophytes	,
新手	,

它们也可以用于学校对学生和初学者的教学中。

[soʊ][æz; əz] ['sensəbli] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðer; ðər] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['lætn] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .

so	as	sensibly	to	enlarge	their	stock	of	Latin	words	and	phrases	.
所以	作为	明智地	到	放大	他们的	库存	的	拉丁	字	和	短语	.

因此，明智地扩大他们的拉丁词汇和短语库。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glɔ:siz] , [ðʌs] ['kɑ:pɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊn] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪst]

A	collection	of	glosses	,	thus	copied	out	and	thrown	together	into	a	single	list
一个	收藏	的	光泽	,	因此	复制	出去	和	抛掷	一起	进入	一个	单身的	列表

,

,

,

因此，我们将一系列注释抄录下来，并汇编成一个列表。

['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] ['^lɔsəriəm] [ɔ:r] ['glɑ:səri] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊt] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

constituted	a	Glossarium	or	Glossary	;	it	was	the	remote	precursor	of	the
构成	一个	词汇表	或者	词汇表	;	它	曾是	这	偏僻的	前体	的	这

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] - ['teɪbl] [ˌælfə'betɪkl] ,

seventeenth	-	century	'	Table	Alphabetical	,
第十七	-	世纪	-	桌子	按字母顺序排列	,

它构成了一个词汇表或术语表；它是十七世纪"字母顺序表"的遥远前身。

- [ɔ:r] - [ɪk'spɑ:zɪtər][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rdz] .

'	or	'	Expositor	of	Hard	Words	.
-	或者	-	展览者	的	难的	字	.

'或'难懂词汇的阐释者。

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] - ['hedz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑ:grəfi] ;

'	Such	was	one	of	the	fountain	-	heads	of	English	lexicography	;
-	这样的	曾是	一	的	这	喷泉	-	头部	的	英语	词典编纂	;

这是英语词典编纂的源泉之一；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [deɪz] ,

the	other	is	to	be	found	in	the	fact	that	in	those	distant	days	,
这	其他	是	到	是	成立	在	这	事实	那	在	那些	遥远	天	,

另一个原因在于，在遥远的过去，

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

as	in	our	own	,
作为	在	我们的	自己的	,

就像我们自己的一样，

[ðə; ðɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd]

the	learning	of	Latin	was	the	acquisition	of	a	foreign	tongue	which	involved
这	学习	的	拉丁	曾是	这	获得	的	一个	外国的	舌头	哪个	涉及

[ðə; ðɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

the	learning	of	a	grammar	and	of	a	vocabulary	.
这	学习	的	一个	语法	和	的	一个	词汇	.

学习拉丁语就是习得一门外语，这涉及到语法和词汇的学习。

[bəuθ] ['græmər] [ænd; ənd] ['voʊkəbl] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [kə'mju:nikeitid] [baɪ]['ɔ:rəl]

Both	grammar	and	vocables	were	probably	in	the	main	communicated	by	oral
两个都	语法	和	词汇	是	大概	在	这	主要的	沟通	经过	口服

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

语法和词汇很可能主要都是通过口头教学来传授的。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər] ,

by	the	living	voice	of	the	master	,
经过	这	活的	嗓音	的	这	掌握	,

大师的亲口讲述

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['hændɪd] [daʊn] [baɪ]['ɔ:rəl][trə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	were	handed	down	by	oral	tradition	from	generation	to	generation	.
和	是	递交	向下	经过	口服	传统	从	一代	到	一代	.

并通过口头传统代代相传。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] ['voʊkəbl] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [kə'mitiŋ] [tuː; tə] ['meməri] ['klæsɪfaɪd] [lɪsts]

The	stock	of	vocables	was	acquired	by	committing	to	memory	classified	lists
这	库存	的	词汇	曾是	获得	经过	提交	到	记忆	分类	列表

[ʌv; əv][wɜːrdz] ;

of	words	;
的	字	;

词汇量的积累是通过记忆分类词汇列表实现的;

[lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

lists	of	names	of	parts	of	the	body	,	lists	of	the	names	of	domestic
列表	的	姓名	的	部分	的	这	身体	,	列表	的	这	姓名	的	国内的

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

人体部位名称列表、家畜名称列表

[ʌv; əv][waɪld] [biːsts] , [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] , [ʌv; əv] [triːz] , [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] , [ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

of	wild	beasts	,	of	fishes	,	of	trees	,	of	heavenly	bodies	,	of	geographical
的	荒野	野兽	,	的	鱼	,	的	树木	,	的	天上	身体	,	的	地理

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

野兽、鱼类、树木、天体、地理特征,

[ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd]['kɪndrəd] , [ʌv; əv][ræŋks][ænd; ənd]['ɔːrdərz][ʌv; əv][men] ,

of	names	of	relationship	and	kindred	,	of	ranks	and	orders	of	men	,
的	姓名	的	关系	和	亲属	,	的	排名	和	订单	的	男人	,

[ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] [treɪdz] ,

of	names	of	trades	,
的	姓名	的	交易	,

亲属关系名称、等级制度名称、行业名称,

[ʌv; əv] [tuːlz] , [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌv; əv]

of	tools	,	of	arms	,	of	articles	of	clothing	,	of	church	furniture	,	of
的	工具	,	的	武器	,	的	文章	的	衣服	,	的	教会	家具	,	的

[dɪ'ziːzɪz] ,

diseases	,
疾病	,

工具、武器、衣物、教堂家具、疾病

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

of	virtues	and	vices	,	and	so	on	.
的	美德	和	恶习	,	和	所以	在	.

美德与恶习等等。

[sʌtʃ] [lɪsts][ʌv; əv] ['voʊkəbl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgər] [tʌŋ] ,

Such	lists	of	vocables	,	with	their	meaning	in	the	vulgar	tongue	,
这样的	列表	的	词汇	,	和	他们的	意义	在	这	庸俗	舌头	,

这类词汇列表,及其在通俗语言中的含义,

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [taɪmz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['peɪpər][ɔːr] ['pɑːrtʃmənt] [liːvz] ,

were	also	at	times	committed	to	paper	or	parchment	leaves	,
是	还	在	时代	坚定的	到	纸	或者	羊皮纸	树叶	,

有时也会写在纸上或羊皮纸上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [ɔːr][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

and	a	collection	of	these	constituted	a	Vocabularium	or	Vocabulary	.
和	一个	收藏	的	这些	构成	一个	词汇表	或者	词汇	.

这些词汇的集合构成了词汇表或词汇汇编。

[ɪn][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][juːz][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsəri] [fʊl'fɪld] ['sɪmələr]
In **their** **practical** **use** **the** **Vocabulary** **and** **the** **Glossary** **fulfilled** **similar**
在 他们的 实际的 使用 这 词汇 和 这 词汇表 已完成 相似的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
offices **;**
办公室 ;

在实际使用中，词汇表和术语表发挥了类似的作用；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][kəm'baɪnd] ;
and **so** **they** **were** **often** **combined** **;**
和 所以 他们 是 经常 合并 ;

因此它们经常被结合在一起；

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪn'lɑːrdʒd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **possessor** **of** **a** **Vocabulary** **enlarged** **it** **by** **the** **addition** **of** **a**
这 拥有者 的 一个 词汇 放大 它 经过 这 添加 的 一个
['glɑːsəri] ,
Glossary **,**
词汇表 ,

拥有词汇表的人通过添加术语表扩充了词汇表。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['kɑːpɪd] [aʊt][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm]
which **he** **or** **some** **one** **before** **him** **had** **copied** **out** **and** **collected** **from**
哪个 他 或者 一些 一 前 他 有 复制 出去 和 集 从
[ðə; ði] [glɔːst] ['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbɪblɪə'θikə] .
the **glossed** **manuscripts** **of** **his** **bibliotheca** **.**
这 光亮 手稿 的 他的 图书馆 .

这些都是他或他之前的某个人从他的藏书库的注释手稿中抄录和收集的。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [və'kæbjuləriz] [ænd; ənd] ['glɔːsəriːz] ['bɔːroʊd]
He **extended** **it** **by** **copying** **into** **it** **vocabularies** **and** **glossaries** **borrowed**
他 扩展 它 经过 复制 进入 它 词汇 和 词汇表 借来的
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [sˈkɒləz] ;
from **other** **scholars** **;**
从 其他 学者们 ;

他从其他学者那里借鉴词汇和术语表，并将其复制到书中，从而扩展了这本书的内容；

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmələrli] ['kɑːpɪd] [baɪ] ['ʌðər] .
he **lent** **his** **own** **collection** **to** **be** **similarly** **copied** **by** **others** **.**
他 借出的 他的 自己的 收藏 到 是 相似地 复制 经过 其他的 .

他把自己的收藏借给其他人进行类似的复制。

['sevrəl] [sʌtʃ] [kə'lekʃənz] [ɪg'zɪst] [fɔːrmd] [fɑːr] [bæk] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] , [ðə; ði] [kəm'pɑːzət]
Several **such** **collections** **exist** **formed** **far** **back** **in** **Old** **English** **times** **,** **the** **composite**
一些 这样的 收藏 存在 形成 远的 后退 在 老的 英语 时代 , 这 合成的
['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
character **of** **which** **,**
特点 的 哪个 ,

现存有若干此类文集，其形成可追溯至古英语时代，这些文集具有复合性特征。

['pɑːrtli] ['glɑːsəri] , ['pɑːrtli][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [rɪ'viːlz] [ɪt'self][ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːrsəri]
partly **glossary** **,** **partly** **vocabulary** **,** **reveals** **itself** **upon** **even** **a** **cursory**
部分 词汇表 , 部分 词汇 , 揭示 本身 之上 甚至 一个 粗略地
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination **.**
考试 .

它既是词汇表，又是术语表，即使粗略地浏览一下也能发现这一点。

[æz; əz] [ðiːz] ['mænjuskrɪpt][lɪsts] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːpɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kɑːpɪd] ,
As **these** **manuscript** **lists** **came** **to** **be** **copied** **and** **re** **-** **copied** **,**
作为 这些 手稿 列表 来了 到 是 复制 和 关于 - 复制 ,

随着这些手稿清单被反复抄写，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['juːsflnəs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]

it	was	seen	that	their	usefulness	would	be	increased	by	putting	the	words
它	曾是	已见	那	他们的	用处	会	是	增加	经过	推杆	这	字

[ænd; ənd] [freɪzɪz] ['ɪntuː] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ,

and	phrases	into	alphabetical	order	,
和	短语	进入	按字母顺序排列	命令	,

人们发现，将单词和短语按字母顺序排列可以提高它们的实用性。

[wer'baɪ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['redɪli] [faʊnd] [ðæn; ðən] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

whereby	a	particular	word	could	be	more	readily	found	than	by	looking	for
由此	一个	特别的	单词	可以	是	更多的	容易	成立	比	经过	寻找	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [lɪst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

it	in	a	promiscuous	list	of	some	hundreds	or	thousands	of	words	.
它	在	一个	淫乱	列表	的	一些	数百	或者	数千	的	字	.

这样一来，比起在成百上千个单词的杂乱列表中查找某个特定的单词，更容易找到它。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːrst] ['letər] .

The	first	step	was	to	bring	together	all	the	words	having	the	same	first	letter	.
这	第一的	步	曾是	到	带来	一起	全部	这	字	拥有	这	相同的	第一的	信	.

第一步是将所有首字母相同的单词放在一起。

[ðə; ði]['kɑːpiɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsəri] [raɪt] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

The	copyist	instead	of	transcribing	the	glossary	right	on	as	it	stood	,
这	抄写员	反而	的	转录	这	词汇表	正确的	在	作为	它	站立	,

抄写员并没有直接照抄词汇表，而是.....

[ɪk'stræktɪd][fɜːrst][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ;

extracted	first	all	the	words	beginning	with	A	;
提取	第一的	全部	这	字	开始	和	一个	;

首先提取所有以字母 A 开头的单词；

[ðen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][biː] ;

then	he	went	through	it	again	picking	out	all	the	words	beginning	with	B	;
然后	他	去	通过	它	再次	挑选	出去	全部	这	字	开始	和	B	;

然后他又把这些单词全部挑出来，找出所有以字母 B 开头的单词；

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][siː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][diː] ,

then	a	third	time	for	those	with	C	,	and	so	on	with	D	,
然后	一个	第三	时间	为了	那些	和	C	,	和	所以	在	和	D	,

然后，对于成绩为 C 的，进行第三次测试；对于成绩为 D 的，以此类推。

[iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][træn'skraɪbd][ðə; ði] [hoʊl] ,

E	,	and	the	rest	,	till	he	had	transcribed	the	whole	,
E	,	和	这	休息	,	直到	他	有	转录	这	所有的	,

E，以及其他所有内容，直到他把所有内容都抄录完毕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːpi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [fɔːr'tuːɪtəs] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	his	copy	was	no	longer	in	the	fortuitous	disorder	of	the	original	,
和	他的	复制	曾是	不	更长	在	这	偶然	紊乱	的	这	原来的	,

他的副本不再像原件那样随意凌乱，

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][fɜːrst] - ['letər] ['ɔːrdər] .

but	in	what	we	call	first	-	letter	order	.
但	在	什么	我们	称呼	第一的	-	信	命令	.

但要按照我们所说的首字母顺序排列。

[ə; eɪ] [stɪl] ['leɪtər] [skraɪb] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

A	still	later	scribe	making	a	copy	of	this	vocabulary	,
一个	仍然	之后	隶	制作	一个	复制	的	这	词汇	,

后来的抄写员抄录了这份词汇表，

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɪsts] [ɔːl'redi] [ɪn][fɜːrst] - ['letər] ['ɔːrdər] ,

or	possibly	combining	two	or	three	lists	already	in	first	-	letter	order	,
或者	可能	结合	二	或者	三	列表	已经	在	第一的	-	信	命令	,

或者可能将两到三个已经按首字母顺序排列的列表合并在一起，

['kærid] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [wʌn][steɪdʒ] ['fɜːrðər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][træn'skraɪbɪŋ][ðə; ði]

carried	the	alphabetical	arrangement	one	stage	further	;	instead	of	transcribing	the
携带	这	按字母顺序排列	安排	一	阶段	更远	;	反而	的	转录	这

[ə; eɪ] - [wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

A	-	words	as	they	stood	,
一个	-	字	作为	他们	站立	,

将字母顺序排列更进一步；不再直接转录以 A 开头的单词，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðem; ðəm] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][fɜːrst] [ðoʊz] [ðæt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ˌeɪ 'eɪ] - , [ðen] [ðoʊz]

he	went	through	them	,	picking	out	first	those	that	began	with	Aa	-	,	then	those
他	去	通过	他们	,	挑选	出去	第一的	那些	那	开始	和	Aa	-	,	然后	那些

[ɪn]['eˌbi] - ,

in	Ab	-	,
在	艾布	-	,

他逐一查看，先挑出以 Aa- 开头的单词，再挑出以 Ab- 开头的单词。

[ðen] [ðoʊz] [ɪn][ˌeɪ 'siː] - , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tuː; tə][eɪ'ziː] .

then	those	in	Ac	-	,	and	so	on	,	to	Az	.
然后	那些	在	空调	-	,	和	所以	在	,	到	az	.

然后是 Ac-，依此类推，直到 Az。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][biː] - [wɜːrdz] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][fɜːrst][ɔːl][ɪn][ˌbiː 'eɪ] - ,

Then	he	did	the	same	with	the	B	-	words	,	picking	out	first	all	in	Ba	-	,
然后	他	做过	这	相同的	和	这	B	-	字	,	挑选	出去	第一的	全部	在	巴	-	,

然后他对以 B 开头的单词也做了同样的处理，首先挑出了所有以 Ba- 开头的单词。

[ðen] [biː; bi] - , [baɪ] - , ['biː 'el] - , [ˌbiː 'oʊ] - , [biː'ɑːr] - , [buː] - , [baɪ] - ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðə; ði]

then	Be	-	,	Bi	-	,	Bl	-	,	Bo	-	,	Br	-	,	Bu	-	,	By	-	;	and	so	exhausting	the
然后	是	-	,	双	-	,	bl	-	,	波	-	,	Br	-	,	布	-	,	经过	-	;	和	所以	精疲力竭	这

[biː] - [wɜːrdz] .

B	-	words	.
B	-	字	.

然后是 Be-、Bi-、Bl-、Bo-、Br-、Bu-、By-；如此穷尽所有以 B 开头的单词。

[ðʌs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [rɪ'senʃən] , [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [stʊd] , [nɑːt]

Thus	,	at	length	,	in	this	second	recension	,	the	Vocabulary	stood	,	not
因此	,	在	长度	,	在	这	第二	评论	,	这	词汇	站立	,	不是

[jet] [kəm'pliːtli] [ˌælfə'betɪkl] ,

yet	completely	alphabetical	,
然而	完全地	按字母顺序排列	,

因此，最终，在第二版中，词汇表虽然还没有完全按字母顺序排列，但仍然存在。

[bʌt; bət] ['ælfəbitaizd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['letər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] .

but	alphabetized	as	far	as	the	second	letter	of	each	word	.
但	按字母顺序排列	作为	远的	作为	这	第二	信	的	每个	单词	.

但按字母顺序排列，直到每个单词的第二个字母。

[ɔːl] [ðiːz] ['steɪdʒɪz][kæn; kən]['æktʃuəli] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['glɔːsəriːz]

All	these	stages	can	actually	be	seen	in	four	of	the	most	ancient	glossaries
全部	这些	阶段	能	实际上	是	已见	在	四	的	这	最多	古老的	词汇表

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

of	English	origin	that	have	come	down	to	us	,
的	英语	起源	那	有	来	向下	到	我们	,

实际上，所有这些阶段都可以在流传至今的四部最古老的英语词汇表中找到。

[noʊn] [rɪ'spektɪvli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] , [æz; əz][ðə; ði]
known **respectively** **,** **from** **the** **libraries** **to** **which** **they** **now** **belong** **,** **as** **the**
已知 分别 , 从 这 图书馆 到 哪个 他们 现在 属于 , 作为 这
['laɪdən] ,
Leiden **,**
莱顿 ,

根据它们现在所属的图书馆分别称为，例如莱顿图书馆

[ðə; ði][ˌeipi'nɑ:l] , [ðə; ði]['erfurt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rpəs] ([ðə; ði][læst][æt; ət]['kɔ:rpəs] ['krɪsti] ['kɑ:lɪdʒ] ,
the **Epinal** **,** **the** **Erfurt** **,** **and** **the** **Corpus** **(** **the** **last** **at** **Corpus** **Christi** **College** **,**
这 表皮 , 这 埃尔福特 , 和 这 语料库 (这 最后的 在 语料库 克里斯蒂 大学 ,
['keɪmbrɪdʒ]) .
Cambridge **)** **.**
剑桥) .

埃皮纳尔教堂、埃尔福特教堂和科珀斯教堂（最后一个位于剑桥大学基督圣体学院）。

[ðə; ði] ['laɪdən] ['glɑ:səri] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk] , ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] ,
The **Leiden** **Glossary** **represents** **the** **earliest** **stage** **of** **such** **a** **work** **,** **being** **really** **,**
这 莱顿 词汇表 代表 这 最早 阶段 的 这样的 一个 工作 , 存在 真的 ,

莱顿词汇表代表了此类工作的最早阶段，实际上，

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] ['glɔ:səri:z] , [ɔ:r] ['rædər] [sets] [ʌv; əv] [glɔ:siz] ,
in **the** **main** **,** **a** **collection** **of** **smaller** **glossaries** **,** **or** **rather** **sets** **of** **glosses** **,**
在 这 主要的 , 一个 收藏 的 较小的 词汇表 , 或者 相当 套 的 光泽 ,

主要内容是一系列小型词汇表，或者更确切地说，是一系列词汇表的集合。

[i:tʃ] [set] ['entərd] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
each **set** **entered** **under** **the** **name** **of** **the** **treatise** **from** **which** **it** **was**
每个 放 进入 在下面 这 姓名 的 这 论文 从 哪个 它 曾是
[ɪk'stræktɪd] ,
extracted **,**
提取 ,

每组数据均以其摘录自的专著名称录入，

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
the **words** **in** **each** **being** **left** **in** **the** **order** **in** **which** **they** **happened** **to** **come** **in** **the**
这 字 在 每个 存在 左边 在 这 命令 在 哪个 他们 发生 到 来 在 这
['tri:tɪs] [ɔ:r][wɜ:rk] ,
treatise **or** **work** **,**
论文 或者 工作 ,

每句话都按照它们在原文或著作中出现的顺序保留了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌælfə'betɪkl] [ɔ:r] ['ʌðər] .
without **any** **further** **arrangement** **,** **alphabetical** **or** **other** **.**
没有 任何 更远 安排 , 按字母顺序排列 或者 其他 .

不作任何其他排列方式，无论是按字母顺序还是其他方式。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sekʃ(ə)n][sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɜ:rliər]
It **appears** **also** **to** **incorporate** **in** **a** **final** **section** **some** **small** **earlier**
它 出现 还 到 包含 在 一个 最终的 部分 一些 小的 早些时候
[və'kæbjuləriz] [ɔ:r] [lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
vocabularies **or** **lists** **of** **names** **of** **animals** **and** **other** **classes** **of** **things** **.**
词汇 或者 列表 的 姓名 的 动物 和 其他 课程 的 事物 .

似乎还在最后一节中收录了一些早期的小词汇表或动物及其他类别事物的名称列表。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] ['eni] [pər'tɪkjələr][wɜ:rd] [ə'kɜ:rz] [ɪn] [ðɪs] ['glɑ:səri] ,
In **order** **to** **discover** **whether** **any** **particular** **word** **occurs** **in** **this** **glossary** **,**
在 命令 到 发现 无论 任何 特别的 单词 发生 在 这 词汇表 ,

为了确定某个特定单词是否出现在本词汇表中，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [θruː] .

the	whole	work	from	beginning	to	end	must	be	looked	through	.
这	所有的	工作	从	开始	到	结尾	必须	是	看起来	通过	.

必须从头到尾通读整个作品。

[ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˌeipi'nɑːl] ['glɑːsəri] ,

The	first	advance	upon	this	is	seen	in	the	Epinal	Glossary	,
这	第一的	进步	之上	这	是	已见	在	这	表皮	词汇表	,

这方面的第一个进展体现在 Epinal 词汇表中，

[wɪtʃ] ['juːzɪz][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪdən] , [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

which	uses	part	at	least	of	the	materials	of	the	Leiden	,	incorporating	with
哪个	用途	部分	在	至少	的	这	材料	的	这	莱顿	,	合并	和

[ðem; ðəm] ['meni] ['ʌðər] .

them	many	others	.
他们	许多	其他的	.

它至少部分使用了莱顿大学的材料，并结合了许多其他材料。

[ðɪs] ['glɑːsəri] [hæz; həz] [əd'vænst] [tuː; tə][fɜːrst] - ['letər] ['ɔːrdər] : [ɔːl][ðə; ði][ə; eɪ] - [wɜːrdz] [kʌm]

This	glossary	has	advanced	to	first	-	letter	order	:	all	the	A	-	words	come
这	词汇表	有	先进的	到	第一的	-	信	命令	:	全部	这	一个	-	字	来

[tə'geðər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][biː] - [wɜːrdz] ,

together	,	followed	by	all	the	B	-	words	,
一起	,	随后	经过	全部	这	B	-	字	,

本词汇表已改为按首字母顺序排列：所有以 A 开头的单词放在一起，然后是所有以 B 开头的单词。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ziː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'reɪndʒmənt] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	so	on	to	Z	,	but	there	is	no	further	arrangement	under	the	individual
和	所以	在	到	Z	,	但	那里	是	不	更远	安排	在下面	这	个人

['letərz] [[wʌn]] .

letters	[	1	]	.
信件	[	1	]	.

以此类推，直到 Z，但单个字母下没有进一步的排列[1]。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [kən'teɪnɪŋ] [iːtʃ]

There	are	nearly	fourteen	columns	of	words	beginning	with	A	,	containing	each
那里	是	几乎	十四	列	的	字	开始	和	一个	,	包含	每个

[ə'baʊt] ['fɔːrti] ['entriz] ;

about	forty	entries	;
关于	四十	条目	;

以字母 A 开头的单词有近十四列，每列约有四十个条目；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['entriz] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [θruː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

the	whole	of	these	550	entries	must	be	looked	through	to	see	if	a	given
这	所有的	的	这些	-	条目	必须	是	看起来	通过	到	看	如果	一个	给定

[wɜːrd] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðɪs] ['glɑːsəri] .

word	occurs	in	this	glossary	.
单词	发生	在	这	词汇表	.

要查看这 550 个条目，必须仔细阅读，看看某个词是否出现在这个词汇表中。

[ðə; ði][θɜːrd][steɪdʒ][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrpəs] ['glɑːsəri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] [mə'tɪriəlz]

The	third	stage	is	represented	by	the	Corpus	Glossary	,	which	contains	the	materials
这	第三	阶段	是	代表	经过	这	语料库	词汇表	,	哪个	包含	这	材料

[ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] ,

of	its	predecessors	,
的	它是	前任	,

第三阶段以语料库词汇表为代表，其中包含了前几个阶段的材料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,

and	a	great	deal	more	,
和	一个	伟大的	交易	更多的	,

以及更多，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]
and **in** **which** **the** **alphabetical** **arrangement** **has** **been** **carried** **as** **far** **as** **the**
和 在 哪个 这 按字母顺序排列 安排 有 到过 携带 作为 远的 作为 这
['sekənd] ['letər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wɜ:rd] :
second **letter** **of** **each** **word** **:**
第二 信 的 每个 单词 :

其中字母顺序一直执行到每个单词的第二个字母：

[ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rst] ['naɪnti] - [faɪv][wɜ:rdz] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ]['eˌbi] - , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
thus **the** **first** **ninety** **-** **five** **words** **explained** **begin** **with** **Ab** **-** **,** **and** **the** **next**
因此 这 第一的 九十 - 五 字 解释 开始 和 艾布 - , 和 这 下一个
['sev(ə)nti] - [eɪt] [wɪð; wɪθ][ˌeɪ 'si:] - ,
seventy **-** **eight** **with** **Ac** **-** **,**
七十 - 八 和 空调 - ,

因此，前九十五个解释过的单词以 Ab- 开头，接下来的七十八个单词以 Ac- 开头。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ælfəˌbetɪ'zeʃən] [goʊz][noʊ] ['fɜ:rðər] [[ˌtu:'tu:]] ; [ðə; ði] ['glɑ:səri] [ɪz]
and **so** **on** **,** **but** **the** **alphabetization** **goes** **no** **further** **[** **2** **]** **;** **the** **glossary** **is**
和 所以 在 , 但 这 按字母顺序排列 去 不 更远 [2] ; 这 词汇表 是
[ɪn]['sekənd] - ['letər] ['ɔ:rdər] .
in **second** **-** **letter** **order** **.**
在 第二 - 信 命令 .

如此往复，但字母顺序仅此而已[2]；词汇表按第二个字母顺序排列。

[ɪn][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['glɑ:səri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ,
In **at** **least** **one** **glossary** **of** **the** **tenth** **century** **,**
在 在 至少 一 词汇表 的 这 第十 世纪 ,

至少在十世纪的一本词汇表中，

[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ([hɑ:rl] . -) ,
contained **in** **a** **MS** **.** **of** **the** **British** **Museum** **(** **Harl** **.** **3376** **)** **,**
包含 在 一个 多发性硬化症 . 的 这 英国 博物馆 (哈尔 . -) ,

藏于大英博物馆手稿（Harl. 3376）中

[ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] ['letər] ,
the **alphabetical** **arrangement** **has** **been** **carried** **as** **far** **as** **the** **third** **letter** **,**
这 按字母顺序排列 安排 有 到过 携带 作为 远的 作为 这 第三 信 ,

字母顺序已经排到了第三个字母，

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [əd'vænst] .
beyond **which** **point** **it** **does** **not** **appear** **to** **have** **advanced** **.**
超过 哪个 观点 它 做 不是 出现 到 有 先进的 .

此后似乎就没有再继续发展了。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rpəs] ['glɑ:səri] [deɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ]
The **MS** **.** **of** **the** **Corpus** **Glossary** **dates** **to** **the** **early** **part** **of** **the** **eighth**
这 多发性硬化症 . 的 这 语料库 词汇表 日期 到 这 早期的 部分 的 这 第八
['sentʃəri] ;
century **;**
世纪 ;

《语料库词汇表》手稿可追溯至八世纪早期；

[ðə; ði][ˌeipi'nɑ:l][ænd; ənd]['erfurt] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['kɑ:piz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn]
the **Epinal** **and** **Erfurt** **—** **although** **the** **MS** **.** **copies** **that** **have** **come** **down**
这 表皮 和 埃尔福特 — 虽然 这 多发性硬化症 . 副本 那 有 来 向下
[tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊldər] ,
to **us** **are** **not** **older** **,**
到 我们 是 不是 老 ,

埃皮纳尔抄本和埃尔福特抄本——尽管流传至今的手稿副本并不比它们更古老——

[ɔːr][nɑːt][soʊ][oʊld] — [mʌst; məst][frʌm; frəm][ðer; ðər]['neɪtʃər][goʊ][bæk][æz; əz]['glɔːsəriːz][tuː; tə][ə; eɪ]

or	not	so	old	—	must	from	their	nature	go	back	as	glossaries	to	a
或者	不是	所以	老的	—	必须	从	他们的	自然	去	后退	作为	词汇表	到	一个

[stɪl]['ɜːrliər][deɪt],

still	earlier	date	,
仍然	早些时候	日期	,

或者没那么古老——从它们的本质来看，它们必然可以追溯到更早的时期，作为词汇表使用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪdən][tuː; tə][æn; ən]['ɜːrliər][stɪl];

and	the	Leiden	to	an	earlier	still	;
和	这	莱顿	到	一个	早些时候	仍然	;

莱顿则更早一些；

[soʊ][ðæt][wiː; wi]['kæri][bæk][ðiːz][biˈginiŋz][ʌv; əv][ˌleksɪˈkɑːgrəfi][ɪn]['ɪŋgləndˌ][tuː; tə][ə; eɪ][taɪm]

so	that	we	carry	back	these	beginnings	of	lexicography	in	England	to	a	time
所以	那	我们	携带	后退	这些	开端	的	词典编纂	在	英格兰	到	一个	时间

['sʌmwer][bɪˈtwiːn]-[ænd; ənd]-[ə; eɪ].[diː].,

somewhere	between	600	and	700	A	.	D	.	,
某处	之间	-	和	-	一个	.	D	.	,

因此，我们可以将英国词典编纂的起源追溯到公元600年至700年之间的某个时期。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][nɑːt][lɔːŋ][pɑːˈstɪriər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	probably	to	an	age	not	long	posterior	to	the	introduction	of
和	大概	到	一个	年龄	不是	长的	后部	到	这	介绍	的

[ˌkrɪstiˈænəti][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ʌv; əv]['ɪŋgləndˌ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['sentʃəri].

Christianity	in	the	south	of	England	at	the	end	of	the	sixth	century	.
基督教	在	这	南	的	英格兰	在	这	结尾	的	这	第六	世纪	.

而且很可能是在六世纪末基督教传入英格兰南部后不久的时期。

['meni][mɔːr][vəˈkæbjuləriz][wɜːr; wər][kəmˈpaɪld][bɪˈtwiːn][ðiːz]['ɜːrli][deɪts][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈlev(ə)nθ]

Many	more	vocabularies	were	compiled	between	these	early	dates	and	the	eleventh
许多	更多的	词汇	是	编译	之间	这些	早期的	日期	和	这	第十一

['sentʃəri];

century	;
世纪	;

从这些早期时期到十一世纪，又编纂了许多词汇表；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['noʊtwɜːrðɪ][ðæt][ðoʊz]['eɪnʃənt]['glɔːsəriːz][ænd; ənd][vəˈkæbjuləriz][nɑːt]['oʊnli]

and	it	is	noteworthy	that	those	ancient	glossaries	and	vocabularies	not	only
和	它	是	值得注意	那	那些	古老的	词汇表	和	词汇	不是	仅有的

[bɪˈkeɪm][fʊlər][ænd; ənd][mɔːr]['ɔːrdərli][æz; əz][taɪm][ədˈvænst],

became	fuller	and	more	orderly	as	time	advanced	,
成为	更丰满	和	更多的	秩序	作为	时间	先进的	,

值得注意的是，随着时间的推移，那些古代的词汇表不仅变得更加丰富和有序，

[bʌt; bət][ðeɪ]['ɔːlsoʊ][bɪˈkeɪm][mɔːr]['ɪŋglɪʃ].

but	they	also	became	more	English	.
但	他们	还	成为	更多的	英语	.

但他们也变得越来越像英国人了。

[fɔːr; fər],[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔːlˈredi]['menʃ(ə)nd],

For	,	as	I	have	already	mentioned	,
为了	,	作为	我	有	已经	提及	,

因为，正如我之前提到的，

[ðə; ði]['praɪmeri]['pɜːrpəs][ʌv; əv][ðə; ði][glɔːsiz][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]['dɪfɪkəlt]['lætn][wɜːrdz];[ðɪs]

the	primary	purpose	of	the	glosses	was	to	explain	difficult	Latin	words	;	this
这	基本的	目的	的	这	光泽	曾是	到	解释	难的	拉丁	字	;	这

[wʌz; wəz][dʌn][æt; ət][fɜːrst],

was	done	at	first	,
曾是	完毕	在	第一的	,

注释的主要目的是解释难懂的拉丁词汇；起初确实如此。

[wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['iziə] ['lætn] [wɜːrdz] ; [ə'pærəntli] , ['oʊnli] [wen] [nʌn] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]
whenever **possible** **,** **by** **easier** **Latin** **words** **;** **apparently** **,** **only** **when** **none** **such** **were**
每当 可能的 , 经过 更轻松 拉丁 字 ; 显然 , 仅有的 什么时候 没有任何 这样的 是
[noʊn] ,
known **,**
已知 ,

尽可能使用更简单的拉丁语词汇；显然，只有在没有更简单的拉丁语词汇时才使用。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] , [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] .
was **the** **explanation** **given** **in** **the** **vernacular** **,** **in** **Old** **English** **.**
曾是 这 解释 给定 在 这 白话 , 在 老的 英语 .

这是用古英语通俗易懂的方式给出的解释。

[ɪn][ðə; ði][ˌeipi'nɑːl] ['glɑːsəri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðʌs] ['relətɪvli] [fjuː] .
In **the** **Epinal** **Glossary** **the** **English** **words** **are** **thus** **relatively** **few** **.**
在 这 表皮 词汇表 这 英语 字 是 因此 相对地 很少 .

因此，《埃皮纳尔词汇表》中的英文单词相对较少。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [ðeɪ] ['nʌmbər] ['θɜːrti] [aʊt][ʌv; əv] - ,
In **the** **first** **page** **they** **number** **thirty** **out** **of** **117** **,**
在 这 第一的 页 他们 数字 三十 出去 的 - ,

第一页上，他们占了117人中的30人。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hæf] [ðæt] ['nʌmbər] .
and **in** **some** **pages** **they** **do** **not** **amount** **to** **half** **that** **number** **.**
和 在 一些 页面 他们 做 不是 数量 到 一半 那 数字 .

有些页面中，这些数字甚至不到这个数字的一半。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrpəs] ['glɑːsəri] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prə'pɔːrʃənli] [mɔːr] ['nuːmərəs] ; [ænd; ənd][ɪn]
In **the** **Corpus** **Glossary** **they** **have** **become** **proportionally** **more** **numerous** **;** **and** **in**
在 这 语料库 词汇表 他们 有 变得 按比例 更多的 很多的 ; 和 在
[ðə; ði] ['glɔːsəriːz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ,
the **glossaries** **that** **follow** **,**
这 词汇表 那 跟随 ,

在语料库词汇表中，它们的数量相应增多；在后续的词汇表中，

[ðə; ði] ['lætn] [ˌeksplə'neɪʃənz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ]
the **Latin** **explanations** **are** **more** **and** **more** **eliminated** **and** **replaced** **by**
这 拉丁 解释 是 更多的 和 更多的 已淘汰 和 替换 经过
['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ,
English **ones** **,**
英语 一个 ,

拉丁文解释正逐渐被淘汰，取而代之的是英文解释。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [və'kæbjuləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəriz] , ['weðər] [ə'reɪndʒd]
until **the** **vocabularies** **of** **the** **tenth** **and** **eleventh** **centuries** **,** **whether** **arranged**
直到 这 词汇 的 这 第十 和 第十一 几个世纪 , 无论 安排
[ˌælfə'betɪkli] [ɔːr] ['ʌndər] ['klæsɪfaɪd] ['hediŋs] ,
alphabetically **or** **under** **classified** **headings** **,**
按字母顺序 或者 在下面 分类 标题 ,

直到十世纪和十一世纪的词汇表，无论是按字母顺序排列还是按分类标题排列，

[ɑːr; ər]['truːli] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] : ['evri] ['lætn] [wɜːrd]['gɪv(ə)n][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ;
are **truly** **Latin** **-** **English** **:** **every** **Latin** **word** **given** **is** **explained** **by** **an** **English** **one** **;**
是 真的 拉丁 - 英语 : 每一个 拉丁 单词 给定 是 解释 经过 一个 英语 一 ;

完全是拉丁语-英语：给出的每一个拉丁语单词都用一个英语单词来解释；

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [eɪm][hæd; həd]['grædʒuəli] [ɪ'vɑːlvd] [ɪt'self] ;
and **we** **see** **clearly** **that** **a** **new** **aim** **had** **gradually** **evolved** **itself** **;**
和 我们 看 清楚地 那 一个 新的 目的 有 逐步地 进化 本身 ;

我们可以清楚地看到，一个新的目标已经逐渐形成；

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['dɪfɪkəlt] ['lætn] [wɜ:rdz] ,
the object was no longer to explain difficult Latin words ,
这 目的 曾是 不 更长 到 解释 难的 拉丁 字 ,

目的不再是解释晦涩难懂的拉丁词汇，

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'wɪvələnts] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [wɜ:rdz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
but to give the English equivalents of as many words as possible ,
但 到 给 这 英语 等价物 的 作为 许多 字 作为 可能的 ,

但要尽可能多地给出单词的英文对应词，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['præktɪkli] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['lætn] ['dɪkʃəneri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən]
and thus practically to provide a Latin Dictionary for the use of Englishmen
和 因此 几乎 到 提供 一个 拉丁 字典 为了 这 使用 的 英国人
[[θri:]] .
[3] .
[3] .

因此，实际上是为了给英国人提供一本拉丁语词典[3]。

['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑ:rt] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [fer]
Learning and literature , science and art , had attained to fair
学习 和 文学 , 科学 和 艺术 , 有 已达到 到 公平的
[prə'pɔ:ʃəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
proportions in England ,
比例 在 英格兰 ,

在英国，学术和文学、科学和艺术都已发展到了相当的水平。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [wen] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]
and in the Old English tongue , when their progress was arrested by the
和 在 这 老的 英语 舌头 , 什么时候 他们的 进步 曾是 被捕 经过 这
['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] .
Norman Conquest .
诺曼 征服 .

而用古英语来说，他们的发展进程被诺曼征服所阻碍。

[ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [lɔ:] [ænd; ənd][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weldɪd]
The Norman Conquest brought to England law and organization , and welded
这 诺曼 征服 带来 到 英格兰 法律 和 组织 , 和 焊接
[ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntu:][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ju:nəti] ;
the country into a political unity ;
这 国家 进入 一个 政治的 统一 ;

诺曼征服给英国带来了法律和组织，并将国家凝聚成一个政治统一体；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [.əuvə'θru:] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kʌltʃər] .
but it overthrew Old English learning and literary culture .
但 它 推翻 老的 英语 学习 和 文学 文化 .

但它推翻了古英语的学术和文学文化。

[ɪn] ['lɪtərəri] ['kʌltʃər] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ðeɪ]
In literary culture the Normans were about as far behind the people whom they
在 文学 文化 这 诺曼人 是 关于 作为 远的 在后面 这 人们 谁 他们
['kɔŋkəd] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][wɜ:r; wər] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mæstərz][ʌv; əv] [gri:s] ;
conquered as the Romans were when they made themselves masters of Greece ;
征服 作为 这 罗马书 是 什么时候 他们 制成 他们自己 大师 的 希腊 ;

在文学文化方面，诺曼人与他们征服的民族之间的差距，就像罗马人征服希腊时与他们之间的差距一样大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [sʌm; səm] [tu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] ,
and it was not till some two generations after the Conquest ,
和 它 曾是 不是 直到 一些 二 几代人 后 这 征服 ,

直到征服之后大约两代人的时间，

[ðæt] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ri:'geɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	learning	and	literature	regained	in	England	somewhat	of	the
那	学习	和	文学	恢复	在	英格兰	有些	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd] [tu:] ['sentʃəriz] ['ɜ:rliər] .

position	which	they	had	occupied	two	centuries	earlier	.
位置	哪个	他们	有	占领	二	几个世纪	早些时候	.

在英国，学术和文学在某种程度上恢复了两个世纪前的地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] ['lɪtərəri] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['daɪəlekt][ʌv; əv]

And	this	new	literary	culture	was	naturally	confined	to	the	French	dialect	of
和	这	新的	文学	文化	曾是	自然	受限	到	这	法语	方言	的

[ðə; ðɪ] ['kɔŋkərəz] ,

the	conquerors	,
这	征服者	,

这种新的文学文化自然而然地局限于征服者的法语方言。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] , [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [lɔ:]

which	had	become	the	language	of	court	and	castle	,	of	church	and	law
哪个	有	变得	这	语言	的	法庭	和	城堡	,	的	教会	和	法律

,

,

,

它已成为宫廷、城堡、教会和法律的语言。

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ;

of	chivalry	and	the	chase	;
的	骑士精神	和	这	追赶	;

骑士精神与追逐;

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['ælfred] [ænd; ənd] ['ælfɪk] [wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər]

while	the	rich	and	cultured	tongue	of	Alfred	and	Ælfric	was	left	for
尽管	这	富有的	和	有文化的	舌头	的	阿尔弗雷德	和	艾尔弗里克	曾是	左边	为了

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtəreri] [ɪm'plɔɪmənt] ,

generations	without	literary	employment	,
几代人	没有	文学	就业	,

而阿尔弗雷德和埃尔弗里克那丰富而富有文化底蕴的语言，却在之后的几代人中无人问津，没有得到文学创作的运用。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:st] ['nɪrli] [ɔ:l] [ɪts] [poʊ'etɪkl] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]

during	which	time	it	lost	nearly	all	its	poetical	,	philosophical	,	scientific	,	and
期间	哪个	时间	它	丢失的	几乎	全部	它是	诗意的	,	哲学	,	科学	,	和

[ɑ:r'tɪstɪk][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

artistic	vocabulary	,
艺术	词汇	,

在此期间，它几乎失去了所有的诗歌、哲学、科学和艺术词汇。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf][ænd; ənd] ['evrideɪ] [ju:z] [[fɔ:r]] .

retaining	only	the	words	of	common	life	and	everyday	use	[	4	]	.
保留	仅有的	这	字	的	常见的	生活	和	每天	使用	[	4	]	.

只保留日常生活中常用的词语[4]。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ]['kɑ:ŋkwest] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑ:grəfi] [stʊd] [stɪl]

And	for	more	than	300	years	after	the	Conquest	English	lexicography	stood	still
和	为了	更多的	比	-	年	后	这	征服	英语	词典编纂	站立	仍然

.

:

.

征服之后的300多年里，英语词典编纂停滞不前。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [raɪt] - - [ʃoʊz] ['oʊnli] [tuː] ['miːgər] [və'kæbjuləriz] ,
Between **1066** **and** **1400** **,** **Wright** **-** **Wülcker** **shows** **only** **two** **meagre** **vocabularies** **,**
之间 - 和 - , 赖特 - - 演出 仅有的 二 微薄 词汇 ,
['ɔkjupaiŋ] [sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɑːljəm] .
occupying **some** **twenty** **-** **four** **columns** **of** **his** **volume** **.**
占领 一些 二十 - 四 列 的 他的 体积 .

在 1066 年至 1400 年间，Wright-Wülcker 只展示了两个简陋的词汇表，占据了他著作中大约 24 栏的篇幅。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['lɪtəreri]
One **of** **these** **,** **of** **the** **twelfth** **century** **,** **is** **only** **an** **echo** **of** **the** **earlier** **literary**
一 的 这些 , 的 这 第十二 世纪 , 是 仅有的 一个 回声 的 这 早些时候 文学
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

其中一部十二世纪的作品，只不过是早期文学时代的回响。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ] - ['kɑːŋkwest] ['glɑːsəri] ,
a **copy** **of** **a** **pre** **-** **Conquest** **glossary** **,**
一个 复制 的 一个 预 - 征服 词汇表 ,

一份征服前词汇表的副本，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [skraɪb] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [riːd] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [west]
which **some** **scribe** **who** **could** **still** **read** **the** **classical** **tongue** **of** **the** **old** **West**
哪个 一些 隶 WHO 可以 仍然 读 这 古典 舌头 的 这 老的 西方
['sæksn] [kɔːrt] ,
Saxon **Court** **,**
撒克逊 法庭 ,

其中一些抄写员仍然能够阅读古西撒克逊宫廷的古典语言。

[trænz'litəreitid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
transliterated **into** **the** **corrupted** **forms** **of** **his** **own** **generation** **.**
音译 进入 这 腐败的 表格 的 他的 自己的 一代 .

被音译成他那一代人所理解的讹误形式。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd][vər'nækjələr] [neɪmz]
The **other** **is** **a** **short** **vocabulary** **of** **the** **Latin** **and** **vernacular** **names**
这 其他 是 一个 短的 词汇 的 这 拉丁 和 白话 姓名
[ʌv; əv][plænts] ,
of **plants** **,**
的 植物 ,

另一本是植物拉丁文名称和俗名的简短词汇表。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [klæs] - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪg'zɪst] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['ræðər]
a **species** **of** **class** **-** **vocabulary** **of** **which** **there** **exist** **several** **of** **rather**
一个 物种 的 班级 - 词汇 的 哪个 那里 存在 一些 的 相当
['ɜːrli] [deɪt] .
early **date** **.**
早期的 日期 .

一种阶级词汇，这种词汇有好几种，而且出现得相当早。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ɪn]
But **when** **we** **reach** **the** **end** **of** **the** **fourteenth** **century** **,** **English** **is** **once** **more** **in**
但 什么时候 我们 抵达 这 结尾 的 这 第十四 世纪 , 英语 是 一次 更多的 在
[ðə; ði] [ə'sendənt] .
the **ascendant** **.**
这 上升 .

但到了十四世纪末，英语再次占据了主导地位。

['rɑ:bərt][ʌv; əv] ['glɑ:stər] , ['rɑ:bərt] - [ʌv; əv] [brʌn] , [dæn][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ʌv; əv]

Robert	**of**	**Gloucester**	**,**	**Robert**	**Mannyng**	**of**	**Brunne**	**,**	**Dan**	**Michel**	**of**
罗伯特	的	格洛斯特	,	罗伯特	-	的	布鲁内	,	担	米歇尔	的

['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['roʊl] [ʌv; əv] [hæmpoʊl] ,

Canterbury	**,**	**and**	**Richard**	**Rolle**	**of**	**Hampole**	**,**
坎特伯雷	,	和	理查德	罗尔	的	汉波尔	,

格洛斯特的罗伯特、布鲁内的罗伯特·曼宁、坎特伯雷的丹·米歇尔和汉波尔的理查德·罗尔，

['wɪljəm] ['læŋlənd] [ænd; ənd][dʒɑ:n][waɪ'klɪf] , [dʒɑ:n] [^ɔə] [ænd; ənd] ['dʒefri] ['tʃɔ:sər] ,

William	**Langland**	**and**	**John**	**Wyclif**	**,**	**John**	**Gower**	**and**	**Geoffrey**	**Chaucer**	**,**
威廉	兰格朗	和	约翰	威克里夫	,	约翰	高尔	和	杰弗里	乔叟	,

威廉·朗格兰和约翰·威克利夫、约翰·高尔和杰弗里·乔叟，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [les] [noʊn] [ɔ:r][ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] ,

and	**many**	**other**	**authors**	**of**	**less**	**known**	**or**	**entirely**	**unknown**	**name**	**,**
和	许多	其他	作者	的	较少的	已知	或者	完全	未知	姓名	,

以及许多其他不太知名或完全不为人知的作者，

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;

have	**written**	**in**	**the**	**tongue**	**of**	**the**	**people**	**;**
有	书面	在	这	舌头	的	这	人们	;

用人民的语言写成；

['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sæŋkʃənd] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lɔ:] ; [ænd; ənd] ,

English	**has**	**been**	**sanctioned**	**for**	**use**	**in**	**the**	**courts**	**of**	**law**	**;**	**and**	**,**
英语	有	到过	已制裁	为了	使用	在	这	法院	的	法律	;	和	,

英语已被认可用于法庭诉讼；而且，

[æz; əz][dʒɑ:n][ʌv; əv] - [telz] [ˌju: 'es] , [hæz; həz] ,

as	**John**	**of**	**Trevisa**	**tells**	**us**	**,**	**has**	**,**
作为	约翰	的	-	讲述	我们	,	有	,

正如特雷维萨的约翰告诉我们的那样，

[sɪns] [ðə; ði] - - - - [ɔ:r] [greɪt] ['pestɪləns] [ʌv; əv] - ([wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rkəm] [hæz; həz]

since	**the**	**'**	**furste**	**moreyn**	**'**	**or**	**Great**	**Pestilence**	**of**	**1349**	**(**	**which**	**Mrs**	**.**	**Markham**	**has**
自从	这	-	-	-	-	或者	伟大的	瘟疫	的	-	(	哪个	太太	.	马卡姆	有

[tɔ:t] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] [hɪs'tɔ:rɪənz][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] - [blæk] [deθ] -) ,

taught	**nineteenth**	**-**	**century**	**historians**	**to**	**call**	**the**	**'**	**Black**	**Death**	**'**	**)**	**,**
教授	第十九	-	世纪	历史学家	到	称呼	这	-	黑色的	死亡	-	)	,

自 1349 年的"大瘟疫"（马克姆夫人教导 19 世纪的历史学家将其称为"黑死病"）以来

[bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['græmər] [sku:lz] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lætn] ['eksərsaɪzɪz] ,

been	**introduced**	**into**	**the**	**grammar**	**schools**	**in**	**the**	**translation**	**of**	**Latin**	**exercises**	**,**
到过	介绍	进入	这	语法	学校	在	这	翻译	的	拉丁	练习	,

拉丁语练习的翻译中引入了语法学校，

[wɪtʃ] [bɔɪz] ['fɔ:rmərli] ['rendərd] ['ɪntu:] [frentʃ] .

which	**boys**	**formerly**	**rendered**	**into**	**French**	**.**
哪个	男孩们	以前	渲染	进入	法语	.

以前男孩们会用法语来表达。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ði:z] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leksɪkə'græfɪkl] [æk'tɪvəti][æt; ət][wʌns] [bə:sts] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ]

And	**under**	**these**	**new**	**conditions**	**lexicographical**	**activity**	**at**	**once**	**bursts**	**forth**	**with**
和	在下面	这些	新的	状况	词典编纂的	活动	在	一次	爆发	前进	和

['vɪgər] .

vigour	**.**
活力	.

在这些新条件下，词典编纂活动立刻蓬勃发展起来。

[sɪks][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [və'kæbjuləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [baɪ] [raɪt] - - ,
Six **important** **vocabularies** **of** **the** **fifteenth** **century** **are** **printed** **by** **Wright** **-** **Wülcker** **,**
六 重要的 词汇 的 这 第十五 世纪 是 打印 经过 赖特 - - ,
[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'reɪndʒd] ,
most **of** **them** **arranged** **,**
最多 的 他们 安排 ,

赖特-伍尔克印刷了六部十五世纪的重要词汇表，其中大部分都经过整理。

[laɪk][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn][ʌv; əv] ['ælfɪk] , ['ʌndər]['sʌbdʒekt] - ['hediŋs] ; [bʌt; bət][wʌn][lɑ:rdʒ][wʌn] ,
like **the** **Old** **English** **one** **of** **Ælfric** **,** **under** **subject** **-** **headings** **;** **but** **one** **large** **one** **,**
喜欢 这 老的 英语 一 的 艾尔弗里克 , 在下面 主题 - 标题 ; 但 一 大的 一 ,

就像埃尔弗里克的古英语词典一样，按主题分类；但有一个很大的，

[ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ˌtu:'tu:] , - [wɜ:rdz] , [ɪn'taɪərli] [ˌælfə'betɪkl] .
extending **to** **2** **,** **500** **words** **,** **entirely** **alphabetical** **.**
扩展 到 2 , - 字 , 完全 按字母顺序排列 .

共计 2500 个单词，全部按字母顺序排列。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz][kəm'paɪld][ðə; ði] ['feɪməs] [mɪ'dʌlə]
About **the** **middle** **of** **the** **century** **,** **also** **,** **was** **compiled** **the** **famous** **Medulla**
关于 这 中间 的 这 世纪 , 还 , 曾是 编译 这 著名的 延髓
- [[faɪv]] ,
Grammatices **[** **5** **]** **,**
- [5] ,

大约在本世纪中叶，著名的《语法髓》[5] 也被编纂完成。

['dezɪgneɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][prə'praɪəti] , - [ðə; ði][fɜ:rst] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,
designated **,** **with** **some** **propriety** **,** **'** **the** **first** **Latin** **-** **English** **Dictionary** **,**
指定的 , 和 一些 礼 , - 这 第一的 拉丁 - 英语 字典 ,

这部词典被恰当地称为"第一部拉丁语-英语词典"。

- [ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['mænjuskrɪpt]['kɑ:piz] [ðæt] [stɪl] [sər'vaɪv] ;
' **the** **popularity** **of** **which** **is** **shown** **by** **the** **many** **manuscript** **copies** **that** **still** **survive** **;**
- 这 人气 的 哪个 是 所示 经过 这 许多 手稿 副本 那 仍然 存活 ;

现存的大量手稿副本就足以证明其受欢迎程度；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rtəs] ([aɪ] . [i:] . ['hɔ:rtəs]) - [ɔ:r][fɜ:rst]
while **it** **formed** **the** **basis** **of** **the** **Ortus** **(** **i** **.** **e** **.** **Hortus** **)** **Vocabulorum** **or** **first**
尽管 它 形成 这 基础 的 这 奥图斯 (我 . e . 花园) - 或者 第一的
['prɪntɪd] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,
printed **Latin** **-** **English** **Dictionary** **,**
打印 拉丁 - 英语 字典 ,

虽然它构成了 Ortus（即 Hortus）词汇表或第一本印刷拉丁语-英语词典的基础，

[wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] [ɪn] - ,
which **issued** **from** **the** **press** **of** **Wynkyn** **de** **Worde** **in** **1500** **,**
哪个 发布 从 这 按 的 温金 德 单词 在 - ,

该印刷厂于 1500 年 Wynkyn de Worde 出版了该印刷厂的印刷品。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tu:; tə] - ,
and **in** **many** **subsequent** **editions** **down** **to** **1533** **,**
和 在 许多 随后的 版本 向下 到 - ,

在随后的许多版本中，直至 1533 年，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] - [ɪn] - .
as **well** **as** **in** **an** **edition** **by** **Pynson** **in** **1509** **.**
作为 出色地 作为 在 一个 版 经过 - 在 - .

以及 Pynson 于 1509 年出版的版本。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:səri:z] [ænd; ənd] [və'kæbjuləriz] [æz; əz] [jet] ['menʃ(ə)nd] [wɜ:r; wər] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ]
But 但 **all** 全部 **the** 这 **glossaries** 词汇表 **and** 和 **vocabularies** 词汇 **as** 作为 **yet** 然而 **mentioned** 提及 **were** 是 **Latin** 拉丁 **-** - **English** 英语
; [ðer; ðər]['praɪmeri]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪŋglɪʃ] ,
; ; **their** 他们的 **primary** 基本的 **object** 目的 **was** 曾是 **not** 不是 **English** 英语 **,** ,

但迄今为止提到的所有词汇表和术语表都是拉丁语-英语对照表；它们的主要目标并非英语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] ['lætn] .
but 但 **the** 这 **elucidation** 阐明 **of** 的 **Latin** 拉丁 **.** .

但拉丁语的阐释。

[ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [æd'væns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] - ,
A 一个 **momentous** 意义重大 **advance** 进步 **was** 曾是 **made** 制成 **about** 关于 **1440** - **,** ,

大约在1440年，取得了重大进展。

[wen] ['brʌðər] - [^rə'mætikəs] — ['dʒefri] [ðə; ði] [grə'meriən] — [ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər]
when 什么时候 **Brother** 兄弟 **Galfridus** - **Grammaticus** 语法 **—** — **Geoffrey** 杰弗里 **the** 这 **Grammarian** 语法学家 **—** — **a** 一个 **Dominican** 多米尼加 **friar** 修士
[ʌv; əv] [lɪn] [ɪ'pɪskəˌpaɪ][ɪn] ['nɔ:rfək] ,
of 的 **Lynn** 林恩 **Episcopi** 主教 **in** 在 **Norfolk** 诺福克 **,** ,

当加尔弗里杜斯·格拉玛提库斯修士（Galfridus Grammaticus）——文法学者杰弗里（Geoffrey the Grammararian）——诺福克林恩·埃皮斯科皮（Lynn Episcopi）的多米尼加修士，

[prə'du:st] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm]
produced 生产 **the** 这 **English** 英语 **-** - **Latin** 拉丁 **vocabulary** 词汇 **,** , **to** 到 **which** 哪个 **he** 他 **gave** 给予 **the** 这 **name** 姓名
[ʌv; əv] - [ɔ:r] [prɑ:m'tɔ:riəm] - ,
of 的 **Promptuarium** - **or** 或者 **Promptorium** 提示器 **Parvulorum** - **,** ,

他编纂了英语-拉丁语词汇表，并将其命名为 Promptuarium 或 Promptorium Parvulorum。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [stɔ:r] - [ru:m] [ɔ:r] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] .
the 这 **Children's** 孩子们的 **Store** 店铺 **-** - **room** 房间 **or** 或者 **Repository** 仓库 **.** .

儿童储藏室或仓库。

[ðə; ði] [prɑ:m'tɔ:riəm] ,
The 这 **Promptorium** 提示器 **,** ,

提示器

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd][tu:; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the 这 **name** 姓名 **of** 的 **which** 哪个 **has** 有 **now** 现在 **become** 变得 **a** 一个 **household** 家庭 **word** 单词 **to** 到 **students** 学生 **of** 的 **the** 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
history 历史 **of** 的 **English** 英语 **,** ,

如今，这个名字已成为英语史学生耳熟能详的词汇。

[ɪz][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] - , - [wɜ:rdz] — ['sʌbstəntɪv] , ['ædʒɪktɪvz] ,
is 是 **a** 一个 **vocabulary** 词汇 **containing** 包含 **some** 一些 **10** - **,** , **000** - **words** 字 **—** — **substantives** 实质 **,** , **adjectives** 形容词 **,** ,
[ænd; ənd][və:bz] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lætn] [ɪk'wɪvələnts] ,
and 和 **verbs** 动词 **—** — **with** 和 **their** 他们的 **Latin** 拉丁 **equivalents** 等价物 **,** ,

是一个包含约 10,000 个单词（名词、形容词和动词）及其拉丁语对应词的词汇表。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ælbərt] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæmdən][sə'saɪəti][ɪn] - , [meɪks]

which	,	as	edited	by	Mr	.	Albert	Way	for	the	Camden	Society	in	1865	,	makes
哪个	,	作为	编辑	经过	先生	.	阿尔伯特	方式	为了	这	卡姆登	社会	在	-	,	制作

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['vɑːljəm] .

a	goodly	volume	.
一个	很好	体积	.

经阿尔伯特·韦先生于 1865 年为卡姆登学会编辑，本书已出版成册。

['meni] ['mænjuskrɪpt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ,

Many	manuscript	copies	of	it	were	made	and	circulated	,
许多	手稿	副本	的	它	是	制成	和	流通	,

它的许多手稿副本被制作并流传开来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

of	which	six	or	seven	are	known	to	be	still	in	existence	,
的	哪个	六	或者	七	是	已知	到	是	仍然	在	存在	,

其中已知仍有六七件存世。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]

and	after	the	introduction	of	printing	it	passed	through	many	editions	in	the
和	后	这	介绍	的	印刷	它	通过了	通过	许多	版本	在	这

['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv] - ,

presses	of	Pynson	,
出版社	的	-	,

印刷术发明后，它在平森印刷厂多次再版。

['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] , [ænd; ənd]['dʒuːliən]['noʊtəri] .

Wynkyn	de	Worde	,	and	Julian	Notary	.
温金	德	单词	,	和	朱利安	公证人	.

Wynkyn de Worde 和朱利安公证人。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [jɪr] - [sɔː] [ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ,

Later	in	the	same	century	,	the	year	1483	saw	the	compilation	of	a	similar	,
之后	在	这	相同的	世纪	,	这	年	-	锯	这	汇编	的	一个	相似的	,

在同一世纪的后期，1483年编纂了一部类似的著作。

[bʌt; bət][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔːθər] [neɪmd] [ðə; ði] [kə'θɑːlɪkən] - , [ðæt] [ɪz]

but	quite	independent	work	,	which	its	author	named	the	Catholicon	Anglicum	,	that	is
但	相当	独立的	工作	,	哪个	它是	作者	命名	这	天主教徒	-	,	那	是

,

,

,

但它是一部完全独立的著作，其作者将其命名为《天主教大全》（Catholicon Anglicum），即

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θɑːlɪkən] [ɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['triːtɪs] ,

the	English	Catholicon	or	Universal	treatise	,
这	英语	天主教徒	或者	普遍的	论文	,

英国天主教大全或普世论

['æftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lætn] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

after	the	name	of	the	celebrated	Latin	dictionary	of	the	Middle	Ages	,
后	这	姓名	的	这	著名	拉丁	字典	的	这	中间	年龄	,

以中世纪著名的拉丁语词典的名字命名

[ðə; ði] [kə'θɑːlɪkən] [ɔːr] ['sʊmə] [ʌv; əv][dʒəu'hænis][diː][bælbɪs] , [ɔːr][dʒɑːn][ʌv; əv]['dʒenəuə] , [meɪd] [ɪn]

the	Catholicon	or	Summa	of	Johannes	de	Balbis	,	or	John	of	Genoa	,	made	in
这	天主教徒	或者	苏玛	的	约翰内斯	德	巴尔比斯	,	或者	约翰	的	热那亚	,	制成	在

- .

1286	.
-	.

约翰·德·巴尔比斯（或称热那亚的约翰）于 1286 年创作的《天主教大全》或《大全》。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θɑːlɪkən] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][wɜːrk]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['væljuəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	English	Catholicon	was	in	itself	a	work	almost	equally	valuable	with	the
这	英语	天主教徒	曾是	在	本身	一个	工作	几乎	同样地	有价值的	和	这

[prɑːm'tɔːriəm] ;

Promptorium	;
提示器	;

《英国天主教百科全书》本身就是一部与《普罗姆托里乌斯百科全书》价值几乎相当的作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	appears	never	to	have	attained	to	the	currency	of	the
但	它	出现	绝不	到	有	已达到	到	这	货币	的	这

[prɑːm'tɔːriəm] ,

Promptorium	,
提示器	,

但它似乎从未像在普罗姆普托里乌姆那样普及。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] [ɪn] - , [waɪl] [ðə; ði] [kə'θɑːlɪkən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tuː]

which	appeared	as	a	printed	book	in	1499	,	while	the	Catholicon	remained	in	two
哪个	出现	作为	一个	打印	书	在	-	,	尽管	这	天主教徒	剩余	在	二

[em'esiz] .

MSS	.
MSS	.

该书于 1499 年以印刷书籍的形式出版，而《天主教大全》则仍以两份手稿的形式存在。

[tɪl] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][sə'saɪəti][ɪn] - .

till	printed	for	the	Early	English	Text	Society	in	1881	.
直到	打印	为了	这	早期的	英语	文本	社会	在	-	.

直到 1881 年才由早期英文文本协会印刷出版。

[ðə; ði] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['ɪŋgləndˌ]

The	Renascence	of	Ancient	Learning	had	now	reached	England	,
这	复兴	的	古老的	学习	有	现在	达到	英格兰	,

古代学术的复兴浪潮如今已席卷英格兰。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['meni]

and	during	the	sixteenth	century	there	were	compiled	and	published	many
和	期间	这	第十六	世纪	那里	是	编译	和	已发布	许多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] [və'kæbjuləriz] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] .

important	Latin	-	English	and	English	-	Latin	vocabularies	and	dictionaries	.
重要的	拉丁	-	英语	和	英语	-	拉丁	词汇	和	字典	.

在十六世纪，人们编纂出版了许多重要的拉丁语-英语和英语-拉丁语词汇表和词典。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs]

Among	these	special	mention	must	be	made	of	the	Dictionary	of	Sir	Thomas
之中	这些	特别的	提到	必须	是	制成	的	这	字典	的	先生	托马斯

['eljət] ,

Elyot	,
埃利奥特	,

其中尤其值得一提的是托马斯·艾略特爵士的《词典》。

[naɪt] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrk] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

Knight	,	the	first	work	,	so	far	as	I	know	,
骑士	,	这	第一的	工作	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，《骑士》是他的第一部作品。

[wɪtʃ] [tʊk] [tuː; tə][ɪt'self][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] [neɪm] [ʌv; əv]

which	took	to	itself	in	English	what	was	destined	to	be	the	famous	name	of
哪个	采取	到	本身	在	英语	什么	曾是	注定	到	是	这	著名的	姓名	的

['dɪkʃəneri] ,

DICTIONARY	,
字典	,

它在英语中采用了后来成为著名词汇的“字典”（DICTIONARY）的名称。

[ɪn][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['lætn] , - ['laɪbər] , [ɔːr] - , ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['repərtɔːri] [ʌv; əv]
in mediaeval Latin , Dictionarius liber , or Dictionarium , literally a repertory of
在 中世纪 拉丁 , - 自由 , 或者 - , 字面上地 一个 曲目 的

- , [ə; eɪ][wɜːrd][ə'rɪdʒənəli] ['miːnɪŋ] - ['seɪɪŋz] ,
dictiones , a word originally meaning ' sayings ,
- , 一个 单词 起初 意义 - 谚语 ,

在中世纪拉丁语中，Dictionarius liber 或 Dictionarium，字面意思是"词典汇编"，dictiones 一词最初的意思是"谚语"。

- [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði]['leɪtər] ['lætn] [grə'meriən] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['vɛrbə] [ɔːr]
' but already by the later Latin grammarians used in the sense of verba or
- 但 已经 经过 这 之后 拉丁 语法学家 用过的 在 这 感觉 的 动词 或者

- - [wɜːrdz] .
vocabula ' words .
- - 字 .

但后来的拉丁语法学家已经用它来表示 verba 或 vocabula"词语"。

- [ðə; ði] ['ɜːrli] [və'kæbjuləriz] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] [hæd; həd] ['meni] [neɪmz] , ['ɔːf(ə)n] [kweɪnt] [ænd; ənd]
' The early vocabularies and dictionaries had many names , often quaint and
- 这 早期的 词汇 和 字典 有 许多 姓名 , 经常 古雅 和

['straɪkɪŋ] ;
striking ;
引人注目 ;

早期的词汇表和词典有很多名称，通常都很古怪且引人注目；

[ðʌs] [wʌn][ʌv; əv] c1420 [ɪz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [nɑːməneɪl] , [ɔːr] [neɪm] - [bʊk] ;
thus one of c1420 is entitled the Nominale , or Name - book ;
因此 一 的 c1420 是 标题 这 名义上的 , 或者 姓名 - 书 ;

因此，约 1420 年出版的其中一本名为《名录》或《姓名簿》;

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'dʌlə] - , [ɔːr] ['mæroʊ] [ʌv; əv]
mention has already been made of the Medulla Grammatices , or Marrow of
提到 有 已经 到过 制成 的 这 延髓 - , 或者 骨髓 的

['græmər] ,
Grammar ,
语法 ,

前面已经提到过语法髓，或者说语法之髓。

[ðə; ði]['ɔːrtəs] - , [ɔːr] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [prɑːm'tɔːriəm] - , [ænd; ənd]
the Ortus Vocabulorum , or Garden of Words , the Promptorium Parvulorum , and
这 奥图斯 - , 或者 花园 的 字 , 这 提示器 - , 和

[ðə; ði] [kə'θɑːlɪkən] - ;
the Catholicon Anglicum ;
这 天主教徒 - ;

Ortus Vocabulorum 或言辞花园、Promptorium Parvulorum 和 Catholicon Anglicum;

['leɪtər][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] - - , [ɔːr]['hændfʊl][ʌv; əv] ['voʊkəbl] , [ðə; ði] - [ɔːr]
later we find the Manipulus Vocabulorum , or Handful of Vocables , the Alvearie or
之后 我们 寻找 这 - - , 或者 少数 的 词汇 , 这 - 或者

['biːhaɪv] ,
Beehive ,
蜂窝 ,

后来我们发现了《Manipulus Vocabulorum》，或《一把音节》，又名《Alvearie》或《蜂巢》。

[ðə; ði][.eibi:si:'dɛəriəm] , [ðə; ði] [ˌbɪblɪə'θikə] , [ɔːr]['laɪbreri] , [ðə; ði] [θɪ'sɔːrəs] ,
the Abecedarium , the Bibliotheca , or Library , the Thesaurus ,
这 百科全书 , 这 图书馆 , 或者 图书馆 , 这 同义词库 ,

字母表、图书馆、词典、

[ɔːr] ['treʒəri] [ʌv; əv][wɜːrdz] — [wʌt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrd] - ['hɔrd] ,
or **Treasury** **of** **Words** **—** **what** **Old** **English** **times** **would** **have** **called** **the** **Word** **-** **hord** **,**
或者 财政部 的 字 — 什么 老的 英语 时代 会 有 称为 这 单词 - 部落 ,
[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
the **World** **of** **Words** **,**
这 世界 的 字 ,

或者说是"词语宝库"——古英语时代称之为"词语世界"或"词语宝库"。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ˌælfə'betɪkl] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɑːzɪtər] , [ðə; ði] ['dʌktər] [ɪn] ['lɪŋgwə] , [ɔːr] [gaɪd] [tuː; tə]
the **Table** **Alphabetical** **,** **the** **English** **Expositor** **,** **the** **Ductor** **in** **Linguas** **,** **or** **Guide** **to**
这 桌子 按字母顺序排列 , 这 英语 展览者 , 这 导管 在 Linguas , 或者 指导 到
[ðə; ði] [tʌŋz] ,
the **Tongues** **,**
这 方言 ,

《字母顺序表》、《英语释义》、《语言导论》或《语言指南》

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðə; ði][ɛtəməlɑːdʒəkəm] , [ðə; ði]
the **Glossographia** **,** **the** **New** **World** **of** **Words** **,** **the** **Etymologicum** **,** **the**
这 - , 这 新的 世界 的 字 , 这 词源学 , 这
[ˌgeɪzəfaɪ'leɪʃiəm] ;
Gazophylacium **;**
加佐菲拉菌 ;

《词汇词典》、《新世界词汇》、《词源词典》、《词汇词典》;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
and **it** **would** **have** **been** **impossible** **to** **predict** **in** **the** **year** **1538** **,**
和 它 会 有 到过 不可能的 到 预测 在 这 年 - ,

在1538年，这是不可能预测的。

[wen] [sɜːr] ['tɔməs] ['eljət] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] - ['dɪkʃəneri] , - [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [wʊd] [sə'plænt] [ɔːl]
when **Sir** **Thomas** **Elyot** **published** **his** **'** **Dictionary** **,** **'** **that** **this** **name** **would** **supplant** **all**
什么时候 先生 托马斯 埃利奥特 已发布 他的 - 字典 , - 那 这 姓名 会 取代 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **others** **,**
这 其他的 ,

当托马斯·艾略特爵士出版他的《词典》时，他认为这个名字将取代所有其他名字。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] - [dɪ'sendɪd] [wɜːrd]
and **even** **take** **the** **place** **of** **the** **older** **and** **better** **-** **descended** **word**
和 甚至 拿 这 地方 的 这 老 和 更好的 - 下降 单词
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;
Vocabulary **;**
词汇 ;

甚至可以取代更古老、更优美的词汇 Vocabulary;

[mʌtʃ] [les] [ðæt] ['dɪkʃəneri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] ,
much **less** **that** **Dictionary** **should** **become** **so** **much** **a** **name** **to** **conjure** **with** **,**
很多 较少的 那 字典 应该 变得 所以 很多 一个 姓名 到 变戏法 和 ,

更何况，字典这个词竟然会成为一个令人联想到事物的名字。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wɜːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrd] - [bʊks] [æt; ət][ɔːl] ,
as **to** **be** **applied** **to** **works** **which** **are** **not** **word** **-** **books** **at** **all** **,**
作为 到 是 应用 到 作品 哪个 是 不是 单词 - 图书 在 全部 ,

至于那些根本不是文字书籍的作品，

[bʌt; bət] ['refrəns] - [bʊks] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [æz; əz] [krə'nɑːlədʒi] , [dʒi'ɑːgrəfi] ,
but **reference** **-** **books** **on** **all** **manner** **of** **subjects** **,** **as** **Chronology** **,** **Geography** **,**
['mjuːzɪk] , ['kɑːmɜːrs] , [ˌmænju'fæktʃərz] ,
Music **,** **Commerce** **,** **Manufactures** **,**
音乐 , 商业 , 制成品 ,

但涵盖各种主题的参考书，例如年代学、地理学、音乐学、商业学、制造业等。

['kemɪstri] , [ɔ:r]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑ:grəfi] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] [ɔ:r] - ['dɪkʃəneri] ['ɔ:rdər] .

Chemistry	**,**	**or**	**National**	**Biography**	**,**	**arranged**	**in**	**Alphabetical**	**or**	**'**	**Dictionary**	**order**	**.**
化学	,	或者	国家的	传	,	安排	在	按字母顺序排列	或者	-	字典	命令	.

化学，或国家人物传记，按字母顺序或字典顺序排列。

- [ðə; ði] ['veri] [freɪz] , - ['dɪkʃəneri] ['ɔ:rdər] ,

'	**The**	**very**	**phrase**	**,**	**'**	**Dictionary**	**order**	**,**
-	这	非常	短语	,	-	字典	命令	,

“字典顺序”这个短语本身，

- [wʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'mɪnɪŋ] ,

'	**would**	**in**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**sixteenth**	**century**	**have**	**been**	**unmeaning**	**,**
-	会	在	这	第一的	一半	的	这	第十六	世纪	有	到过	无意义的	,

在十六世纪上半叶，这句话是毫无意义的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['dɪkʃənˌeri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ˌælfə'betɪkl] .

for	**all**	**dictionaries**	**were**	**not**	**yet**	**alphabetical**	**.**
为了	全部	字典	是	不是	然而	按字母顺序排列	.

因为当时所有的词典都还没有按字母顺序排列。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] [noʊ] ['ʌðər] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] ,

There	**is**	**indeed**	**no**	**other**	**connexion**	**between**	**a**	**dictionary**	**and**	**alphabetical**	**order**	**,**
那里	是	的确	不	其他	连接	之间	一个	字典	和	按字母顺序排列	命令	,

字典与字母顺序之间确实没有其他联系。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] .

than	**that**	**of**	**a**	**balance**	**of**	**convenience**	**.**
比	那	的	一个	平衡	的	方便	.

而不是出于便利性的考虑。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðoʊ] [æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] [meɪks] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

Experience	**has**	**shown**	**that**	**though**	**an**	**alphabetical**	**order**	**makes**	**the**	**matter**	**of**
经验	有	所示	那	尽管	一个	按字母顺序排列	命令	制作	这	事情	的

[ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ['veri] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,

a	**dictionary**	**very**	**disjointed**	**,**
一个	字典	非常	脱节的	,

经验表明，虽然按字母顺序排列会让字典的内容显得非常零散，

['skætərɪŋ] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][ɑ:rt] , ['saɪəns] , [ɔ:r]['sʌbdʒekt] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]

scattering	**the**	**terminology**	**of**	**a**	**particular**	**art**	**,**	**science**	**,**	**or**	**subject**	**,**	**all**	**over**	**the**
散射	这	术语	的	一个	特别的	艺术	,	科学	,	或者	主题	,	全部	超过	这

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

将某一特定艺术、科学或学科的术语散布在整本书中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [rɪ'leɪtɪd] [wɜ:rdz] [kʌm] [tə'geðər] ,

and	**even**	**when**	**related**	**words**	**come**	**together**	**,**
和	甚至	什么时候	有关的	字	来	一起	,

即使是相关的词语放在一起，

['ɔ:f(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'rɪvətɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['prɪmətɪv] [wɜ:rd] ,

often	**putting**	**the**	**unimportant**	**derivative**	**in**	**front**	**of**	**the**	**important**	**primitive**	**word**	**,**
经常	推杆	这	不重要	衍生物	在	正面	的	这	重要的	原始	单词	,

通常将不重要的派生词放在重要的原始词前面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] ['hedɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ,

it	**is**	**yet**	**that**	**by**	**which**	**a**	**word**	**or**	**heading**	**can**	**be**	**found**	**,**
它	是	然而	那	经过	哪个	一个	单词	或者	标题	能	是	成立	,

它仍然是查找某个词语或标题的途径。

[wɪð; wɪθ] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [θɔːt] .

with	least	trouble	and	exercise	of	thought	.
和	至少	麻烦	和	锻炼	的	想法	.

无需费力思考。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli]['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] ;

But	this	experience	has	been	only	gradually	acquired	;
但	这	经验	有	到过	仅有的	逐步地	获得	;

但这种经验是逐步积累起来的;

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər]

even	now	the	native	dictionaries	of	some	Oriental	languages	are
甚至	现在	这	本国的	字典	的	一些	东方	语言	是

['ɔːf(ə)n][nɑːt][ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ;

often	not	in	alphabetical	order	;
经常	不是	在	按字母顺序排列	命令	;

即使到了今天，一些东方语言的本土词典也常常不是按字母顺序排列的;

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɪn'diːd] ,

in	such	a	language	as	Chinese	,	indeed	,
在	这样的	一个	语言	作为	中国人	,	的确	,

的确，用中文这样的语言来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

there	is	no	alphabetical	order	in	which	to	place	the	words	,
那里	是	不	按字母顺序排列	命令	在	哪个	到	地方	这	字	,

这些单词的排列顺序没有字母顺序之分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ɑːrbɪtreri][ænd; ənd]

and	they	follow	each	other	in	the	dictionary	in	a	purely	arbitrary	and
和	他们	跟随	每个	其他	在	这	字典	在	一个	纯粹	随意的	和

[kən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

conventional	fashion	.
传统的	时尚	.

它们在字典中的排列顺序完全是任意的、约定俗成的。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'kæbjuləriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	English	,	as	we	have	seen	,	many	of	the	vocabularies	from	the
在	英语	,	作为	我们	有	已见	,	许多	的	这	词汇	从	这

[ɪ'lev(ə)nθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

eleventh	to	the	fifteenth	century	,
第十一	到	这	第十五	世纪	,

正如我们所见，英语中许多词汇都源自十一世纪到十五世纪。

[wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [klæs] - ['hediŋs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,

were	arranged	under	class	-	headings	according	to	subject	;	and	,
是	安排	在下面	班级	-	标题	根据	到	主题	;	和	,

按主题分类排列;

[ɔːl'ðoʊ] [sɜːr] ['tɔməs] - ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] , [ðæt] [ʌv; əv]

although	Sir	Thomas	Elyot's	Dictionary	was	actually	in	alphabetical	order	,	that	of
虽然	先生	托马斯	-	字典	曾是	实际上	在	按字母顺序排列	命令	,	那	的

[dʒeɪ] . - ,

J	.	Withals	,
J	.	-	,

尽管托马斯·艾略特爵士的词典实际上是按字母顺序排列的，但J·威瑟尔斯的词典却是按字母顺序排列的。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bɪ'gɪnərz] ,

published	in	1554	,	under	the	title	'	A	short	dictionarie	for	young	beginners	,
已发布	在	-	,	在下面	这	标题	-	一个	短的	-	为了	年轻的	初学者	,

出版于1554年，标题为《青少年入门简明词典》。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ləfən] - [ðʌs] ['ɛndɛθ] [ðɪs] ['dɪkʃəneri] ['veri]['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,
' and with the colophon ' Thus endeth this Dictionary very useful for Children ,
- 和 和 这 跋文 - 因此 结束 这 字典 非常 有用 为了 孩子们 ,

' 并在跋文中写道："至此，这本对儿童非常有用的词典就结束了。"

[kəm'paɪld][baɪ][dʒeɪ] . - , - [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] - ['klæsɪz]
compiled by J . Withals , ' reverts to the older arrangement of subject - classes
编译 经过 J . - , - 恢复 到 这 老 安排 的 主题 - 课程
,
,
,

由 J. Withals 编辑，恢复了较早的学科分类方式，

[æz; əz] [neɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['i:θər] [ɔ:r][skaɪ] , [ðə; ði][ˌɛksˌaɪ'aɪ] [si:n] , [ðə; ði][ˌvi:ˌaɪ'aɪ][p'lænɪts]
as Names of things in the Æther or skie , the xii Signes , the vii Planets
作为 姓名 的 事物 在 这 醚 或者 天空 , 这 十二 符号 , 这 七 行星
,
,
,

作为以太或天空中事物的名称，十二星座，七大行星，

[taɪmz] , ['si:znz] , ['ʌðər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪər] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:ki] , [ðə; ði] ['ɛr] ,
Tymes , Seasons , Other times in the yere , the daies of the weeke , the Ayre ,
泰姆斯 , 季节 , 其他 时代 在 这 年份 , 这 天 的 这 威克 , 这 艾尔 ,

时间、季节、一年中的其他时间、一周中的日子、季节

[ðə; ði][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]['wɪndz, 'waɪndz] , [ðə; ði][ˌaɪˌaɪˌaɪ'aɪ]['pɑ:rti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [bɝ:dz] , [bi:z] , [flaɪz] ,
the viii windes , the iiii partes of the worlde , Byrdes , Bees , Flies ,
这 八 风 , 这 iiii 部分 的 这 世界 , 伯德斯 , 蜜蜂 , 苍蝇 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and other ,
和 其他 ,

八种风，世界的四个部分，鸟，蜜蜂，苍蝇，以及其他，

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [si:] , ['fɪʃɪz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɔ:tər]['ves(ə)lz] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the Water , the Sea , Fishes , a Shippe with other Water vessels , the earth ,
这 水 , 这 海 , 鱼类 , 一个 希普 和 其他 水 船只 , 这 地球 ,

水、海洋、鱼类、一艘载有其他水上船只的船、大地

- , ['sɜ:pənts] , - [ænd; ənd] - [bi:sts] , [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [bi:sts] , & [si:] . [
Mettales , Serpents , woorms and creepinge beastes , Foure - footed beastes , & c . [
- , 蛇 , - 和 - 野兽 , 四 - 有脚的 野兽 , & c . [
[sɪks]]
6]
6]

金属、蛇、蠕虫和爬行动物、四足动物等等。[6]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] -
It is unnecessary in this lecture to recount even the names of the Latin -
它 是 不必要 在 这 演讲 到 叙事 甚至 这 姓名 的 这 拉丁 -
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .
English and English - Latin dictionaries of the sixteenth century .
英语 和 英语 - 拉丁 字典 的 这 第十六 世纪 .

本次讲座无需赘述十六世纪拉丁语-英语和英语-拉丁语词典的名称。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['oʊnli][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] [sək'sesɪvli]
It need only be mentioned that there were six successive and successively
它 需要 仅有的 是 提及 那 那里 是 六 连续 和 依次
[ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] ['eljət] ;
enlarged editions of Sir Thomas Elyot ;
放大 版本 的 先生 托马斯 埃利奥特 ;

只需提及的是，托马斯·艾略特爵士的著作一共出版了六个版本，而且每个版本都进行了扩充；

[ðæt] [ðə; ði] [læst] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['edɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['kuːpər] ,
that **the** **last** **three** **of** **these** **were** **edited** **by** **Thomas** **Cooper** **,**
那 这 最后的 三 的 这些 是 编辑 经过 托马斯 库珀 ,

最后三本是由托马斯·库珀编辑的。

- [ʃoʊl] - ['meɪstər] [ʌv; əv] - [ɪn]['ɑːksfərd] - ([ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːksfərd] ['treɪdzmən] ,
' **Schole** **-** **Maister** **of** **Maudlens** **in** **Oxford** **'** **(** **the** **son** **of** **an** **Oxford** **tradesman** **,**
- 学校 - 大师 的 - 在 牛津 - (这 儿子 的 一个 牛津 零售商 ,

“牛津莫德伦斯的Schole-Maister”(牛津商人的儿子,

[ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] [ɪn] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] [skuːl] ,
and **educated** **as** **a** **chorister** **in** **Magdalen** **College** **School** **,**
和 受过教育 作为 一个 唱诗班成员 在 抹大拉的玛格达琳 大学 学校 ,

并在莫德林学院附属学校接受过唱诗班成员的教育,

[huː] [roʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who **rose** **to** **be** **Dean** **of** **Christ** **Church** **and** **Vice** **-** **Chancellor** **of** **the**
WHO 玫瑰 到 是 院长 的 基督 教会 和 副 - 校长 的 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
University **,**
大学 ,

他后来晋升为基督教会学院院长和大学副校长,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [siːz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstər]) ,
and **to** **hold** **successively** **the** **episcopal** **sees** **of** **Lincoln** **and** **Winchester** **)** **,**
和 到 抓住 依次 这 主教 看到 的 林肯 和 温彻斯特) ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['kuːpər] ,
and **that** **Cooper** **,**
和 那 库珀 ,

并先后担任林肯和温彻斯特的主教), 以及库珀,

[ɪn] - , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θɪ'sɔːrəs] - - [et] - , - ['ɑːprə] [et]
in **1565** **,** **published** **his** **great** **Thesaurus** **Linguæ** **Romanæ** **et** **Britannicæ** **,** **'** **opera** **et**
在 - , 已发布 他的 伟大的 同义词库 - - 等 - , - 歌剧 等
[ˌɪn'dʌstriːə] - ['kuːpəri] - ,
industria **Thomæ** **Cooperi** **Magdalenensis** **,**
工业 - 库珀里 - ,

1565 年，出版了他的伟大辞典《Linguæ Romanæ et Britannicæ》、“opera et industria Thomæ Cooperi Magdalenensis”,

- ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['stiːvənz, 'stɛfənz] ([ɛ'stɪɛn]) , [ðə; ði]
' **founded** **upon** **the** **great** **French** **work** **of** **Robert** **Stephens** **(** **Estienne** **)** **,** **the**
- 创立 之上 这 伟大的 法语 工作 的 罗伯特 斯蒂芬斯 (埃斯蒂安) , 这
['lɜːrnɪd] [frentʃ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['prɪntər] .
learned **French** **scholar** **and** **printer** **.**
学习 法语 学者 和 打印机 .

' 以法国学者兼印刷商罗伯特·斯蒂芬斯（埃斯蒂安）的伟大法国著作为基础。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ['mɑːrtn] ['mɑːr'prɛlɪt] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] (['aːbə] , [piː] . -) ,
Of **this** **work** **Martin** **Marprelate** **says** **in** **his** **Epistle** **(** **Arber** **,** **p** **.** **42** **)** **,**
的 这 工作 马丁 马尔普雷拉特 说道 在 他的 书信 (阿尔伯 , p . -) ,

马丁·马普雷拉特在他的书信中这样评价这部作品（阿尔伯，第42页）:

- [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['klɑːrk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæθ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
' **His** **Lordship** **of** **Winchester** **is** **a** **great** **Clarke** **,** **for** **he** **hath** **translated**
- 他的 领主 的 温彻斯特 是 一个 伟大的 克拉克 , 为了 他 有 翻译
[hɪz; ɪz] - ,
his **Dictionarie** **,**
他的 - ,

“温彻斯特勋爵是一位伟大的克拉克，因为他翻译了自己的词典。”

[kɔ:ld] ['ku:pɚz] - , [vɜ:r'beɪtɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['stɛfənəs] [hɪz; ɪz] [θɪ'sɔ:rəs] , [ænd; ənd]
called **Cooper's** **Dictionarie** **,** **verbatim** **out** **of** **Robert** **Stephanus** **his** **Thesaurus** **,** **and**
称为 库珀的 - , 逐字 出去 的 罗伯特 斯蒂芬努斯 他的 同义词库 , 和
[ɪl] - ['feɪvərd] [tu:] , [ðeɪ] [seɪ] !
ill **-** **favoured** **too** **,** **they** **say** **!**
患病的 - 受青睐 也 , 他们 说 !

据说，《库珀词典》是直接摘自罗伯特·斯蒂芬努斯的《同义词典》，而且据说还不太受欢迎！

- [ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædvərseri] ;
' **This** **was** **,** **however** **,** **the** **criticism** **of** **an** **adversary** **;**
- 这 曾是 , 然而 , 这 批评 的 一个 对手 ;

但这却是来自对手的批评；

['ku:pər] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] ['sti:vɪnzɪz] [wɜ:rk] ['meni] [æk'seʃənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]
Cooper **had** **added** **to** **Stephens's** **work** **many** **accessions** **from** **his** **editions** **of**
库珀 有 额外 到 斯蒂芬斯的 工作 许多 入藏 从 他的 版本 的
[sɜ:r] ['tɔməs] ['eljət] ,
Sir **Thomas** **Elyot** **,**
先生 托马斯 埃利奥特 ,

库珀在斯蒂芬斯的作品基础上，增添了许多来自他所编辑的托马斯·艾略特爵士著作的补充内容。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] ; [hɪz; ɪz] [θɪ'sɔ:rəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ]
and **other** **sources** **;** **his** **Thesaurus** **was** **the** **basis** **of** **later** **Latin** **-** **English**
和 其他 来源 ; 他的 同义词库 曾是 这 基础 的 之后 拉丁 - 英语
['dɪkʃən,eri] ,
dictionaries **,**
字典 ,

以及其他来源；他的词典是后来拉丁语-英语词典的基础。

[ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən,eri] [ʌv; əv]
and **traces** **of** **it** **may** **still** **be** **discovered** **in** **the** **Latin** **-** **English** **dictionaries** **of**
和 痕迹 的 它 可能 仍然 是 发现 在 这 拉丁 - 英语 字典 的
[tu:; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

在今天的拉丁语-英语词典中，或许还能找到它的痕迹。

[ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] [wɜ:rks] , ['æftər] [ðə; ði] [prɑ:m'tɔ:riəm] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst]
Of **printed** **English** **-** **Latin** **works** **,** **after** **the** **Promptorium** **,** **one** **of** **the** **earliest**
的 打印 英语 - 拉丁 作品 , 后 这 提示器 , 一 的 这 最早
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [vʌl'gɛriə] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hɜ:rmən] ,
was **the** **Vulgaria** **of** **William** **Herman** **,**
曾是 这 普通 的 威廉 赫尔曼 ,

在已出版的英拉双语印刷作品中，继《普罗姆托里乌斯》之后，最早的作品之一是威廉·赫尔曼的《通俗英语词典》。

[,hed'mæstər] [ænd; ənd] ['proʊvoʊst] [ʌv; əv] ['i:tn] , ['prɪntɪd] [baɪ] - [ɪn] - .
Headmaster **and** **Provost** **of** **Eton** **,** **printed** **by** **Pynson** **in** **1519** **.**
校长 和 教务长 的 伊顿公学 , 打印 经过 - 在 - .

伊顿公学校长兼教务长，由 Pynson 于 1519 年印刷。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - [ɔ:r] ['laɪbər] - [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldər] [sens] ,
This **is** **a** **Dictionarium** **or** **liber** **dictionarius** **in** **the** **older** **sense** **,**
这 是 一个 - 或者 自由 - 在 这 老 感觉 ,

这是一本词典，或者用更古老的意义来说，是一本词典书（liber dictionarius）。

[fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [ɔ:r] ['seɪɪŋz] , ['mæksəmz] , [ænd; ənd] [ri'ma:ks] ,
for **it** **consists** **of** **short** **dictiones** **or** **sayings** **,** **maxims** **,** **and** **remarks** **,**
为了 它 由 的 短的 - 或者 谚语 , 格言 , 和 评论 ,
[ə'reɪndʒd] ['ʌndər] ['sʌbdʒekt] - ['hediŋs] ,
arranged **under** **subject** **-** **headings** **,**
安排 在下面 主题 - 标题 ,

因为它是由按主题分类的简短词典、格言、谚语和评论组成，

[sʌtʃ] [æz; əz][di:] - , [di:] - , [di:] ['kɔ:pərɪs] - , [di:] - ['kjʊərə] , [di:]
such **as** **De** **Pietate** **,** **De** **Impietate** **,** **De** **corporis** **dotibus** **,** **De** **Valetudinis** **cura** **,** **De**
这样的 作为 德 - , 德 - , 德 corporis - , 德 - 库拉 , 德
- ,
Hortensibus **,**
- ,

例如 De Pietate、De Imietate、De corporis dotibus、De Valetudinis cura、De Hortensibus，

[di:] - , [ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] ['hedɪŋ] - .
De **Bellicis** **,** **and** **finally** **a** **heading** **Promiscua** **.**
德 - , 和 最后 一个 标题 - .

De Bellicis，最后是一个标题 Promiscua。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [kən'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd] ['eni] [pər'tɪkjələr] - .
It **may** **therefore** **be** **conceived** **that** **it** **is** **not** **easy** **to** **find** **any** **particular** **dictio** **.**
它 可能 所以 是 构思 那 它 是 不是 简单的 到 寻找 任何 特别的 - .

因此可以认为，找到任何特定的格言并不容易。

['hɔrmən] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʊd] ,
Horman **was** **originally** **a** **Cambridge** **man** **;** **but** **,** **according** **to** **Wood** **,**
霍尔曼 曾是 起初 一个 剑桥 男人 ; 但 , 根据 到 木头 ,

霍曼原本是剑桥人；但据伍德所说，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] , [ɪn] - ,
he **was** **elected** **a** **Fellow** **of** **New** **College** **,** **Oxford** **,** **in** **1477** **,**
他 曾是 当选 一个 同伴 的 新的 大学 , 牛津 , 在 - ,

1477年，他当选为牛津大学新学院院士。

[ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['kækstən] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bʊk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the **very** **year** **in** **which** **Caxton** **printed** **his** **first** **book** **in** **England** **,**
这 非常 年 在 哪个 卡克斯顿 打印 他的 第一的 书 在 英格兰 ,

就在卡克斯顿在英国出版他的第一本书的那一年，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['sentənsɪz]
and **in** **this** **connexion** **it** **is** **interesting** **to** **find** **among** **the** **illustrative** **sentences**
和 在 这 连接 它 是 有趣的 到 寻找 之中 这 举例说明 句子
[ɪn][ðə; ði] [vʌl'gɛrɪə] ,
in **the** **Vulgaria** **,**
在 这 普通 ,

而在这方面，在《通俗英语词典》的例证句中发现以下句子很有意思：

[ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ɑ:rt] ([saɪn] .
this **reference** **to** **the** **new** **art** **(** **sign** **.**
这 参考 到 这 新的 艺术 (符号 .

这指的是新艺术（符号。

-) :
Oij **)** **:**
-) :

Oij) :

- [ðə; ði] - [haʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tu:; tə] [meɪk] [boʊks][baɪ]['breɪzən] ['letərz] ['sɛt] [ɪn]['ɔ:rdər]
' **The** **prynters** **haue** **founde** **a** **crafte** **to** **make** **bokes** **by** **brasen** **letters** **sette** **in** **ordre**
- 这 - 豪厄 创立 一个 工艺 到 制作 博克斯 经过 布拉森 信件 塞特 在 秩序
[baɪ][ə; eɪ] [freɪm] ,
by **a** **frame** **,**
经过 一个 框架 ,

"印刷者们发明了一种工艺，用黄铜字母在框架上按顺序排列来制作书籍。"

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] ['lætinaiz] : - - ['ɑ:rtəm] - - ['lɪbroʊs][kweɪˌkwɑ:]
' which is thus latinized : ' Chalcographi artem excogitauerunt imprimendi libros qua
- 哪个 是 因此 拉丁化 : - - 阿尔特姆 - - 书籍 qua
- ['fɔ:rmɪs] - - .
literæ formis æreis excudunt .
- 形式 - - .

"因此被拉丁化："Chalcographi artem excogitauerunt imprimendi libros qua literæ formis æreis excudunt。

- [ʌv; əv]['leɪtər] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] ['dɪkʃənˌeri] [tu:] [dɪ'zɜ:rv] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] : [ðə; ði][.eibi:si:'deəriəm]
' Of later English - Latin dictionaries two deserve passing mention : the Abecedarium
- 的 之后 英语 - 拉丁 字典 二 应得 通过 提到 : 这 百科全书
[ʌv; əv] ['ritʃəd] - [ɔ:r] ['haʊlɪt] ,
of Richard Huloet or Howlet ,
的 理查德 - 或者 霍莱特 ,

在后来的英拉词典中，有两部值得一提：理查德·胡洛特（Richard Huloet）或豪利特（Howlet）的《字母表》（Abecedarium）。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['wɪzˌbɛtʃ] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] , [ɪn] - ,
a native of Wisbech , which appeared in the reign of Edward VI , in 1552 ,
一个 本国的 的 威斯贝奇 , 哪个 出现 在 这 在位 的 爱德华 六年级 , 在 - ,

出生于威斯贝奇的人，出现在爱德华六世统治时期，即1552年。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][dʒɑ:n][bæ'reɪ] , ['feloʊ] [ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['pʌblɪʃt]
and the Alvearie of John Baret , Fellow of Trinity College , Cambridge , published
和 这 - 的 约翰 巴雷特 , 同伴 的 三位一体 大学 , 剑桥 , 已发布
['ʌndər] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] - .
under Elizabeth in 1573 .
在下面 伊丽莎白 在 - .

以及剑桥大学三一学院院士约翰·巴雷特的《Alvearie》，该书于 1573 年在伊丽莎白一世统治时期出版。

[ðə; ði][.eibi:si:'deəriəm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ðə; ði] ['lætn] [ɪk'wɪvələnts] ,
The Abecedarium , although it gives the Latin equivalents ,
这 百科全书 , 虽然 它 给予 这 拉丁 等价物 ,

《字母表》虽然给出了拉丁语对应词，

[meɪ] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,
may be looked upon to some extent as an English dictionary ,
可能 是 看起来 之上 到 一些 程度 作为 一个 英语 字典 ,

在某种程度上可以将其视为一本英语词典。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
for many of the words have an English explanation , as well as a
为了 许多 的 这 字 有 一个 英语 解释 , 作为 出色地 作为 一个
['lætn] ['rendərɪŋ] ;
Latin rendering ;
拉丁 渲染 ;

因为很多词语都有英文解释以及拉丁文译文；

[ðʌs] , [ɔ:r][gɪft][ʌv; əv] - , [mi:eɪt] , [ɔ:r] ['mʌni] , [dɪ'strɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pu:r] ,
thus Almesse , or gift of dryncke , meate , or money , distributed to the poore ,
因此 阿尔梅斯 , 或者 礼物 的 - , 肉 , 或者 钱 , 分布式 到 这 贫穷 ,

因此，Almesse，即向穷人分发的干粮、肉食或金钱的馈赠，

- , ['spɔ:rtjələ] ; - , - , [ɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ə'mɑ:bɪlɪs] ; -
sporta , sportula ; Amyable , pleasante , or hauing a good grace , amabilis ; Anabaptistes
- , 斯波特拉 ; - , - , 或者 豪因 一个 好的 优雅 , amabilis ; -
,
,
,

运动，运动；和蔼可亲的，令人愉快的，或有良好风度的，amabilis；再洗礼派，

[ə; eɪ]['sɔːteɪ][ʌv; əv] - [ʌv; əv] [leɪt] [taɪm] [ɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

a	sorte	of	heretyques	of	late	tyme	in	Germanye	about	the	yere	of	our
一个	排序	的	-	的	晚的	时间	在	-	关于	这	年份	的	我们的

[lɔːrd] [gɑːd] - . . . .

Lorde	God	1524	.	.	.	.
洛德	上帝	-	.	.	.	.

公元1524年左右，德国出现了一种异端邪说.....

- .

Anabaptistæ	.

- .

重洗派。

- - [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [staɪld] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kweɪnt][ænd; ənd]

Baret's	Alvearie	of	1573	has	been	justly	styled	'	one	of	the	most	quaint	and
-	-	的	-	有	到过	公正地	风格	-	一	的	这	最多	古雅	和

['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪkʃənˌeri] .

charming	of	all	the	early	Dictionaries	.
迷人	的	全部	这	早期的	字典	.

巴雷特 (Baret) 于 1573 年出版的《词典》(Alvearie) 被誉为“所有早期词典中最古雅迷人的词典之一”。

- [ɪn][hɪz; ɪz] - ['prefətɔːri] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] - [ðə; ði] ['ɔːθər] [telz] , [ɪn][faɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn]

'	In	his	'	Prefatory	Address	to	the	Reader	'	the	author	tells	,	in	fine	Elizabethan
-	在	他的	-	序言	地址	到	这	读者	-	这	作者	讲述	,	在	美好的	伊丽莎白时代

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

作者在《致读者序言》中，以优美的伊丽莎白时代散文写道：

[bəuθ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['kjʊriəs] [neɪm] :

both	how	his	book	came	into	existence	,	and	why	he	gave	it	its	curious	name	:
两个都	如何	他的	书	来了	进入	存在	,	和	为什么	他	给予	它	它是	好奇的	姓名	:

一

一

一

他讲述了这本书的创作缘由，以及他为何给它取了这个奇特的名字：——

[ə'baʊt] - [ə'gɔn] , ['pjuːp(ə)lz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['stuːdiəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'taɪnɪ]

About	eighteene	yeeres	agone	,	hauing	pupils	at	Cambridge	studious	of	the	Latine
关于	-	年份	曾经	,	豪因	学生	在	剑桥	好学的	的	这	拉丁语

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

大约十八年前，剑桥大学里有一群学习拉丁语的学生，

[aɪ][viːsɛd][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd] [tə'geðər] ,

I	vsed	them	often	to	write	Epistles	and	Theames	together	,
我	对比	他们	经常	到	写	书信	和	主题	一起	,

我经常让他们一起撰写书信和主题曲，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː][lə'taɪnɪ] ,

and	dailie	to	translate	some	peece	of	English	into	Latine	,
和	黛烈	到	翻译	一些	和平	的	英语	进入	拉丁语	,

每天翻译一些英文片段到拉丁文，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['spiːdi] [ə'teinɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

for	the	more	speedie	attaining	of	the	same	.
为了	这	更多的	速速	达到	的	这	相同的	.

为了更快地达到同样的目的。

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'gʌn] ,

And	after	we	had	a	little	begun	,
和	后	我们	有	一个	小的	开始	,

在我们稍作开始之后，

- [wʌt] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

perceiuing	what	great	trouble	it	was	to	come	running	to	me	for	euerie
-	什么	伟大的	麻烦	它	曾是	到	来	跑步	到	我	为了	尤里

[wɜ:rd]

worde
单词

意识到跑来向我索要每个字是多么麻烦

[ðeɪ] [mɪst] , ['noʊɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] - [tu:; tə] [hɛlp] ['vɜ:rsəs] , [bʌt; bət][sɜ:r]

they	missed	,	knowing	then	of	no	other	Dictionarie	to	helpe	vs	,	but	Sir
他们	错过	,	会心	然后	的	不	其他	-	到	帮助	对比	,	但	先生

['tɔməs] ['eljət; 'eliət] [ˌli'brɛri] ,

Thomas	Eliots	Librarie	,
托马斯	艾略特	图书馆	,

他们错过了，因为当时他们不知道除了托马斯·艾略特爵士的《词典》之外，没有其他词典可以帮助他们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ;

which	was	come	out	a	little	before	;
哪个	曾是	来	出去	一个	小的	前	;

比之前稍早一些;

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [sɜ:r'teɪn] [loʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['bʊki] [daɪ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ]

I	appointed	them	certaine	leaues	of	the	same	booke	euerie	daie	to	write	the
我	任命	他们	某些	联盟	的	这	相同的	书	尤里	戴伊	到	写	这

['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['lætn] ,

english	before	the	Latin	,
英语	前	这	拉丁	,

我委派他们每天在拉丁文之前写下同一本书的英文部分。

& ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [freɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['sisərəu] , ['terəns] ,

&	likewise	to	gather	a	number	of	fine	phrases	out	of	Cicero	,	Terence	,
&	同样地	到	收集	一个	数字	的	美好的	短语	出去	的	西塞罗	,	特伦斯	,

同样地，我们也从西塞罗、泰伦斯等人的著作中收集了一些优美的词句。

['sizər] , - , & [si:] . & [tu:; tə][set][ðem; ðəm] ['taɪtəlz] ,

Cæsar	,	Liuie	,	&	c	.	&	to	set	them	vnder	seuerall	titles	,
凯撒	,	-	,	&	c	.	&	到	放	他们	下	seuerall	标题	,

凯撒、刘易斯等等，并将它们置于各种头衔之下。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [ə'gɛn] [æt; ət][ðer; ðər] ['ni:d] .

for	the	more	readie	finding	them	againe	at	their	neede	.
为了	这	更多的	准备	寻找	他们	再次	在	他们的	需要	.

以便更容易在需要时再次找到它们。

[ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɑ:ljəm] ,

Thus	,	within	a	yeere	or	two	,	they	had	gathered	together	a	great	volume	,
因此	,	之内	一个	耶尔	或者	二	,	他们	有	聚集	一起	一个	伟大的	体积	,

因此，在一两年内，他们就收集了大量的资料。

[wɪtʃ] ([fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][æpt] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃoʊlɜ-z] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [bi:z] [ɪn]

which	(	for	the	apt	similitude	betweene	the	good	Scholers	and	diligent	Bees	in
哪个	(	为了	这	易于	相似性	之间	这	好的	学乐	和	勤奋	蜜蜂	在

['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][wæks][ænd; ənd] [hɑ:ni] ['ɪntu:][ðer; ðər] -) [aɪ] [kɔ:ld] [ðen] [ðer; ðər] - ,

gathering	their	waxe	and	honie	into	their	Hiue	)	I	called	then	their	Aluearie	,
采集	他们的	蜡	和	蜂蜜	进入	他们的	-	)	我	称为	然后	他们的	-	,

（因为优秀的学者与勤劳的蜜蜂收集蜂蜡和蜂蜜到蜂巢中有着恰当的相似之处，所以我称他们为"Aluearie"）

[bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

both	for	a	memoriall	by	whom	it	was	made	,
两个都	为了	一个	-	经过	谁	它	曾是	制成	,

既是为了纪念它的制作者，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə] [ɪnkɝːɪdʒ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪk] ['dɪlɪdʒəns] ,

and	also	by	this	name	to	incourage	other	to	the	like	diligence	,
和	还	经过	这	姓名	到	鼓励	其他	到	这	喜欢	勤勉	,

同时，也以此名称激励他人效仿，勤奋努力。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , -

for	that	they	should	not	see	their	worthie	praise	for	the	same	,	vnworthilie
为了	那	他们	应该	不是	看	他们的	值得	称赞	为了	这	相同的	,	-

[draʊnd] [ɪn] - .

drowned	in	obliuion	.
溺水	在	-	.

因此，他们不应该看到自己应得的赞扬被遗忘所淹没。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

Not	long	after	,
不是	长的	后	,

不久，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['bɔːroʊɪŋ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs]

diuers	of	our	friends	borrowing	this	our	worke	which	we	had	thus
迪厄尔斯	的	我们的	朋友们	借贷	这	我们的	工作	哪个	我们	有	因此

- & [rɔːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - [ˌviːˌɛs'iː] ,

contriued	&	wrought	onelie	for	our	owne	priuate	vse	,
-	&	锻	谎言	为了	我们的	拥有	-	比斯	,

我们的朋友借阅了我们精心创作的这件作品，而这件作品原本只属于我们自己的私人收藏。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['meni] - [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][prɪnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [prɑːfət]

often	and	many	waies	moued	me	to	put	it	in	print	for	the	common	profet
经常	和	许多	韦斯	-	我	到	放	它	在	打印	为了	这	常见的	普罗菲特

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

许多朋友经常劝我把它出版，以便让更多人了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌblaɪk] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'taɪni] [tʌŋ] .

and	the	publike	propagation	of	the	Latine	tongue	.
和	这	酒吧式	传播	的	这	拉丁语	舌头	.

以及在酒吧里对拉丁语的传播。

[bʌt; bət] [wen] [bæ'reɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

But	when	Baret	at	length	resolved	to	comply	with	this	suggestion	,
但	什么时候	巴雷特	在	长度	已解决	到	遵守	和	这	建议	,

但当巴雷特最终决定接受这一建议时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['biːɪŋ]

there	were	many	difficulties	to	be	overcome	,	the	expense	of	the	work	being
那里	是	许多	困难	到	是	克服	,	这	费用	的	这	工作	存在

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] : —

not	the	least	:	—
不是	这	至少	:	—

需要克服的困难很多，其中费用问题尤为突出：

[ænd; ənd] - , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] ['tɔməs] [smɪθ] [naɪt] , [prɪnsəpəl]
And 和 **surelie** - **,** , **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **right** 正确的 **honourable** 光荣的 **Sir** 先生 **Thomas** 托马斯 **Smith** 史密斯 **knight** 骑士 **,** , **principall** 主要
[tuː; tə][ðə; ði] ,
Secretarie 秘书 **to** 到 **the** 这 **Queenes** 皇后区 **Maiestie** 梅斯蒂 **,** ,

当然，如果不是尊敬的托马斯·史密斯爵士，女王陛下的首席秘书，

[ðæt] ['noʊb(ə)l]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pɑː'troʊni][tuː; tə][ɔːl]
that 那 **noble** 高贵 **Theseus** 忒修斯 **of** 的 **learning** 学习 **,** , **and** 和 **comfortable** 舒服的 **Patrone** 赞助人 **to** 到 **all** 全部
['stjʊdnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [em] . [nəu'el,'nəuel] ,
Students 学生 **,** , **and** 和 **the** 这 **right** 正确的 **Worshipfull** 敬拜的 **M** M **.** . **Nowell** 诺威尔 **,** ,

那位学识渊博、深受学生爱戴的赞助人，以及尊敬的诺威尔先生，

[diːn] [ʌv; əv] - , ['meɪni] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ([ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz]
Deane 迪恩 **of** 的 **Pawles** - **,** , **manie** 马尼 **waies** 韦斯 **encouraged** 鼓励 **me** 我 **in** 在 **this** 这 **wearie** 疲惫 **worke** 工作 **(** (**the** 这 **charges** 收费
[wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] ,
were 是 **so** 所以 **great** 伟大的 **,** ,

波勒斯的迪恩，许多人鼓励我从事这项艰巨的工作（费用非常高昂），

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][soʊ] [mʌtʃ] - [ˌem 'iː])
and 和 **the** 这 **losse** 洛斯 **of** 的 **my** 我的 **time** 时间 **so** 所以 **much** 很多 **grieued** - **me** 我 **)**)

（我浪费的时间让我非常难过）

[aɪ][hæd; həd] ['nɔɪɝ] ['benɪ]['eɪb(ə)l][ə'loʊn][tuː; tə] [haʊ] ['resld] [ə'genst] [soʊ] ['meɪni] ['trʌblz] ,
I 我 **had** 有 **neuer** 诺伊尔 **bene** 好处 **able** 有能力的 **alone** 独自的 **to** 到 **haue** 豪厄 **wrestled** 摔跤 **against** 反对 **so** 所以 **manie** 马尼 **troubles** 麻烦 **,** ,

我从未能够独自一人应对如此多的困难。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [hæd; həd] [kliːn] ['broʊkən][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː]
but 但 **long** 长的 **ere** 埃雷 **this** 这 **had** 有 **cleane** 清洁 **broken** 破碎的 **off** 离开 **our** 我们的 **worke** 工作 **begun** 开始 **,** , **and** 和 **cast** 投掷 **it** 它
[baɪ][fɔːr; fər]['juːər] .
by 经过 **for** 为了 **euer** 欧尔 **.** .

但在此之前很久，它就彻底从我们的工作中消失了，我们把它扔到一边，永远不再管它了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeibiːsiː'dɛəriəm][ænd; ənd][ðə; ði] - , ['piːtər] ['lɛvɪnz] , ['feloʊ]
Between 之间 **the** 这 **dates** 日期 **of** 的 **the** 这 **Abecedarium** 百科全书 **and** 和 **the** 这 **Alvearie** - **,** , **Peter** 彼得 **Levins** 莱文斯 **,** , **Fellow** 同伴
[ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
of 的 **Magdalen** 抹大拉的玛格达琳 **College** 大学 **,** ,

在《字母表》和《鼠尾草丛书》的日期之间，彼得·莱文斯，莫德林学院院士，

['ɑːksfərd] , ['pʌblɪʃt] , [ɪn] - , [ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪg] ['dɪkʃəneri] , [ðə; ði]
Oxford 牛津 **,** , **published** 已发布 **,** , **in** 在 **1570** - **,** , **the** 这 **first** 第一的 **essay** 散文 **at** 在 **an** 一个 **English** 英语 **Riming** 边缘 **Dictionary** 字典 **,** , **the** 这
- - ,
Manipulus - **Vocabulorum** - **,** ,

牛津大学出版社于 1570 年出版了第一部英语韵律词典论文集《词汇手册》（Manipulus Vocabulorum）。

[ɔːr]['hændfʊl][ʌv; əv] ['voʊkəbl] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] ;
or 或者 **Handful** 少数 **of** 的 **Vocables** 词汇 **,** , **an** 一个 **original** 原来的 **copy** 复制 **of** 的 **which** 哪个 **is** 是 **in** 在 **the** 这 **Bodleian** 博德利图书馆 **Library** 图书馆 **;** ;

或者《一把音节》，其原件藏于博德利图书馆；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][sə'saɪəti][ɪn] - [baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [biː] .

it	was	reprinted	for	the	Early	English	Text	Society	in	1867	by	Mr	.	H	.	B	.
它	曾是	转载	为了	这	早期的	英语	文本	社会	在	-	经过	先生	.	H	.	B	.

['(h)wiːtli] .

Wheatley	.
惠特利	.

1867 年，HB Wheatley 先生为早期英文文本协会重新印刷了这本书。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ,

The	English	words	are	arranged	in	order	of	their	terminations	,
这	英语	字	是	安排	在	命令	的	他们的	终止	,

英文单词按词尾顺序排列，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [ɪ'kwɪvələnt] .

and	each	is	furnished	with	a	Latin	equivalent	.
和	每个	是	提供	和	一个	拉丁	相等的	.

每个词都附有拉丁文对应词。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [kən'sɪdərd] , ['lætn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l]

Of	all	the	works	which	we	have	yet	considered	,	Latin	was	an	essential
的	全部	这	作品	哪个	我们	有	然而	经过考虑的	,	拉丁	曾是	一个	基本的

['elɪmənt] :

element	:
元素	:

在我们迄今为止研究的所有作品中，拉丁文都是一个不可或缺的元素：

['weðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['glɔːsəriːz] [ænd; ənd] [və'kæbjuləriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

whether	the	object	was	,	as	in	the	glossaries	and	vocabularies	before	the
无论	这	目的	曾是	,	作为	在	这	词汇表	和	词汇	前	这

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

fifteenth	century	,
第十五	世纪	,

无论该对象是否像十五世纪之前的词汇表和词典中描述的那样，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['lætn] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] , [ɔːr][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɑːm'tɔːriəm] [ænd; ənd]

to	explain	the	Latin	words	themselves	,	or	as	in	the	Promptorium	and
到	解释	这	拉丁	字	他们自己	,	或者	作为	在	这	提示器	和

[kə'θɑːlɪkən] ,

Catholicon	,
天主教徒	,

为了解释拉丁语词汇本身，或者像在《Promptorium》和《Catholicon》中那样，

[ðə; ði][.eibiːsiː'dɛəriəm][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

the	Abecedarium	and	the	Alvearie	,	and	other	works	of	the	sixteenth
这	百科全书	和	这	-	,	和	其他	作品	的	这	第十六

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

《字母表》和《花园》以及其他十六世纪的作品，

[tuː; tə]['rendər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz]['ɪntuː] ['lætn] .

to	render	English	words	into	Latin	.
到	使成为	英语	字	进入	拉丁	.

将英文单词翻译成拉丁文。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

But	a	new	stage	of	development	was	marked	by	the	appearance	of
但	一个	新的	阶段	的	发展	曾是	标记	经过	这	外貌	的

['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mɑːdərn]['læŋgwɪdʒ] .

dictionaries	of	English	with	another	modern	language	.
字典	的	英语	和	其他	现代的	语言	.

但英语与其他现代语言的词典的出现标志着发展进入了一个新的阶段。

[ɪn] - , [ðə; ði] - [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [prə'naʊns] - , - [baɪ][ˌælɪg'zændər]
In 1521 , the ' Introductory to write and to pronounce Frenche , ' by Alexander
在 - , 这 - 引言 到 写 和 到 发音 - , - 经过 亚历山大
['bɑ:kli] ,
Barclay ,
巴克莱 ,

1521年，亚历山大·巴克莱的《法语写作与发音入门》出版。

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃɪp] [ʌv; əv] [fu:lz] , - [wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['rɑ:bərt]
author of the ' Ship of Fooles , ' was issued from the press of Robert
作者 的 这 - 船 的 傻瓜 , - 曾是 发布 从 这 按 的 罗伯特
- ;
Coplande ;
- ;

《愚人船》的作者，该书由罗伯特·科普兰出版社出版；

[ænd; ənd][ə'baʊt] - [dʒaɪlz][di:'ju] ['gɛz] [ɔ:r][di:'ju][wes] (['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd] [du:z]) , [frentʃ]
and about 1527 Giles du Guez or du Wes (anglicized Dewes) , French
和 关于 - 吉尔斯 杜 格兹 或者 杜 韦斯 (英语化 德威斯) , 法语
['ti:tʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['meri] ,
teacher to the Lady Mary ,
老师 到 这 女士 玛丽 ,

大约在 1527 年，吉尔斯·杜·盖兹或杜·韦斯（英语化为杜韦斯）是玛丽夫人的法语老师。

['æftərwərdz] [kwi:n] ['meri] , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] - - [fɔ:r; fər][tu:; tə] ['lɜrni] [tu:; tə] [ri:d] ,
afterwards Queen Mary , published his ' Introductorie for to lerne to rede ,
然后 女王 玛丽 , 已发布 他的 - - 为了 到 勒恩 到 雷德 ,

之后，玛丽女王出版了他的《学习阅读入门》。

[tu:; tə] [prə'naʊns] [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] [tru:li] .
to pronounce and to speke French trewly .
到 发音 和 到 说话 法语 特鲁利 .

发音和说法语都很地道。

- [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [grə'mætɪkl] [ru:lz] [ænd; ənd] ['daɪələ:gz] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sɪ'lekt]
' In addition to grammatical rules and dialogues , it contains a select
- 在 添加 到 语法 规则 和 对话 , 它 包含 一个 选择
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] .
vocabulary English and French .
词汇 英语 和 法语 .

除了语法规则和对话外，它还包含精选的英语和法语词汇。

[ɪn] - , ['meri] ['tu:dər] , ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
In 1514 , Mary Tudor , younger sister of Henry VIII ,
在 - , 玛丽 都铎王朝 , 年轻 姐姐 的 亨利 八 ,

1514年，亨利八世的妹妹玛丽·都铎

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [braɪd][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ʌv; əv] [fræns] .
became the unwilling bride of Louis XII of France .
成为 这 不情愿 新娘 的 路易斯 十二 的 法国 .

她被迫嫁给了法国国王路易十二世。

[tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [tʌŋ] , [dʒɑ:n]['pɔ:lzˌgreɪv; 'pælzˌgreɪv] ,
To initiate the princess in her husband's tongue , John Palsgrave ,
到 发起 这 公主 在 她 丈夫的 舌头 , 约翰 帕尔斯格雷夫 ,

为了让公主学会她丈夫的语言，约翰·帕尔斯格雷夫

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [huː] [hæd; həd]

a	native	of	London	and	graduate	of	Cambridge	,	who	had
一个	本国的	的	伦敦	和	毕业	的	剑桥	,	WHO	有

['sʌbsɪkwəntli] ['stʌdid] [ɪn]['pærɪs] ,

subsequently	studied	in	Paris	,
随后	研究	在	巴黎	,

他出生于伦敦，毕业于剑桥大学，之后又在巴黎学习。

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hɜːr; hər]['tuːtər] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] .

was	chosen	as	her	tutor	,	and	accompanied	her	to	France	.
曾是	选定	作为	她	导师	,	和	伴随	她	到	法国	.

被选为她的家庭教师，并陪同她前往法国。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz]['pɔːlzˌgreɪv; 'pælzˌgreɪv] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] - [diː][lɑː]

For	her	use	Palsgrave	prepared	his	celebrated	Esclarcissement	de	la
为了	她	使用	帕尔斯格雷夫	准备	他的	著名	-	德	拉

[lɑːŋg] - ,

Langue	Françoyse	,
语言	-	,

为了她，帕尔斯格雷夫编写了他著名的《法语语言阐释》（Esclarcissement de la Langue Françoyse）。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

which	he	subsequently	revised	and	published	in	1530	,	after	his	return	to
哪个	他	随后	修改	和	已发布	在	-	,	后	他的	返回	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他返回英国后，于1530年对该书进行了修订并出版。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət]['ɑːksfərd] .

where	he	was	incorporated	M	.	A	.	at	Oxford	.
在哪里	他	曾是	公司	M	.	一个	.	在	牛津	.

他在牛津大学获得了硕士学位。

[ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] , [æt; ət][wʌns] ['græmər] [ænd; ənd]

The	Esclarcissement	is	a	famous	book	,	at	once	grammar	and
这	-	是	一个	著名的	书	,	在	一次	语法	和

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

《语法释义》是一本著名的书，它既是语法书又是词汇书。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['læŋgwɪdʒ] ,

and	may	be	considered	as	the	earliest	dictionary	of	a	modern	language	,
和	可能	是	经过考虑的	作为	这	最早	字典	的	一个	现代的	语言	,

可以将其视为现代语言的最早词典。

[ɪn] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

in	French	as	well	as	in	English	.
在	法语	作为	出色地	作为	在	英语	.

用法语和英语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	reprinted	in	1852	at	the	expense	of	the	French	Government	in	the
它	曾是	转载	在	-	在	这	费用	的	这	法语	政府	在	这

['sɪriːz] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [ɪn'taɪtld] - [kə'lekʃ(ə)n] [diː]['dɑːkjuments] - [suə] [lɪstwɑːr] [diː] [fræns] ,

series	of	publications	entitled	'	Collection	de	documents	inédits	sur	l'histoire	de	France	,
系列	的	出版物	标题	-	收藏	德	文件	-	苏尔	故事	德	法国	,

1852年，法国政府出资重印了该书，收录于名为"Collection de documents inédits sur l'histoire de France"的系列出版物中。

- [pɑːr][lez][swɑːnz][diːˈju] [mɪˈnɪstr] [diː] - [pʊˈbliːk] , [dəˈzjem] [sɛˈriː] — [ɪsˈtwɑːr]
publiés par les soins du Ministre de l'Instruction Publique , Deuxième Série — Histoire
- 帕 莱斯 护理 杜 部长 德 - 公共 , 第二部分 系列 — 组织
['diˈi'es] ['lɛtrəz] [et]['diˈi'es]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
des Lettres et des Sciences .
德斯 字母 等 德斯 科学 .

公共教育部的出版物，Deuxième Série——文学和科学史。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][traɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ðeɪ] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] [fræns] - ;
' It is a trite saying that ' they do these things better in France ' ;
- 它 是 一个 老套 说 那 - 他们 做 这些 事物 更好的 在 法国 - ;

"法国人做这些事总是做得更好"这句老话已经过时了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevərðəˈles] , ['sʌmtaɪmz] [truː] .
but it is , nevertheless , sometimes true .
但 它 是 , 尽管如此 , 有时 真的 .

但有时，这确实是事实。

[əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [fræns] [hæz; həz] [siːn] [ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] ,
Amid all the changes of government which France has seen in modern times ,
之中 全部 这 变化 的 政府 哪个 法国 有 已见 在 现代的 时代 ,

在法国近代史上经历的所有政权更迭中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [fərˈgɑːtn] [ðæt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
it has never been forgotten that the history of the French language ,
它 有 绝不 到过 被遗忘的 那 这 历史 的 这 法语 语言 ,

人们从未忘记法语的历史，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [frentʃ] ['letərz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['saɪəns] , [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
and of French letters and French science , is part of the history of
和 的 法语 信件 和 法语 科学 , 是 部分 的 这 历史 的
[fræns] ;
France ;
法国 ;

法国文学和法国科学，是法国历史的一部分;

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv]
the British government has not even now attained to the standpoint of
这 英国 政府 有 不是 甚至 现在 已达到 到 这 立场 的
['rekəgnaiziŋ] [ðɪs] :
recognizing this :
识别 这 :

英国政府至今仍未认识到这一点:

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjuments] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
among the historical documents published under the direction of the
之中 这 历史 文件 已发布 在下面 这 方向 的 这
[əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ['ɑːfɪs] ,
authorities of the Record Office ,
当局 的 这 记录 办公室 ,

在档案馆当局指导下出版的历史文献中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪriːz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]
there is no series illustrating the history of the language , the
那里 是 不 系列 图示 这 历史 的 这 语言 , 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
literature , or the science of England .
文学 , 或者 这 科学 的 英格兰 .

目前还没有丛书介绍英国的语言、文学或科学史。

[nekst][tuː; tə] [frentʃ] , [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['læŋgwɪdʒɪz, 'læŋgwɪdʒəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

Next	to	French	,	the	continental	languages	most	important	to
下一个	到	法语	,	这	大陆	语言	最多	重要的	到

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Englishmen	in	the	sixteenth	century	,
英国人	在	这	第十六	世纪	,

在16世纪对英国人来说，除了法语之外，最重要的欧洲大陆语言是什么?

[wɜːr; wər][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] , [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

were	Italian	and	Spanish	,	of	both	of	which	,	accordingly	,
是	意大利语	和	西班牙语	,	的	两个都	的	哪个	,	因此	,

他们是意大利人和西班牙人，因此，

['dɪkʃənˌeri] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [['sɛvən]] .

dictionaries	were	published	before	the	end	of	the	century	[	7	]	.
字典	是	已发布	前	这	结尾	的	这	世纪	[	7	]	.

词典在本世纪末之前就已经出版了[7]。

[ɪn] - ['rɪtʃəd] - , [dʒent] . , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [ɪn] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;

In	1599	Richard	Percevall	,	Gent	.	,	published	his	dictionary	in	Spanish	and	English	;
在	-	理查德	-	,	根特	.	,	已发布	他的	字典	在	西班牙语	和	英语	;

1599 年，绅士理查德·珀西瓦尔出版了他的西班牙语和英语词典；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] - ['rezəluːt] [dʒɑːn]['flɔriːoʊ] - ([huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ri'zaidid] [ɪn]

and	in	the	same	year	'	resolute	John	Florio	'	(	who	in	his	youth	resided	in
和	在	这	相同的	年	-	坚决	约翰	弗洛里奥	-	(	WHO	在	他的	青年	居住地	在

['wʊstər] [pleɪs] ,

Worcester	Place	,
伍斯特	地方	,

同年，“意志坚定的约翰·弗洛里奥”(他年轻时居住在伍斯特广场，

['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][mə'trɪkjəˌleɪtid][æt; ət] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] -) [brɔːt] [aʊt]

Oxford	,	and	was	matriculated	at	Magdalen	College	in	1581	)	brought	out
牛津	,	和	曾是	已注册	在	抹大拉的玛格达琳	大学	在	-	)	带来	出去

[hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,

his	Italian	-	English	Dictionary	,
他的	意大利语	-	英语	字典	,

他毕业于牛津大学，1581 年进入莫德林学院学习，并出版了他的意大利语-英语词典。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd][fɔːrm][ɪn] - ,

the	World	of	Words	,	which	he	re	-	published	in	a	much	enlarged	form	in	1611	,
这	世界	的	字	,	哪个	他	关于	-	已发布	在	一个	很多	放大	形式	在	-	,

他于 1611 年以大幅扩充后的形式重新出版了《词语的世界》。

[wɪð; wɪθ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] , [æz; əz] [kwiːn] ['ænəz] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv]

with	dedication	to	the	Queen	of	James	I	,	as	Queen	Anna's	New	World	of
和	奉献	到	这	女王	的	詹姆斯	我	,	作为	女王	安娜的	新的	世界	的

[wɜːrdz] .

Words	.
字	.

谨以此书献给詹姆斯一世女王安娜的《新世界之言》。

[ðɪs] [jɪr] , ['ɔːlsoʊ] , ['rændl] ['kɑːtˌgreɪv] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,

This	year	,	also	,	Randall	Cotgrave	published	his	famous	French	-	English	Dictionary	,
这	年	,	还	,	兰德尔	科特格雷夫	已发布	他的	著名的	法语	-	英语	字典	,

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [pæst] [θruː] [soʊ] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .

which	afterwards	passed	through	so	many	editions	.
哪个	然后	通过了	通过	所以	许多	版本	.

今年，兰德尔·科特格雷夫也出版了他著名的法英词典，该词典后来发行了许多版本。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪrli] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,

In	the	absence	as	yet	of	any	merely	English	dictionary	,
在	这	缺席	作为	然而	的	任何	仅仅	英语	字典	,

由于目前还没有纯英语词典，

[ðə; ði]['reɪsi] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]['flɔri:oʊ][ænd; ənd]['kɑ:tˌgreɪv][ɪz][ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋ]

the	racy	English	vocabulary	of	Florio	and	Cotgrave	is	of	exceeding
这	色情	英语	词汇	的	弗洛里奥	和	科特格雷夫	是	的	超过

['vælju:] ,

value	,
价值	,

弗洛里奥和科特格雷的生动有趣的英语词汇极具价值。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [kən'tempərəri] ['læŋgwɪdʒ]

and	has	been	successfully	employed	in	illustrating	the	contemporary	language
和	有	到过	成功地	受雇	在	图示	这	当代的	语言

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [tu:; tə] [hu:m] ['flɔri:oʊ] ,

of	Shakspere	,	to	whom	Florio	,
的	莎士比亚	,	到	谁	弗洛里奥	,

并已成功用于阐释莎士比亚的当代语言，弗洛里奥·

['pætrənaizd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:lz] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] ['pembruk] ,

patronized	as	he	was	by	the	Earls	of	Southampton	and	Pembroke	,
受惠	作为	他	曾是	经过	这	伯爵	的	南安普顿	和	彭布罗克	,

[wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['pɜ:rsənəli] [noʊn] .

was	probably	personally	known	.
曾是	大概	亲自	已知	.

由于他受到南安普顿伯爵和彭布罗克伯爵的庇护，很可能与他们私交甚好。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪtʃ] [sɔ:] ['ɪŋglənd] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ]

the	same	year	which	saw	England	provided	with	the	version	of	the	Bible	which
这	相同的	年	哪个	锯	英格兰	假如	和	这	版本	的	这	圣经	哪个

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['ɪntɪmətli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θri:]

was	to	be	so	intimately	identified	with	the	language	of	the	next	three
曾是	到	是	所以	亲密	已识别	和	这	语言	的	这	下一个	三

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

就在同一年，英国获得了与接下来三个世纪语言紧密相连的圣经版本。

[sɔ:] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]

saw	her	also	furnished	with	adequate	dictionaries	of	French	,	Italian	,	and
锯	她	还	提供	和	足够的	字典	的	法语	,	意大利语	,	和

['spænɪʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] - ,

Spanish	;	and	,	in	1617	,
西班牙语	;	和	,	在	-	,

还看到她配备了足够的法语、意大利语和西班牙语词典；并且在1617年，

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][dʒɑ:n] - [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

a	still	more	ambitious	work	was	accomplished	by	John	Minsheu	in	the	production
一个	仍然	更多的	雄心勃勃	工作	曾是	完成	经过	约翰	-	在	这	生产

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:liglɑ:t] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ten] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

of	a	polyglot	dictionary	of	English	with	ten	other	languages	,
的	一个	多语者	字典	的	英语	和	十	其他	语言	,

约翰·明休完成了一项更为雄心勃勃的工作，他编纂了一部包含英语和其他十种语言的多语词典。

['brɪtɪʃ] [ɔ:r] [welʃ] , [loʊ] [dʌtʃ] , [haɪ] [dʌtʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , ['lætn] ,
British **or** **Welsh** , **Low** **Dutch** , **High** **Dutch** , **French** , **Italian** , **Spanish** , **Portuguese** , **Latin** ,
英国 或者 威尔士语 , 低的 荷兰语 , 高的 荷兰语 , 法语 , 意大利语 , 西班牙语 , 葡萄牙语 , 拉丁 ,
[gri:k] ,
Greek ,
希腊语 ,

英国语或威尔士语、低地荷兰语、高地荷兰语、法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、拉丁语、希腊语

[ænd; ənd] ['hi:bru:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'taɪtld] - - - - - , [ˌaɪ 'di:][ˌi: es 'ti:] ['dʌktər] [ɪn]
and **Hebrew** , **which** **he** **entitled** ' **Ηγεμων** **εις** **τας** **γλωσσας** , **id** **est** **Ductor** **in**
和 希伯来语 , 哪个 他 标题 - - - - - , ID est 导管 在
['lɪŋgwə] ,
Linguas ,
Linguas ,

和希伯来语，他将其命名为"Ηγεμων εις τας γλωσσας，id est Ductor in Linguas"，

[ðə; ði] [gaɪd] ['ɪntu:] [tʌŋz] .
the **Guide** **into** **Tongues** .
这 指导 进入 方言 .

语言入门指南。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rks] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl]
' **But** **though** **in** **these** **works** **there** **is** **necessarily** **contained** **much** **of** **the** **material**
- 但 尽管 在 这些 作品 那里 是 一定 包含 很多 的 这 材料
[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ,
of **an** **English** **dictionary** ,
的 一个 英语 字典 ,

"但是，尽管这些作品中必然包含大量英语词典的内容，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [rɪ'kʌvər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rənt]
so **that** **we** **can** **from** **them** **recover** **most** **of** **the** **current**
所以 那 我们 能 从 他们 恢复 最多 的 这 当前的
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
vocabulary ,
词汇 ,

这样我们就可以从中恢复大部分现有词汇，

[noʊ] [wʌn] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [tu:; tə] [hæv; həv] [felt] [ðæt]
no **one** **appears** **before** **the** **end** **of** **the** **sixteenth** **century** **to** **have** **felt** **that**
不 一 出现 前 这 结尾 的 这 第十六 世纪 到 有 毛毡 那
['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
Englishmen **could** **want** **a** **dictionary** **to** **help** **them** **to** **the** **knowledge** **and**
英国人 可以 想 一个 字典 到 帮助 他们 到 这 知识 和
[kə'rekt] [ju:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
correct **use** **of** **their** **own** **language** .
正确的 使用 的 他们的 自己的 语言 .

在十六世纪末之前，似乎没有人认为英国人需要一本字典来帮助他们了解和正确使用自己的语言。

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [æn; ən] [ɪn] - [bɔ:rn] ['fæk(ə)lti] , [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [in'heild] [wɪð; wɪθ]
That **language** **was** **either** **an** **in** - **born** **faculty** , **or** **it** **was** **inhaled** **with**
那 语言 曾是 任何一个 一个 在 - 出生 学院 , 或者 它 曾是 吸入 和
[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [er] ,
their **native** **air** ,
他们的 本国的 空气 ,

那种语言要么是与生俱来的能力，要么是随着他们呼吸的空气一起吸收的。

[ɔ:r] [ɪm'baɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - [mɪlk] ;
or **imbibed** **with** **their** **mothers** ' **milk** ;
或者 吸收 和 他们的 母亲们 - 牛奶 ;

或通过母乳摄入；

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] ['mʌðər] - [tʌŋ]

how	could	they	need	a	book	to	teach	them	to	speak	their	mother	-	tongue
如何	可以	他们	需要	一个	书	到	教	他们	到	说话	他们的	母亲	-	舌头

?

?

?

他们怎么需要一本书来教他们说母语呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [sˈkɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈneɪsns] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [əbˈsɜːrd] —

To	the	scholars	of	the	Renascence	the	notion	would	have	seemed	absurd	—
到	这	学者们	的	这	复兴	这	概念	会	有	似乎	荒诞	—

[æz; əz][əbˈsɜːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ɪn]

as	absurd	as	it	has	seemed	to	some	of	their	descendants	in
作为	荒诞	作为	它	有	似乎	到	一些	的	他们的	后代	在

[ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	nineteenth	century	,
这	第十九	世纪	,

对于文艺复兴时期的学者来说，这种想法似乎是荒谬的——就像它在十九世纪的一些后裔看来一样荒谬。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] - [skuːl] [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] [ə'baʊt]

that	an	English	grammar	-	school	or	an	English	university	should	trouble	itself	about
那	一个	英语	语法	-	学校	或者	一个	英语	大学	应该	麻烦	本身	关于

[sʌtʃ] [ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skʌl] ,

such	aboriginal	products	of	the	English	skull	,
这样的	土著	产品	的	这	英语	颅骨	,

英国的文法学校或大学竟然要为这种英国人头脑中诞生的原住民产物而烦恼，真是匪夷所思。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

as	English	language	and	literature	.
作为	英语	语言	和	文学	.

例如英语语言和文学。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

But	by	the	end	of	the	sixteenth	century	,	as	by	the	end	of	the
但	经过	这	结尾	的	这	第十六	世纪	,	作为	经过	这	结尾	的	这

[ˌnaɪnˈtiːnθ] ,

nineteenth	,
第十九	,

但到了十六世纪末，正如到了十九世纪末一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] :

there	was	a	moving	of	the	waters	:
那里	曾是	一个	移动	的	这	水	:

水位发生了变化:

[ðə; ði] [rɪˈneɪsns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɜːrnɪŋ] [hæd; həd][ɪt'self] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [juːz]

the	Renascence	of	ancient	learning	had	itself	brought	into	English	use
这	复兴	的	古老的	学习	有	本身	带来	进入	英语	使用

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [wɜːrdz] ,

thousands	of	learned	words	,
数千	的	学习	字	,

古代学术的复兴本身就为英语带来了数千个学术词汇。

[frʌm; frəm] ['lætn] , [griːk] , ['hiːbruː] , ['ærəbɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , - [ɪŋk] - [hɔːrn]

from	Latin	,	Greek	,	Hebrew	,	Arabic	,	and	other	languages	,	'	ink	-	horn
从	拉丁	,	希腊语	,	希伯来语	,	阿拉伯	,	和	其他	语言	,	-	墨水	-	喇叭

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

源自拉丁语、希腊语、希伯来语、阿拉伯语和其他语言的"墨水角术语",

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ] [beɪl] [ænd; ənd][baɪ] ['pʊtənˌhæm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ,

'	as	they	were	called	by	Bale	and	by	Puttenham	,	unknown	to	,
-	作为	他们	是	称为	经过	包	和	经过	普特纳姆	,	未知	到	,

正如贝尔和普特纳姆所称呼的那样，他们当时并不知情。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'baɪbd][frʌm; frəm] , ['mʌðər] [ɔːr] ['grænmʌðər] .

and	not	to	be	imbibed	from	,	mother	or	grandmother	.
和	不是	到	是	吸收	从	,	母亲	或者	祖母	.

而且不能从母亲或祖母那里吸收。

[ə; eɪ][wɜːrk] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

A	work	exhibiting	the	spelling	,	and	explaining	the	meaning	,
一个	工作	展出	这	拼写	,	和	解释	这	意义	,

一件展示拼写并解释其含义的作品，

[ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] - ['fæŋgl] - [hɑːrd][wɜːrdz] - [wʌz; wəz][ðə; ði][felt][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

of	these	new	-	fangle	'	hard	words	'	was	the	felt	want	of	the	day	;
的	这些	新的	-	方格尔	-	难的	字	-	曾是	这	毛毡	想	的	这	天	;

这些新奇的"硬词"正是当时人们所迫切需要的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][maːrks] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	the	first	attempt	to	supply	it	marks	,	on	the	whole	,
和	这	第一的	试图	到	供应	它	标记	,	在	这	所有的	,

而第一次尝试提供它，总体而言，标志着

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] .

the	most	important	point	in	the	evolution	of	the	modern	English	Dictionary	.
这	最多	重要的	观点	在	这	进化	的	这	现代的	英语	字典	.

现代英语词典发展史上最重要的一点。

[ɪn] - , ['rɑːbərt] ['kɔːdri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [æt; ət] - , [ænd; ənd]

In	1604	,	Robert	Cawdrey	,	who	had	been	a	schoolmaster	at	Okeham	,	and
在	-	,	罗伯特	考德雷	,	WHO	有	到过	一个	校长	在	-	,	和

['æftərwərdz][æt; ət]['kɔvəntri] ,

afterwards	at	Coventry	,
然后	在	考文垂	,

1604年，罗伯特·考德里曾在奥克汉姆担任教师，后来又在考文垂担任教师。

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['mɑːdɪst][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , 5½ [ɪntʃɪz] [baɪ] 3½ ,

published	a	modest	octavo	of	120	pages	,	5½	inches	by	3½	,
已发布	一个	谦虚的	八开本	的	-	页面	,	5½	英寸	经过	3½	,

出版了一本120页的简朴八开本，尺寸为5½英寸×3½英寸。

['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði] ['teɪbl] [ælfəbɛtɪkɔl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrdz] ,

calling	itself	The	Table	Alphabeticall	of	Hard	Words	,
呼叫	本身	这	桌子	按字母顺序排列	的	难的	字	,

自称《难词字母表》

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][θriː] ,

in	which	he	set	forth	the	proper	spelling	and	meaning	of	some	3	,
在	哪个	他	放	前进	这	恰当的	拼写	和	意义	的	一些	3	,

其中他阐述了某些词语的正确拼写和含义，3,

- [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [tɜːrmz] ; [hɪz; ɪz][wɜːrk] [riːtʃt] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] - [[eɪt]] .

000	of	these	learned	terms	;	his	work	reached	a	third	edition	in	1612	[	8	]	.
-	的	这些	学习	条款	;	他的	工作	达到	一个	第三	版	在	-	[	8	]	.

他的著作包含 000 个这样的学术术语；该书于 1612 年出版了第三版[8]。

[ɪn] - , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn] - , [ðen] ['rezɪdənt][ɪn] ['tʃɪtʃəstər] ,

In	1616	,	Dr	.	John	Bullokar	,	then	resident	in	Chichester	,
在	-	,	博士	.	约翰	-	,	然后	居民	在	奇切斯特	,

1616年，当时居住在奇切斯特的约翰·布洛克医生

['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ænd; ənd][saɪz] , [neɪmd] [baɪ][hɪm; ɪm][æn; ən]
followed **with** **a** **work** **of** **the** **same** **kind** **and** **size** **,** **named** **by** **him** **An**
随后 和 一个 工作 的 这 相同的 种类 和 尺寸 , 命名 经过 他 一个
['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɑːzɪtər] ,
English **Expositor** **,**
英语 展览者 ,

随后，他又创作了一部同类型、同篇幅的作品，并将其命名为《英国阐释者》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [keɪm] [aʊt] , [wʌn][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .
of **which** **numerous** **editions** **came** **out** **,** **one** **as** **late** **as** **1684** **.**
的 哪个 很多的 版本 来了 出去 , 一 作为 晚的 作为 - .

该书出版了许多版本，其中一个版本甚至出版于 1684 年。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]
And **in** **1623** **appeared** **the** **work** **which** **first** **assumed** **the** **title** **of** **'** **The** **English**
和 在 - 出现 这 工作 哪个 第一的 假定 这 标题 的 - 这 英语
-
Dictionarie **,**
-

1623年，出现了第一部名为《英语词典》的作品。

- [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . , [dʒent] . [eɪtʃ] . [siː] . , [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['henri]
' **by** **H** **.** **C** **.** **,** **Gent** **.** **H** **.** **C** **.** **,** **we** **learn** **from** **the** **dedication** **,** **was** **Henry**
- 经过 H . C . , 根特 . H . C . , 我们 学习 从 这 奉献 , 曾是 亨利
-
Cockeram **,**
-

'作者是HC先生。从题词中我们得知，HC先生就是亨利·科克拉姆。

[tuː; tə] [huːm] [dʒɑːn][fɔːrd][ðə; ðɪ]['dræmətɪst] [ə'drest] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'grætʃələtɔːri] [laɪnz] : —
to **whom** **John** **Ford** **the** **dramatist** **addressed** **the** **following** **congratulatory** **lines** **:** **—**
到 谁 约翰 福特 这 剧作家 已解决 这 下列的 祝贺 线条 : —

剧作家约翰·福特向他致以如下祝贺：——

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʌstriəs] [frend] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] - ,
To **my** **industrious** **friend** **,** **the** **Author** **of** **this** **English** **Dictionarie** **,**
到 我的 勤劳 朋友 , 这 作者 的 这 英语 - ,

致我勤奋的朋友，这本英语词典的作者：

['mɪstər] . ['henri] ['kɒkrəm] [ʌv; əv] ['eksɪtər] .
MR **.** **HENRY** **COCKRAM** **OF** **EXETER** **.**
先生 . 亨利 鸡冠 的 埃克塞特 .

埃克塞特的亨利·科克拉姆先生。

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ?
Borne **in** **the** **West** **?**
出生 在 这 西方 ?

出生在西方?

[ðer; ðər] ?
liue **there** **?**
刘 那里 ?

住在那里吗?

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kɔːrt] ?
so **far** **from** **Court** **?**
所以 远的 从 法庭 ?

离法院还有多远?

[frʌm; frəm]['ɑːksfərd] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['lʌndən] ?
From **Oxford** **,** **Cambridge** **,** **London** **?**
从 牛津 , 剑桥 , 伦敦 ?

来自牛津、剑桥还是伦敦?

[jet] [rɪˈpɔːrt]
yet **report**
然而 报告

尚未报道

([naʊ] [ɪn] [ðiːz] [ʌv; əv] ['eləkwəns]) [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ]
(Now in these daies of Eloquence) such change
(现在 在 这些 天 的 口才) 这样的 改变

（如今这雄辩的时代）这样的变化

[ʌv; əv][wɜːrdz] ?
Of words ?
的 字 ?

用词?

- ?
vnknown ?
- ?

vnknown?

- ?
vntaught ?
- ?

vntaught?

[tɪz] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
tis new and strange .
的 新的 和 奇怪的 .

它既新奇又陌生。

[let] ['gælən(t)s] ['ðerfɔːr] [skɪp][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hens]
Let Gallants therefore skip no more from hence
让 豪侠 所以 跳过 不 更多的 从 因此

因此，让加兰茨不要再跳过此处了。

[tuː; tə][ɪˈtælɪk] , [fræns] , , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɛns]
To Italic , France , Spaine , and with expence
到 斜体 , 法国 , 西班牙 , 和 和 费用

致意大利、法国、西班牙，以及费用

[weɪst] [taɪm][ænd; ənd]['lese 'fer] [ɛˈsteɪts] , [tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] ['fæʃənz]
Waste time and faire estates , to learne new fashions
浪费 时间 和 公平 庄园 , 到 学习 新的 时尚

浪费时间和精力去参观庄园，学习新的时尚

[ʌv; əv] [freɪzɪz] , [sɔːft] [tempˈteiʃənz]
Of complementall phrases , soft temptations
的 补充 短语 , 柔软的 诱惑

互补短语，温柔的诱惑

[tuː; tə] ['glɔːriəs] ['begəri] : [hɪr] [let][ðem; ðəm][hænd]
To glorious beggary : Here let them hand
到 辉煌 乞讨 : 这里 让 他们 手

致光荣的乞讨：来，让他们伸手

[ðɪs] ['bʊki] ; [hɪr] ['stuːdi] , ['rɛd] , [ænd; ənd] - :
This Booke ; here studie , reade , and vnderstand :
这 书 ; 这里 学习 , 读 , 和 - :

这本书；在这里学习、阅读和理解：

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [faɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
Then shall they find varietie at Home ,
然后 将 他们 寻找 品种 在 家 ,

然后他们会在家里发现多样性，

[æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][æt; ət]['pærɪs] , [ɔːr][æt; ət] [roʊm] .

As	curious	as	at	Paris	,	or	at	Rome	.
作为	好奇的	作为	在	巴黎	,	或者	在	罗马	.

就像在巴黎或罗马一样令人好奇。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [kənfɛs] , [hædst][nɑːt] [ðaʊ] [rɪt] ,

For	my	part	I	confesse	,	hadst	not	thou	writ	,
为了	我的	部分	我	坦白	,	哈斯特	不是	你	写	,

就我而言，我承认，若非你曾写道，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɪt]

I	had	not	beene	acquainted	with	more	wit
我	有	不是	蜜蜂	熟人	和	更多的	有

我从未见过如此机智的人。

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]

Than	our	old	English	taught	;	but	now	I	can
比	我们的	老的	英语	教授	;	但	现在	我	能

比我们以前的英语教的要好；但现在我可以

[biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntrimən]

Be	proud	to	know	I	have	a	Countryman
是	自豪的	到	知道	我	有	一个	乡村人

为我拥有一辆Countryman而感到自豪

[hæθ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

Hath	strugled	for	a	fame	,	and	what	is	more	,
有	-	为了	一个	名声	,	和	什么	是	更多的	,

他为名奋斗终生，而且，

Gain'd
获得

获得

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pæðz] [ʌv; əv][ɑːrt] , - [bɪ'fɔːr] .

it	by	paths	of	Art	,	vntrod	before	.
它	经过	路径	的	艺术	,	-	前	.

它通过艺术之路，此前已被引入。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪz]['dʒɛnərəli] ; [ðə; ði] ['kraʊn]

The	benefit	is	generall	;	the	crowne
这	益处	是	一般	;	这	皇冠

普遍的好处；皇冠

[ʌv; əv] [preɪz] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðaɪn] [oʊn] .

Of	praise	particular	,	and	thats	thine	owne	.
的	称赞	特别的	,	和	那是	你的	拥有	.

特别的赞美，那是你自己的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ?

What	should	I	say	?
什么	应该	我	说	?

我该说什么?

[ðaɪn] [oʊn] [dɪ'zɜːrts] [ɪn'spaɪər] [ðiː] ,

thine	owne	deserts	inspire	thee	,
你的	拥有	沙漠	启发	你	,

你自己的沙漠激励着你，

[twɜːr] [beɪs] [tuː; tə] - , [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [əd'maɪər] [ðiː] .

Twere	base	to	enuie	,	I	must	then	admire	thee	.
是	根据	到	-	,	我	必须	然后	钦佩	你	.

如果厌倦的根源在于此，那么我必须钦佩你。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [luːˈeɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [peɪnz] ,

A	friend	and	louer	of	thy	paines	,
一个	朋友	和	louer	的	你的	疼痛	,

一位知己，一位感同身受你痛苦的人，

[jɒn] [fɔːrd] .

IOHN	FORD	.
约翰	福特	.

约翰·福特。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈænsestər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn]

And	a	deeply	interesting	little	book	is	this	diminutive	ancestor	of	the	modern
和	一个	深	有趣的	小的	书	是	这	小字	祖先	的	这	现代的

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈdɪkʃəneri] ,

English	Dictionary	,
英语	字典	,

还有一本非常有趣的小书，那就是现代英语词典的袖珍版。

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [wɪtʃ] [ˈædɪkwətli] [wʊd] [teɪk] [fɑːr] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	describe	which	adequately	would	take	far	more	time	than	the	limits	of	this
到	描述	哪个	充分	会	拿	远的	更多的	时间	比	这	限制	的	这

[ˈlektʃər] [əˈfɔːrd] .

lecture	afford	.
演讲	买得起	.

要充分描述这一点，所需的时间远远超出本次讲座的时限。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [θriː] [pɑːrts] :

It	is	divided	into	three	parts	:
它	是	分割	进入	三	部分	:

它分为三个部分：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语词典编纂的演变(The evolution of English lexicography)

[pɑːrt][aɪ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['læŋgwɪdʒ] ;

Part	I	contains	the	hard	words	with	their	explanation	in	ordinary	language	;
部分	我	包含	这	难的	字	和	他们的	解释	在	普通的	语言	;

第一部分包含难懂的词汇及其用通俗语言的解释;

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðen] [kən'sɪdərd] [hɑːrd][ænd; ənd]

and	instructive	it	is	to	see	what	words	were	then	considered	hard	and
和	有指导意义的	它	是	到	看	什么	字	是	然后	经过考虑的	难的	和

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

了解当时人们认为哪些词语晦涩难懂、鲜为人知，也很有启发意义。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [stɪl] : [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - ,

Many	of	them	certainly	would	be	so	still	:	as	,	for	example	,	abgregate	,
许多	的	他们	当然	会	是	所以	仍然	:	作为	,	为了	例子	,	-	,

它们中的许多肯定会如此静止：例如，聚合体，

- [tuː; tə] [liːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] - ; - , - [wʌn] [huːz] [her] [wʌz; wəz]['nevər] [kʌt] - ;

'	to	lead	out	of	the	flock	'	;	acersecomick	,	'	one	whose	hair	was	never	cut	'	;
-	到	带领	出去	的	这	群	-	;	-	,	-	一	谁	头发	曾是	绝不	切	-	;

“带领羊群出去”；acersecomick，“头发从未剪过的人”；

- , - ['mærid] - ; - , - [wʌn] [ðæt] [wɪl] [duː][dʒʌst] [ˌhausəu'evə] - ; - , -

adcorporated	,	'	married	'	;	adecastick	,	'	one	that	will	do	just	howsoever	'	;	bubulcitate	,	'
-	,	-	已婚	-	;	-	,	-	一	那	将要	做	只是	然而	-	;	-	,	-

[tuː; tə][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][kaʊ] - [bɔɪ] - ;

to	cry	like	a	cow	-	boy	'	;
到	哭	喜欢	一个	奶牛	-	男生	-	;

adcorporated，'已婚'；adecastick，'无论如何都愿意做的人'；bubulcitate，'像牛仔一样哭泣'；

- , - [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] - — [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wʌndər] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] , [ɔːr]

collocuplicate	,	'	to	enrich	'	—	concerning	which	we	wonder	who	used	them	,	or
-	,	-	到	丰富	-	—	有关	哪个	我们	想知道	WHO	用过的	他们	,	或者

[wer] - [faʊnd] [ðem; ðəm] ;

where	Cockeram	found	them	;
在哪里	-	成立	他们	;

collocuplicate，意为“丰富”——关于这一点，我们想知道是谁使用了它们，或者 Cockeram 在哪里找到了它们;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hɑːrd][wɜːrdz][ə'bændən] , - ,

but	we	are	surprised	to	find	among	these	hard	words	abandon	,	abhorre	,
但	我们	是	惊讶	到	寻找	之中	这些	难的	字	放弃	,	-	,

[ə'brʌpt] ,

abrupt	,
突然	,

但令我们惊讶的是，在这些生硬的词语中，竟然包含了“放弃”、“憎恶”、“突然”等词。

[əb'sɜːrd] , ['ækʃ(ə)n] , [ˌæk'tɪvɪtiː] , [ænd; ənd] - , [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['wʊmən] ['duːər] ,

absurd	,	action	,	activitie	,	and	actresse	,	explained	as	'	a	woman	doer	,
荒诞	,	行动	,	活动	,	和	-	,	解释	作为	-	一个	女士	实干家	,

荒谬的、行动、活动和女演员，解释为“一个女性行动者”，

- [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ['æktrəs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

'	for	the	stage	actress	had	not	yet	appeared	.
-	为了	这	阶段	演员	有	不是	然而	出现	.

因为这位舞台剧女演员还没有登台演出。

['blʌndər] , - [tuː; tə][bɪ'stɜːr][wʌn'self] , - [ænd; ənd]['gɑːrb(ə)l] , - [tuː; tə] [klɛns] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [dʌst] ,

Blunder	,	'	to	bestir	oneself	,	'	and	Garble	,	'	to	clense	things	from	dust	,
错误	,	-	到	振作	自己	,	-	和	断章取义	,	-	到	清洁	事物	从	灰尘	,

Blunder，意为"使自己动起来"，Garble，意为"清除灰尘"。

- [rɪ'maɪnd][juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

'	remind	us	that	the	meanings	of	words	are	subject	to	change	.
-	提醒	我们	那	这	含义	的	字	是	主题	到	改变	.

提醒我们，词语的含义是会发生变化的。

[ðə; ðɪ]['sekənd][pɑːrt][kən'teɪnz][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrdz] - [ɪk'spleɪnd] - [baɪ][ðer; ðər][hɑːrd] [ɪk'wɪvələnts] ,

The	Second	Part	contains	the	ordinary	words	'	explained	'	by	their	hard	equivalents	,
这	第二	部分	包含	这	普通的	字	-	解释	-	经过	他们的	难的	等价物	,

第二部分包含对普通词语的"解释"，并给出了它们的硬性对应词。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [staɪl] .

and	is	intended	to	teach	a	learned	style	.
和	是	故意的	到	教	一个	学习	风格	.

旨在教授一种习得的风格。

[ðə; ðɪ][pleɪn][mæn][ɔːr] ['dʒentlwʊmən] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

The	plain	man	or	gentlewoman	may	write	a	letter	in	his	or	her	natural
这	清楚的	男人	或者	淑女	可能	写	一个	信	在	他的	或者	她	自然的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

普通人可以用自己的母语写信。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪkʃəneri] ['ɔːltər][ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	then	by	turning	up	the	simple	words	in	the	dictionary	alter	them	into
和	然后	经过	转弯	向上	这	简单的	字	在	这	字典	改变	他们	进入

[ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [ɪk'wɪvələnts] .

their	learned	equivalents	.
他们的	学习	等价物	.

然后，通过查阅字典，将这些简单的词语转换成相应的学术词汇。

[ðʌs] - [ə'baʊnd] - [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltərd] ['ɪntuː] , - [tuː] [greɪt] ['plenti] - ['ɪntuː]['juːbəti] ,

Thus	'	abound	'	may	be	altered	into	exuperate	,	'	too	great	plenty	'	into	uberty	,
因此	-	盛产	-	可能	是	已修改	进入	过度	,	-	也	伟大的	很多	-	进入	优等	,

因此，"abound"可以改为 exuperate，"too great plenty"可以改为 uberty，

- [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ] - ['ɪntuː][wiː; wi][ɑːr; ər][ˌkəui'teiniəs] ,

'	he	and	I	are	of	one	age	'	into	we	are	coetaneous	,
-	他	和	我	是	的	一	年龄	-	进入	我们	是	同型	,

"我和他同龄"变成了"我们同龄"，

- ['juːθfl] ['bæblɪŋ] - ['ɪntuː]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] - — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

'	youthful	babbling	'	into	juvenile	inaniloquence	—	a	useful	expression	to
-	青春	胡说	-	进入	少年	-	—	一个	有用	表达	到

[hɜːrl][æt; ət][æn; ən] [ə'poʊnənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːksfərd]['juːniən] .

hurl	at	an	opponent	in	the	Oxford	Union	.
投	在	一个	对手	在	这	牛津	联盟	.

"年轻人的胡言乱语"变成了幼稚的无稽之谈——这是在牛津辩论社用来攻击对手的有用表达。

[ðə; ðɪ][læst][pɑːrt][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] - [ðə; ðɪ][θɜːrd][pɑːrt] ,

The	last	part	is	the	most	entertaining	of	all	:	it	is	headed	'	The	Third	Part	,
这	最后的	部分	是	这	最多	娱乐	的	全部	:	它	是	标题	-	这	第三	部分	,

最后一部分是最有趣的：它的标题是"第三部分"。

['triːtɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['bɔɪz] [ænd; ənd] ,
treating **of** **Gods** **and** **Goddesses** **,** **Men** **and** **Women** **,** **Boyes** **and** **Maides** **,**
治疗 的 神 和 女神们 , 男人 和 女性 , 博伊斯 和 女仆 ,
['dʒaiənts][ænd; ənd] - ,
Giants **and** **Diuels** **,**
巨人队 和 - ,

对神祇、男人、女人、男孩、女孩、巨人和魔鬼的待遇

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [welz] [ænd; ənd] , ['hɜːrbz] , [stoʊnz] ,
Birds **and** **Beasts** **,** **Monsters** **and** **Serpents** **,** **Wells** **and** **Riuers** **,** **Herbes** **,** **Stones** **,**
鸟类 和 野兽 , 怪物 和 蛇 , 威尔斯 和 里厄斯 , 草药 , 石头 ,
[triːz] , [dɔgz] ,
Trees **,** **Dogges** **,**
树木 , 狗狗 ,

鸟兽、怪兽、蛇、水井、河流、草药、石头、树木、狗狗

['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['klæsɪk(ə)l] ,
Fishes **,** **and** **the** **like** **'** **;** **it** **is** **a** **key** **to** **the** **allusions** **to** **classical** **,**
鱼类 , 和 这 喜欢 - ; 它 是 一个 钥匙 到 这 暗示 到 古典 ,

鱼类等等；这是理解古典典故的关键，

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɑːrvələs] ['pɝːsənz] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
historical **,** **mythological** **,** **and** **other** **marvellous** **persons** **,** **animals** **,** **and** **things** **,**
历史 , 神话 , 和 其他 奇妙 人 , 动物 , 和 事物 ,
[tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][pə'laɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
to **be** **met** **with** **in** **polite** **literature** **.**
到 是 遇见 和 在 有礼貌的 文学 .

在文雅文学中，我们将遇到历史人物、神话人物和其他奇妙的人物、动物和事物。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] : —
A **good** **example** **of** **its** **contents** **is** **the** **well** **-** **known** **article** **on** **the** **Crocodile** **:** **—**
一个 好的 例子 的 它是 内容 是 这 出色地 - 已知 文章 在 这 鳄鱼 : —

其内容的一个很好的例子就是那篇著名的关于鳄鱼的文章：——

['krɑːkədaɪl] , [ə; eɪ] [biːst] [hætʃt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛg] , [jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Crocodile **,** **a** **beast** **hatched** **of** **an** **egge** **,** **yet** **some** **of** **them** **grow** **to** **a**
鳄鱼 , 一个 兽 孵化 的 一个 鸡蛋 , 然而 一些 的 他们 生长 到 一个
[greɪt] [bɪgnɛs] ,
great **bignesse** **,**
伟大的 大 ,

鳄鱼，一种从蛋里孵化出来的野兽，但有些鳄鱼却能长得非常巨大。

[æz; əz] - . - .
as **10** **.** **20** **.**
作为 - . - .

如 10. 20。

[ɔːr] - . [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] : [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kruːəl] [tiːθ] [ænd; ənd] ['skeɪli] [bæk] ,
or **30** **.** **foot** **in** **length** **:** **it** **hath** **cruell** **teeth** **and** **scaly** **back** **,**
或者 - . 脚 在 长度 : 它 有 残酷 牙齿 和 鳞片状的 后退 ,

或者长达30英尺：它长着凶猛的牙齿和鳞片覆盖的背部，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['ʃaːp] - [ɑːn][hɪz; ɪz] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [ə; eɪ][mæn][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
with **very** **sharpe** **clawes** **on** **his** **feete** **:** **if** **it** **see** **a** **man** **afraid** **of** **him** **,**
和 非常 夏普 - 在 他的 脚 : 如果 它 看 一个 男人 害怕的 的 他 ,

它脚上长着非常锋利的爪子：如果它看到有人害怕它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːgərli] [pər'suː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ə'sɔːltɪd] [hiː; hi]

it	will	eagerly	pursue	him	,	but	on	the	contrary	,	if	he	be	assaulted	he
它	将要	急切地	追求	他	,	但	在	这	相反	,	如果	他	是	袭击	他

['wɪl] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] .

wil	shun	him	.
威尔	回避	他	.

它会积极追赶他，但相反，如果他遭到攻击，它就会躲避他。

['iːtn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [aʊɝ] [ðə; ði] [hed] ,

Hauing	eaten	the	body	of	a	man	,	it	will	weepe	ouer	the	head	,
豪因	吃	这	身体	的	一个	男人	,	它	将要	哭泣	我们的	这	头	,

豪英吃了人的尸体，它会在头上流泪。

[bʌt; bət][ɪn] [faɪn] [iːt] [ðə; ði] [hed] ['ɔːlsoʊ] : [ðens] [keɪm] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [ʃed] ['krɑːkədaɪl]

but	in	fine	eate	the	head	also	:	thence	came	the	Prouerb	,	he	shed	Crocodile
但	在	美好的	吃	这	头	还	:	因此	来了	这	-	,	他	棚	鳄鱼

[tɛrz] ,

teares	,
眼泪	,

但最后连头也吃了：于是普鲁布来了，他流下了鳄鱼的眼泪，

[vɪz] . , [tɛrz] .

viz	.	,	fayned	teares	.
即	.	,	费内德	眼泪	.

即，虚假的眼泪。

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - - - [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz]

Appreciation	of	Cockeram's	'	Dictionarie	'	was	marked	by	the	numerous	editions
欣赏	的	-	-	-	-	曾是	标记	经过	这	很多的	版本

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [daʊn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

through	which	it	passed	down	as	late	as	1659	.
通过	哪个	它	通过了	向下	作为	晚的	作为	-	.

科克拉姆的《词典》广受赞誉，其众多版本流传至今，最晚可追溯到 1659 年。

['miːnwaɪl] ['tɔməs] ['blaʊnt] , ['bærɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]

Meanwhile	Thomas	Blount	,	Barrister	of	the	Inner	Temple	,	and	correspondent	of
同时	托马斯	布朗特	,	律师	的	这	内	寺庙	,	和	通讯员	的

['æntəni] - [wʊd] ,

Anthony	à	Wood	,
安东尼	-	木头	,

与此同时，内殿律师托马斯·布朗特（Thomas Blount）与安东尼·伍德（Anthony à Wood）通信，

[wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - - :

was	devoting	the	leisure	hours	of	twenty	years	to	his	'	Glossographia	:
曾是	奉献	这	闲暇	小时	的	二十	年	到	他的	-	-	:

他花了二十年的闲暇时间编写他的《词汇表》：

[ɔːr][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪn'tɜːrprɪt] [ɔːl] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrdz] , ['weðər] ['hiːbruː] , [griːk] , ['lætn] , -

or	a	Dictionary	interpreting	all	such	hard	words	,	whether	Hebrew	,	Greek	,	Latin	,	'
或者	一个	字典	翻译	全部	这样的	难的	字	,	无论	希伯来语	,	希腊语	,	拉丁	,	-

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

或者一本词典，解释所有这类生僻词，无论是希伯来语、希腊语、拉丁语等等。

- [æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] [juːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

'	as	are	now	used	in	our	refined	English	Tongue	,
-	作为	是	现在	用过的	在	我们的	精制	英语	舌头	,

“正如我们现在在精炼的英语语言中所用的那样”，

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - .
' of which the first edition saw the light in 1656 .
- 的 哪个 这 第一的 版 锯 这 光 在 - .

'其中第一版于 1656 年问世。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ['teɪkən][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] ,
I suppose it is a truism , that the higher position now taken by English studies ,
我 认为 它 是 一个 真理 , 那 这 更高 位置 现在 已采取 经过 英语 研究 ,

我想这已是老生常谈，英语研究如今所占据的更高地位，

[ɪz] ['ɪntɪmətli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
is intimately interwoven with the advances which have been made during the last
是 亲密 交织 和 这 进展 哪个 有 到过 制成 期间 这 最后的
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
quarter of a century in the higher education of women ,
四分之一 的 一个 世纪 在 这 更高 教育 的 女性 ,

与过去25年来女性高等教育取得的进步密切相关，

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː; tə][let] ['wɪmɪn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
and that but for the movement to let women share in the advantages
和 那 但 为了 这 移动 到 让 女性 分享 在 这 优势
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of a university education ,
的 一个 大学 教育 ,

若非女性争取享有大学教育优势的运动，这一切或许都不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʊd] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði]
it is doubtful whether the nineteenth century would have witnessed the
它 是 疑 无论 这 第十九 世纪 会 有 目击者 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət]
establishment of a School of English Language and Literature at
建立 的 一个 学校 的 英语 语言 和 文学 在
['ɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

19世纪牛津大学是否会建立英国语言文学学院，这一点令人怀疑。

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] ,
In connexion with this it is a noteworthy fact ,
在 连接 和 这 它 是 一个 值得注意 事实 ,

与此相关的是一个值得注意的事实：

[ðæt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənˌeri] [wʌz; wəz]
that the preparation of these early seventeenth century English dictionaries was
那 这 准备 的 这些 早期的 第十七 世纪 英语 字典 曾是
['ɔːlsoʊ] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['wɒnts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
also largely due to a consideration of the educational wants of women .
还 很大程度上 到期的 到 一个 考虑 的 这 教育 想要 的 女性 .

这些十七世纪早期英语词典的编纂，很大程度上也是出于对女性教育需求的考虑。

[ðə; ði] - ['teɪbl] [ælfəbɛtɪkɔl] - [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['kɔːdri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][faɪv] - [raɪt]
The ' Table Alphabeticall ' of Robert Cawdrey , which was dedicated to five ' right
这 - 桌子 按字母顺序排列 - 的 罗伯特 考德雷 , 哪个 曾是 投入的 到 五 - 正确的
['ɑːnərəb(ə)l] ,
honourable ,
光荣的 ,

罗伯特·考德雷的《字母顺序表》，献给五位"尊敬的"

, ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] - ['leɪdiz] [[naɪn]] , - [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
Worshipfull , vertuous , and godlie Ladies [9] , ' the sisters of his former
敬拜的 , 美德 , 和 - 女士们 [9] , - 这 姐妹 的 他的 以前的
['pjuːp(ə)l] , [sɜːr][dʒeɪmz] ['hɛrɪŋtən] ,
pupil , Sir James Harrington ,
瞳孔 , 先生 詹姆斯 哈灵顿 ,

尊敬的、贤良的、虔诚的女士们[9]，'他以前的学生詹姆斯·哈灵顿爵士的姐妹们，

[naɪt] , [berz] [ɑːn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [help]
Knight , bears on its title - page that it is ' gathered for the benefit and help
骑士 , 熊 在 它是 标题 - 页 那 它 是 - 聚集 为了 这 益处 和 帮助
[ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
of Ladies ,
的 女士们 ,

《骑士》一书的扉页上写着"本书为帮助和造福女士而汇编"。

['dʒentl,wumən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] - ['pɝːsənz] .
Gentlewomen , or any other vnskilfull persons .
淑女们 , 或者 任何 其他 - 人 .

淑女，或其他任何有技能的人。

- - [ɪk'spɑːzɪtər][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd] - [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
' Bullokar's Expositor was dedicated ' to the Right Honorable and Vertvovs his
- - 展览者 曾是 投入的 - 到 这 正确的 尊敬的 和 vertvovs 他的
- [gʊd] ['leɪ.di] ,
Singvlar Good Ladie ,
- 好的 女士 ,

《布洛卡阐释者》献给尊敬的阁下和他的妻子辛格瓦拉夫人。

[ðə; ði] ['leɪ.di] [dʒeɪn] - - ,
the Ladie Jane Viscountesse Mountague ,
这 女士 简 - - ,

简·蒙塔古子爵夫人

- ['ʌndər] [huːz] ['peɪtrənɪdʒ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrk] - [pər'hæps] ['greɪsfəli] [əd'mɪtɪd]
' under whose patronage he hoped to see the work ' perhaps gracefully admitted
- 在下面 谁 赞助 他 希望 到 看 这 工作 - 也许 优雅地 承认
[ə'mʌŋ] ['gretɪst] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] ['dʒentl,wumən] ,
among greatest Ladies and studious Gentlewomen ,
之中 最 女士们 和 好学的 淑女们 ,

他希望在赞助人的庇护下，这部作品"或许能被最尊贵的女士和好学的淑女们优雅地接纳"。

[tuː; tə] [huːz] ['riːdɪŋ] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] -)
to whose reading (I am made belieue)
到 谁 阅读 (我 是 制成 -)

我相信，通过阅读.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] - [ˌɔːltə'geðər] - .
it will not prooue altogether vngratefull .
它 将要 不是 - 共 - .

它不会完全表现出感恩之心。

- [ɪn]['sɪmələr][wɜːrdz] ,
' In similar words ,
- 在 相似的 字 ,

换句话说，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] - ['dɪkʃəneri] [prə'kleimz] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] - [ɪ'neɪblɪŋ] [æz; əz]

the	title	-	page	of	Cockeram's	Dictionary	proclaims	its	purpose	of	'	Enabling	as
这	标题	-	页	的	-	字典	宣称	它是	目的	的	-	使能	作为

[wel] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒentl,wumən] . . . [æz; əz]['ɔːlsoʊ][st'reɪndʒəz][ʌv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

well	Ladies	and	Gentlewomen	.	.	.	as	also	Strangers	of	any	Nation	to	the
出色地	女士们	和	淑女们	.	.	.	作为	还	陌生人	的	任何	国家	到	这

- [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːθəz] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

vnderstanding	of	the	more	difficult	Authors	already	printed	in	our	Language	,
-	的	这	更多的	难的	作者	已经	打印	在	我们的	语言	,

科克拉姆词典的扉页宣称其宗旨是"使女士们、绅士们……以及任何国家的外国人都能理解我们语言中已出版的较难理解的作者的作品"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['spiːdi] [ə'teinɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	the	more	speedy	attaining	of	an	elegant	perfection	of	the	English
和	这	更多的	迅速	达到	的	一个	优雅的	完美	的	这	英语

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

以及更快地达到英语语言优雅完美的境界，

[bəuθ][ɪn] ['riːdɪŋ] , ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

both	in	reading	,	speaking	,	and	writing	.
两个都	在	阅读	,	请讲	,	和	写作	.

包括阅读、口语和写作方面。

- [ænd; ənd] ['tɔməs] ['blaʊnt] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [sez] ,

'	And	Thomas	Blount	,	setting	forth	the	purpose	of	his	Glossographia	,	says	,
-	和	托马斯	布朗特	,	环境	前进	这	目的	的	他的	-	,	说道	,

托马斯·布朗特在阐述其《词汇表》的目的时说道：

[ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən]

in	words	of	which	one	seems	to	have	heard	an	echo	in	reference	to	an
在	字	的	哪个	一	似乎	到	有	听到	一个	回声	在	参考	到	一个

['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

English	School	in	this	University	,
英语	学校	在	这	大学	,

这句话似乎与本校英语学院的说法遥相呼应。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] - ['noʊɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [les] - ['noʊɪŋ] [men]

'	It	is	chiefly	intended	for	the	more	-	knowing	Women	,	and	less	-	knowing	Men
-	它	是	主要	故意的	为了	这	更多的	-	会心	女性	,	和	较少的	-	会心	男人

;

;
;

"它主要面向见多识广的女性，以及见多识广但男性；

[ɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] ,

or	indeed	for	all	such	of	the	unlearned	,
或者	的确	为了	全部	这样的	的	这	未受过教育的	,

或者说，对于所有这类未受过教育的人来说，

[huː] [kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][ɪn][æn; ən] ['ælfəbet] [ðə; ði][wɜːrd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][nɑːt] .

who	can	but	finde	in	an	Alphabet	the	word	they	understand	not	.
WHO	能	但	找到	在	一个	字母	这	单词	他们	理解	不是	.

谁能在字母表中找到自己不理解的单词呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ˌdɪsə'pɪr]

'	It	is	noticeable	that	all	these	references	to	the	needs	of	women	disappear
-	它	是	显	那	全部	这些	参考	到	这	需求	的	女性	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] ,

from	the	later	editions	,
从	这	之后	版本	,

值得注意的是，所有这些关于女性需求的表述在后来的版本中都消失了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['leɪtər] ['dɪkʃənˌeri] ['æftər] - ;

and	are	wanting	in	later	dictionaries	after	1660	;
和	是	想要	在	之后	字典	后	-	;

1660 年以后的词典中均未收录;

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [les] - ['noʊɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [naʊ]

whether	this	was	owing	to	the	fact	that	the	less	-	knowing	women	had	now
无论	这	曾是	欠款	到	这	事实	那	这	较少的	-	会心	女性	有	现在

[kʌm] [ʌp'saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] - ['noʊɪŋ] [men] ;

come	upsides	with	the	more	-	knowing	men	;
来	优势	和	这	更多的	-	会心	男人	;

这是否是因为那些见识较少的女性现在与见识较多的男性建立了良好的关系?

[ɔːr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

or	that	with	the	Restoration	,	female	education	went	out	of	fashion	,
或者	那	和	这	恢复	,	女性	教育	去	出去	的	时尚	,

或者说，随着英国复辟时期，女性教育逐渐过时了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['elɪgənt] [ɪ'lɪtərəsi] , [aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][tuː; tə]

and	women	sank	back	again	into	elegant	illiteracy	,	I	leave	to	the	historian	to
和	女性	沉没	后退	再次	进入	优雅的	文盲	,	我	离开	到	这	历史学家	到

[dɪ'skʌvər] ;

discover	;
发现	;

至于女性是否再次陷入优雅的文盲状态，就留给历史学家去发现吧;

[aɪ]['oʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] ,

I	only	,	as	a	lexicographer	,
我	仅有的	,	作为	一个	词典编纂者	,

我只是，作为一名词典编纂者，

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] [ɑːr; ər]['saɪlənt][ə'baʊt]

record	the	fact	that	from	the	Restoration	the	dictionaries	are	silent	about
记录	这	事实	那	从	这	恢复	这	字典	是	沉默的	关于

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	education	of	women	,
这	教育	的	女性	,

记录下这样一个事实：自复辟时期以来，词典中对女性教育只字未提。

[tɪl] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,

till	we	pass	the	Revolution	settlement	and	reach	the	Age	of	Queen	Anne	,
直到	我们	经过	这	革命	沉降	和	抵达	这	年龄	的	女王	安妮	,

直到我们度过革命时期，进入安妮女王时代。

[wen] [dʒeɪ] . [keɪ] . [ɪn] - [telz] [juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [ɪz] - ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	J	.	K	.	in	1702	tells	us	that	his	dictionary	is	'	chiefly	designed	for	the
什么时候	J	.	K	.	在	-	讲述	我们	那	他的	字典	是	-	主要	设计	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sˈkɒləz] ,

benefit	of	young	Scholars	,
益处	的	年轻的	学者们	,

1702年，JK告诉我们，他的词典"主要是为年轻学者设计的"。

['treɪdzmən] , [ɑːr'tɪfɪsərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [huː] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [spel] ['truːliː] .
Tradesmen , Artificers , and the female sex , who would learn to spell truely .
商人 , 工匠 , 和 这 女性 性别 , WHO 会 学习 到 拼写 确实 .

商人、工匠和女性，她们将学会正确拼写。

- [blaʊnts] - [went] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz]
' Blount's Glossographia went through many editions down to 1707 ; but two years
- 布朗特的 - 去 通过 许多 版本 向下 到 - ; 但 二 年
['æftər][ɪts] [ə'pɪrəns] ,
after its appearance ,
后 它是 外貌 ,

《布朗特的词汇表》一直出版到1707年，经历了多次修订；但在其问世两年后，

['edwərd] ['fɪlɪps] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['mɪltənz] ['sɪstər] [æn] , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv]
Edward Phillips , the son of Milton's sister Anne , published his New World of
爱德华 菲利普斯 , 这 儿子 的 米尔顿的 姐姐 安妮 , 已发布 他的 新的 世界 的
[wɜːrdz] ,
Words ,
字 ,

弥尔顿的妹妹安妮的儿子爱德华·菲利普斯出版了他的《新世界文字》。

[wɪtʃ] ['blaʊnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːrdʒli] ['pleɪdʒəˌraɪzd][frʌm; frəm]
which Blount with some reason considered to be largely plagiarized from
哪个 布朗特 和 一些 原因 经过考虑的 到 是 很大程度上 抄袭 从
[hɪz; ɪz] [bʊk] .
his book .
他的 书 .

布朗特有理由认为，这本书很大程度上抄袭了他的作品。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['fɪlɪps] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔː] - ['dɪkʃəneri] [ɔːr]
He held his peace , however , until Phillips brought out a Law - Dictionary or
他 握住 他的 和平 , 然而 , 直到 菲利普斯 带来 出去 一个 法律 - 字典 或者
['noʊməˌθiːtiːz] ,
Nomothetes ,
诺莫特斯 ,

然而，他一直保持沉默，直到菲利普斯拿出了一本法律词典或法律条文集。

['ɔːlsoʊ] ['lɑːrdʒli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊmoʊ] - ['leksɪkɑːn] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn]
also largely copied from his own Nomo - lexicon , when he could refrain
还 很大程度上 复制 从 他的 自己的 nomo - 词汇 , 什么时候 他 可以 避免
[hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
himself no longer ,
他自己 不 更长 ,

当他再也无法克制自己时，也大量抄袭了他自己的《野茂词典》。

[ænd; ənd][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'dɪgnənt] ['pæmflət] ,
and burst upon the world with his indignant pamphlet ,
和 爆裂 之上 这 世界 和 他的 愤怒 小册子 ,

他带着义愤填膺的小册子横空出世，

- [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['erərz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn] ['noʊməˌθiːtiːz]
' A World of Errors discovered in the New World of Words , and in Nomothetes
- 一个 世界 的 错误 发现 在 这 新的 世界 的 字 , 和 在 诺莫特斯
[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,
or the Interpreter ,
或者 这 翻译 ,

《新世界之言》和《诺莫特斯或译者》中发现的错误世界

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['fɪlɪpsɪz] ['krɪbɪŋ] ,
' in which he exhibits the proofs of Phillips's cribbing ,
- 在 哪个 他 展品 这 证明 的 菲利普斯 抄袭 ,

他在文中展示了菲利普斯抄袭的证据。

[ænd; ənd] [meɪks] [waɪld][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['erərz] [ænd; ənd] [mɪs'prɪnts]

and	makes	wild	sport	of	the	cases	in	which	his	own	errors	and	misprints
和	制作	荒野	运动	的	这	案例	在	哪个	他的	自己的	错误	和	印刷错误

[hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] ['kɑːpɪd] [ɔːr] ['mʌdld] [baɪ][hɪz; ɪz]['pleɪdʒərɪst] .

had	either	been	copied	or	muddled	by	his	plagiarist	.
有	任何一个	到过	复制	或者	混乱	经过	他的	抄袭者	.

并且，他对自己犯下的错误和印刷错误被抄袭者复制或混淆的情况大肆嘲弄。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] ;

The	latter	did	not	vouchsafe	a	reply	;	he	knew	a	better	plan	;
这	后者	做过	不是	vouchsafe	一个	回复	;	他	知道	一个	更好的	计划	;

后者没有给出答复；他知道更好的计划；

[hiː; hi]['kwaɪətli] [kə'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] ['blaʊnt] [hæd; həd][soʊ]

he	quietly	corrected	in	his	next	edition	the	mistakes	which	Blount	had	so
他	悄悄	已更正	在	他的	下一个	版	这	错误	哪个	布朗特	有	所以

[kən'viːniəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

conveniently	pointed	out	,
方便	尖	出去	,

他在下一版中悄悄地改正了布朗特恰好指出的那些错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] , - ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['frʌntɪspiːs] ,

and	his	'	New	World	of	Words	,	'	furnished	with	an	engraved	frontispiece	,
和	他的	-	新的	世界	的	字	,	-	提供	和	一个	刻	卷首插图	,

以及他的《新世界文字》，配有雕版插图。

[kən'teɪnɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːksfərd]

containing	views	of	Oxford	and	Cambridge	,	and	portraits	of	some	Oxford
包含	浏览	的	牛津	和	剑桥	,	和	肖像	的	一些	牛津

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [s'kɒləz] ,

and	Cambridge	scholars	,
和	剑桥	学者们	,

包含牛津和剑桥的景色，以及一些牛津和剑桥学者的肖像，

[lɪvd] [ɑːn][ɪn] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [blaʊnts] .

lived	on	in	successive	editions	as	long	as	Blount's	.
居住地	在	在	连续	版本	作为	长的	作为	布朗特的	.

与布朗特的作品一样，该书在后续版本中一直流传至今。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fər'bɪd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['leɪtər] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs]

Time	and	space	forbid	me	even	to	recount	the	later	dictionaries	of	this	class
时间	和	空间	禁止	我	甚至	到	叙事	这	之后	字典	的	这	班级

[ænd; ənd] ['pɪriəd] ;

and	period	;
和	时期	;

由于时间和篇幅的限制，我无法一一赘述这一时期后来的词典；

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə] [kəʊls] ,

we	need	only	mention	that	of	Elisha	Coles	,
我们	需要	仅有的	提到	那	的	以利沙	科尔斯	,

我们只需要提及伊莱沙·科尔斯就足够了。

[ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] ([ʌv; əv]

a	chorister	and	subsequently	matriculated	student	of	Magdalen	College	(	of
一个	唱诗班成员	和	随后	已注册	学生	的	抹大拉的玛格达琳	大学	(	的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

which	his	uncle	,
哪个	他的	叔叔	,

他曾是唱诗班成员，后来考入莫德林学院（他的叔叔也曾就读于该学院）。

[ɪ'laɪʃə] [kəuls] , [wʌz; wəz] ['stuːərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]) ,
Elisha Coles , was steward under the Commonwealth) ,
以利沙 科尔斯 , 曾是 管家 在下面 这 联邦) ,

伊莱沙·科尔斯（Elisha Coles，曾任英联邦管家）

[ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] ['nuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd]
a meritorious work which passed through numerous editions down to 1732 ; and
一个 有功绩的 工作 哪个 通过了 通过 很多的 版本 向下 到 - ; 和
[ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['kɑːkər] ,
that of Edward Cocker ,
那 的 爱德华 可卡犬 ,

这是一部颇具价值的作品，一直流传到1732年，并多次再版；还有爱德华·科克尔的作品，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə,riθmə'tiʃən] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
the celebrated arithmetician and writing - master of St . George's ,
这 著名 算术家 和 写作 - 掌握 的 英石 . 乔治的 ,
['sʌðərk] ,
Southwark ,
南华克 ,

圣乔治学校（位于南华克）著名的算术家和写作教师

[baɪ] [huːm] ['piːp(ə)l] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'sevəreɪt] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːkər] .
by whom people still sometimes asseverate ' according to Cocker .
经过 谁 人们 仍然 有时 断言 - 根据 到 可卡犬 .

据 Cocker 所说，人们有时仍然断言。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [kə'rekt] ['kɑːpi] , - [baɪ]
' This was published after his death , ' from the author's correct copy , ' by
- 这 曾是 已发布 后 他的 死亡 , - 从 这 作者的 正确的 复制 , - 经过
[dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] ,
John Hawkins ,
约翰 霍金斯 ,

“本书由约翰·霍金斯根据作者的正确手稿，在他去世后出版。”

[ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kɑːkər] [hɪm'self] [ɪn] ['floʊɪŋ] [wɪg] [ænd; ənd]
in 1704 , with a portrait of the redoubtable Cocker himself in flowing wig and
在 - , 和 一个 肖像 的 这 令人敬畏的 可卡犬 他自己 在 流动 假发 和
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

1704年，一幅令人敬畏的科克本人的肖像画，他戴着飘逸的假发，身穿长袍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —
and the following lines : —
和 这 下列的 线条 : —

以及以下几行：—

['kɑːkər] , [huː] [ɪn] [fer] ['raɪtɪŋ] [dɪd] [ɪk'sɛl] ,
COCKER , who in fair writing did excell ,
可卡犬 , WHO 在 公平的 写作 做过 卓越 ,

科克尔，他在写作方面确实表现出色，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [wel] ,
And in Arithmetic perform'd as well ,
和 在 算术 执行 作为 出色地 ,

算术成绩也很好。

[ðɪs] ['nesəseri] [wɜːrk] [tʊk] [nekst] [ɪn] [hænd] ,
This necessary work took next in hand ,
这 必要的 工作 采取 下一个 在 手 ,

接下来，这项必要的工作接手了。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [maɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndər'stænd] .
That Englishmen might English understand .
那 英国人 可能 英语 理解 .

让英国人也能听懂。

[ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪlɪps] - [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz] ['edɪtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The last edition of Phillips ' New World of Words was edited after his death ,
这 最后的 版 的 菲利普斯 - 新的 世界 的 字 曾是 编辑 后 他的 死亡 ,

菲利普斯《新世界词汇》的最后一版是在他去世后编辑出版的。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'dɪʃənz] , [baɪ][dʒɑːn] ['kɜːrzi] , [sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɜːrzi] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
with numerous additions , by John Kersey , son of John Kersey the mathematician .
和 很多的 新增内容 , 经过 约翰 克尔西 , 儿子 的 约翰 克尔西 这 数学家 .

由数学家约翰·克西之子约翰·克西增补多次。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ['kɜːrzi] [θruː] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Two years later Kersey threw the materials into another form and published it in
二 年 之后 克尔西 扔 这 材料 进入 其他 形式 和 已发布 它 在
[æn; ən][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,
an octavo ,
一个 八开本 ,

两年后，克尔西将这些素材整理成另一种形式，并以八开本出版。

[æz; əz] - - - ['æŋgloʊ] - - , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] , -
as Kersey's ' Dictionarium Anglo - Britannicum , or a General English Dictionary , '
作为 - - - 盎格鲁 - - , 或者 一个 一般的 英语 字典 , -
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] - .
of which three editions appeared before 1721 .
的 哪个 三 版本 出现 前 - .

例如 Kersey 的《英不列颠词典》（Dictionarium Anglo-Britannicum, or a General English Dictionary），该词典在 1721 年之前出版了三个版本。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] ,
In this work there are included a considerable number of obsolete words ,
在 这 工作 那里 是 包括 一个 大量 数字 的 过时的 字 ,

这部作品中包含了大量过时的词汇，

['tʃiːfli] [frʌm; frəm]['spensə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [mɑːrkt] [oʊ] . , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]
chiefly from Spenser and his contemporaries , marked O . , and in some
主要 从 斯宾塞 和 他的 同时代人 , 标记 哦 . , 和 在 一些
['keɪsɪz] [ɪ'roʊniəsli] [ɪk'spleɪnd] .
cases erroneously explained .
案例 错误地 解释 .

主要出自斯宾塞及其同时代人的作品，标记为 O.，并且在某些情况下有错误的解释。

[prə'fesər] [skiːt] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tʃætɝtənz]
Professor Skeat has pointed out that this was the source of Chatterton's
教授 斯基特 有 尖 出去 那 这 曾是 这 来源 的 查特顿
[ɪˌlɪzə'biːθn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
Elizabethan vocabulary ,
伊丽莎白时代 词汇 ,

斯基特教授指出，这正是查特顿伊丽莎白时代词汇的来源。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] ,
and that he took the obsolete words , which he attributed to Rowley ,
和 那 他 采取 这 过时的 字 , 哪个 他 归因于 到 罗利 ,
[ɪ'roʊniəs] [ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][ɔːl] ,
erroneous explanations and all ,
错误 解释 和 全部 ,

他把那些过时的词语，连同错误的解释，都归咎于罗利。

[də'rekt][frʌm; frəm] - ['dɪkʃəneri] .
direct **from** **Kersey's** **Dictionary** **.**
直接的 从 - 字典 .

直接摘自克尔西词典。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['rɑ:bərt] ['kɔ:dri] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] - ['teɪbl]
More **than** **100** **years** **had** **now** **elapsed** **since** **Robert** **Cawdrey** **prepared** **his** **'** **Table**
更多的 比 - 年 有 现在 过去 自从 罗伯特 考德雷 准备 他的 - 桌子
[ælfəbɛtɪkɔl] ,
Alphabeticall **,**
按字母顺序排列 ,

自罗伯特·考德里编制他的"字母顺序表"以来，已经过去了100多年。

- [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] - ;
' **and** **nearly** **a** **century** **since** **the** **work** **of** **Cockeram** **;**
- 和 几乎 一个 世纪 自从 这 工作 的 - ;

距科克拉姆的作品已近一个世纪;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪkʃən,eri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [ə'pɪrd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][saɪz]
and **all** **the** **dictionaries** **which** **had** **meanwhile** **appeared** **,** **although** **their** **size**
和 全部 这 字典 哪个 有 同时 出现 , 虽然 他们的 尺寸
[hæd; həd] ['stedəli] [ɪn'kri:st] ,
had **steadily** **increased** **,**
有 稳步 增加 ,

而与此同时出现的所有词典，尽管篇幅不断增加，

[wɜ:r; wər] , [ɪn] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][fækt] , ['oʊnli] [wʌt] [ði:z] [wɜ:rks][hæd; həd] [bɪn] — [və'kæbjuləriz]
were **,** **in** **purpose** **and** **fact** **,** **only** **what** **these** **works** **had** **been** **—** **Vocabularies**
是 , 在 目的 和 事实 , 仅有的 什么 这些 作品 有 到过 — 词汇
[ʌv; əv] - [hɑ:rd][wɜ:rdz] ,
of **'** **Hard** **Words** **,**
的 - 难的 字 ,

从目的和事实上来说，它们只不过是这些作品原本的样子——"难词"词汇表。

- [nɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
' **not** **of** **words** **in** **general** **.**
- 不是 的 字 在 一般的 .

不是指一般的词语。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [ɔ:t] [tu:; tə][kən'teɪn] [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz][hæd; həd]
The **notion** **that** **an** **English** **Dictionary** **ought** **to** **contain** **all** **English** **words** **had**
这 概念 那 一个 英语 字典 应该 到 包含 全部 英语 字 有
[ə'pærəntli] [æz; əz] [jet] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ;
apparently **as** **yet** **occurred** **to** **no** **one** **;**
显然 作为 然而 发生 到 不 一 ;

当时似乎没有人想到英语词典应该收录所有英语单词;

[æt; ət] [li:st] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɪntu:] ['præktɪs] .
at **least** **no** **one** **had** **proposed** **to** **carry** **the** **idea** **into** **practice** **.**
在 至少 不 一 有 建议的 到 携带 这 主意 进入 实践 .

至少没有人提议将这个想法付诸实践。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɜ:rðər] [step] [ɪn][ðə; ði][,evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt]
But **this** **further** **step** **in** **the** **evolution** **of** **the** **modern** **dictionary** **was** **now** **about**
但 这 更远 步 在 这 进化 的 这 现代的 字典 曾是 现在 关于
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,
to **be** **made** **,**
到 是 制成 ,

但现代词典发展历程中的这一步即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]

and	the	man	who	made	it	was	one	of	the	most	deserving	in	the	annals
和	这	男人	WHO	制成	它	曾是	一	的	这	最多	值得	在	这	志

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] .

of	English	lexicography	.
的	英语	词典编纂	.

而编纂这部词典的人，是英语词典编纂史上最当之无愧的人物之一。

[wiː; wi] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ]

We	now	,	looking	back	on	the	eighteenth	century	,	associate	it	chiefly	with
我们	现在	,	寻找	后退	在	这	第十八	世纪	,	联系	它	主要	和

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ;

the	work	of	Dr	.	Johnson	;
这	工作	的	博士	.	约翰逊	;

现在我们回顾十八世纪，主要将其与约翰逊博士的工作联系起来；

[bʌt; bət] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

but	down	beyond	the	middle	of	that	century	,	and	to	the	man	in	the
但	向下	超过	这	中间	的	那	世纪	,	和	到	这	男人	在	这

[striːt] [mʌtʃ] ['leɪtər] ,

street	much	later	,
街道	很多	之后	,

但到了那个世纪中叶以后，以及更晚的时候，对于普通民众而言，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] - [noʊn] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['dɪkʃənˌeri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

by	far	the	best	-	known	name	in	connexion	with	dictionaries	was	that	of
经过	远的	这	最好的	-	已知	姓名	在	连接	和	字典	曾是	那	的

['næθəˌneɪl] ['beɪli] .

NATHANAEL	BAILEY	.
纳撒尼尔	贝利	.

与字典相关的最著名名字无疑是纳撒尼尔·贝利。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [rʌnz] [ðʌs] : -

An	advertisement	appended	to	the	first	edition	of	his	Dictionary	runs	thus	:	'
一个	广告	附加	到	这	第一的	版	的	他的	字典	跑步	因此	:	-

[juːθ] ['bɔːrdɪd] ,

Youth	Boarded	,
青年	登机	,

他的词典第一版附有一则广告，内容如下：“青年寄宿学校，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [griːk] , [ænd; ənd] ['lætn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	taught	the	Hebrew	,	Greek	,	and	Latin	languages	,
和	教授	这	希伯来语	,	希腊语	,	和	拉丁	语言	,

并教授希伯来语、希腊语和拉丁语。

[ɪn][ə; eɪ] ['meθəd] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd][ɪk'spiːdiənt][ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] ; ['ɔːlsoʊ] , ['ʌðər] [skuːl] -

in	a	Method	more	Easy	and	Expedient	than	is	common	;	also	,	other	School	-
在	一个	方法	更多的	简单的	和	权宜	比	是	常见的	;	还	,	其他	学校	-

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

以比通常方法更简便快捷的方式；此外，还有其他学校学习方式，

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪkʃəneri] , [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət]['mɪstər] . - ,

by	the	Author	of	this	Dictionary	,	to	be	heard	of	at	Mr	.	Batley's	,
经过	这	作者	的	这	字典	,	到	是	听到	的	在	先生	.	-	,

本词典作者，可前往巴特利先生处咨询。

['bʊkselər] , [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ɪn]['pætə'nɑːstər] [roʊ] .

Bookseller	,	at	the	Sign	of	the	Dove	in	Paternoster	Row	.
书商	,	在	这	符号	的	这	鸽子	在	帕特诺斯特	排	.

书商，位于帕特诺斯特街的鸽子标志处。

- ['beɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr]['edɪtər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['skɑːlərli] [wɜːrks] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
' **Bailey** **was** **the** **author** **or** **editor** **of** **several** **scholarly** **works** **;** **but** **,** **for** **us** **,**
- 贝利 曾是 这 作者 或者 编辑 的 一些 学术性的 作品 ; 但 , 为了 我们 ,

"贝利是几部学术著作的作者或编辑；但是，对我们来说，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]
his **great** **work** **was** **his** **Universal** **Etymological** **English** **Dictionary** **,** **published** **in**
他的 伟大的 工作 曾是 他的 普遍的 词源学 英语 字典 , 已发布 在
- .
1721 **.**
- .

他的代表作是《通用英语词源词典》，该词典于 1721 年出版。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ; [jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [boʊst][ʌv; əv]
In **this** **he** **aimed** **at** **including** **all** **English** **words** **;** **yet** **not** **for** **the** **mere** **boast** **of**
在 这 他 旨在 在 包括 全部 英语 字 ; 然而 不是 为了 这 仅仅 夸 的
- [kəm'pliːtnəs] ,
' **completeness** **,**
- 完整性 ,

他这样做的目的是为了囊括所有英语单词；然而，这并非仅仅为了吹嘘"完整性"，

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] .
' **but** **for** **a** **practical** **purpose** **.**
- 但 为了 一个 实际的 目的 .

但这是为了实际目的。

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪk'splænətɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] ;
The **dictionary** **was** **not** **merely** **explanatory** **,** **it** **was** **also** **etymological** **;**
这 字典 曾是 不是 仅仅 解释性 , 它 曾是 还 词源学 ;

该词典不仅具有解释性，还具有词源学意义；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [maɪt] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]
and **though** **Englishmen** **might** **not** **need** **to** **be** **told** **the** **meaning** **of** **man** **or**
和 尽管 英国人 可能 不是 需要 到 是 讲述 这 意义 的 男人 或者
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

虽然英国人可能不需要别人告诉他们"男人"或"女人"的含义，

[dɔːg][ɔːr][kæt] [-] , [ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌderɪ'veɪʃn] .
dog **or** **cat** **[** **10** **]** **,** **they** **might** **want** **a** **hint** **as** **to** **their** **derivation** **.**
狗 或者 猫 [-] , 他们 可能 想 一个 暗示 作为 到 他们的 推导 .

无论是狗还是猫[10]，他们可能都想知道它们的由来。

['beɪli] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði][neɪl] [ə'raɪt] :
Bailey **had** **hit** **the** **nail** **aright** **:**
贝利 有 打 这 指甲 好的 :

贝利说得完全正确：

[sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tuː] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ;
successive **editions** **were** **called** **for** **almost** **every** **two** **years** **during** **the** **century** **;**
连续 版本 是 称为 为了 几乎 每一个 二 年 期间 这 世纪 ;
[wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [daɪd] ,
when **the** **author** **died** **,**
什么时候 这 作者 死亡 ,

该书在一百年间几乎每两年就推出一个新版本；作者去世后，

[ɪn] - , [ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pres] .
in **1742** **,** **the** **tenth** **edition** **was** **in** **the** **press** **.**
在 - , 这 第十 版 曾是 在 这 按 .

1742年，第十版付梓。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - , ['beɪli] [fɜːrst] [mɑːrkt] [ðə; ði] [stres] - ['æksent] , [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði]
In that of 1731 , Bailey first marked the stress - accent , a step in the
在 那 的 - , 贝利 第一的 标记 这 压力 - 口音 , 一个 步 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
direction of indicating pronunciation .
方向 的 表明 发音 .

在 1731 年的乐谱中，贝利首次标出了重音符号，这是朝着标示发音方向迈出的一步。

[ɪn] - , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['speʃəlɪst] , [hɪz; ɪz]
In 1730 , moreover , he brought out with the aid of some specialists , his
在 - , 而且 , 他 带来 出去 和 这 援助 的 一些 专家 , 他的
['foʊlioʊ] ['dɪkʃəneri] ,
folio dictionary ,
对开本 字典 ,

此外，在1730年，他还在一些专家的帮助下出版了他的对开本词典。

[ðə; ði] ['gretɪst] [leksɪkə'græfɪkl] [wɜːrk] [jet] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ]
the greatest lexicographical work yet undertaken in English , into which he also
这 最 词典编纂的 工作 然而 已 在 英语 , 进入 哪个 他 还
[ˌɪntrə'duːst] ['daiəgræmz] [ænd; ənd] ['prɑːvɜːrbz] .
introduced diagrams and proverbs .
介绍 图表 和 谚语 .

这是迄今为止英语中最伟大的词典编纂工作，他还在其中加入了图表和谚语。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [hɪ'stɔːrɪkli] , [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] ,
This is an interesting book historically , for , according to Sir John Hawkins ,
这 是 一个 有趣的 书 历史 , 为了 , 根据 到 先生 约翰 霍金斯 ,

从历史角度来看，这是一本很有趣的书，因为，根据约翰·霍金斯爵士的说法，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [-] .
it formed the working basis of Dr . Johnson [11] .
它 形成 这 在职的 基础 的 博士 . 约翰逊 [-] .

它构成了约翰逊博士的工作基础[11]。

['beɪli] [hæd; həd] ['meni] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd] ['raɪvlz] , ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [eɪmd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
Bailey had many imitators and rivals , nearly all of whom aimed , like him ,
贝利 有 许多 模仿者 和 竞争对手 , 几乎 全部 的 谁 旨在 , 喜欢 他 ,

贝利有很多模仿者和竞争对手，几乎所有人都和他一样，以.....为目标。

[æt; ət] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [wɜːrdz] ; [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [neɪm] ['daɪtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] - ,
at including all words ; of these I need only name Dyche and Pardon 1735 ,
在 包括 全部 字 ; 的 这些 我 需要 仅有的 姓名 戴奇 和 赦免 - ,

包括所有词语；其中我只需要列举 Dyche 和 Pardon 1735，

[biː] . [en] . [də'foʊ] - , [ænd; ənd] ['bendʒəmɪn] ['mɑːrtn] - .
B . N . Defoe 1735 , and Benjamin Martin 1749 .
B . N . 笛福 - , 和 本杰明 马丁 - .

BN 笛福 1735 年，本杰明·马丁 1749 年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] ['lɪtəreri] [men] ,
During the second quarter of the century , the feeling arose among literary men ,
期间 这 第二 四分之一 的 这 世纪 , 这 感觉 出现 之中 文学 男人 ,

在20世纪第二个25年间，这种情绪在文人墨客中兴起。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkselər] ,
as well as among the booksellers ,
作为 出色地 作为 之中 这 书店 ,

以及书商群体中，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['stændərd] ['dɪkʃəneri] -

that	the	time	had	come	for	the	preparation	of	a	'	Standard	Dictionary	'
那	这	时间	有	来	为了	这	准备	的	一个	-	标准	字典	-

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

of	the	English	tongue	.
的	这	英语	舌头	.

是时候编纂一部英语"标准词典"了。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

The	language	had	now	attained	a	high	degree	of	literary	perfection	;	a	perfect
这	语言	有	现在	已达到	一个	高的	程度	的	文学	完美	;	一个	完美的

[proʊz] [staɪl] ,

prose	style	,
散文	风格	,

这种语言如今已达到很高的文学完美程度；一种完美的散文风格，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] , [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ; [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['gæləksi] [ʌv; əv]

always	a	characteristic	of	maturity	,	had	been	created	;	a	brilliant	galaxy	of
总是	一个	特征	的	到期	,	有	到过	创建	;	一个	杰出的	星系	的

['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['eseiists] — ['draɪdən] ,

dramatists	and	essayists	—	Dryden	,
剧作家	和	散文家	—	德莱顿	,

成熟的标志之一，已经诞生；一个才华横溢的剧作家和散文家群体——德莱顿，

[poʊp] , ['ædɪsən] , [stiːl] , [swɪft] ,

Pope	,	Addison	,	Steele	,	Swift	,
教皇	,	艾迪生	,	斯蒂尔	,	迅速	,

波普、艾迪生、斯蒂尔、斯威夫特

[də'foʊ] — [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['klɪrli]

Defoe	—	had	demonstrated	that	English	was	capable	of	expressing	clearly
笛福	—	有	已证明	那	英语	曾是	有能力的	的	表达	清楚地

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	elegantly	everything	that	needed	to	be	expressed	in	language	.
和	优雅地	一切	那	需要	到	是	表达	在	语言	.

笛福证明了英语能够清晰优雅地表达所有需要用语言表达的东西。

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [wʌz; wəz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsisə'rəunjən, -niən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] ,

The	age	of	Queen	Anne	was	compared	to	the	Ciceronian	age	of	Latin	,
这	年龄	的	女王	安妮	曾是	比较的	到	这	西塞罗式	年龄	的	拉丁	,

人们将安妮女王时代比作拉丁语的西塞罗时代。

[ɔːr] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] ['pleɪtoʊ] [ɪn] [griːk] .

or	the	age	of	Aristotle	and	Plato	in	Greek	.
或者	这	年龄	的	亚里士多德	和	柏拉图	在	希腊语	.

或者用希腊语来说，就是亚里士多德和柏拉图的时代。

[bʌt; bət] [ɪn] [bəuθ] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [noʊn] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,

But	in	both	these	cases	,	as	indeed	in	that	of	every	known	ancient	people	,
但	在	两个都	这些	案例	,	作为	的确	在	那	的	每一个	已知	古老的	人们	,

但无论是这两种情况，实际上也包括所有已知的古代民族的情况，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , ['æftər] [riːtʃɪŋ] [ɪts] ['ækmi] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ]

the	language	,	after	reaching	its	acme	of	perfection	,	had	begun	to	decay
这	语言	,	后	到达	它是	巅峰	的	完美	,	有	开始	到	衰变

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [dɪ'beɪst] :

and	become	debased	:
和	变得	堕落	:

这种语言在达到完美巅峰之后，就开始衰落和堕落：

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] [lə'tiniti] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvərn] ,

the	golden	age	of	Latinity	had	passed	into	a	silvern	,
这	金的	年龄	的	拉丁语	有	通过了	进入	一个	银	,

拉丁语的黄金时代已经进入了白银时代。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][eɪdʒ] .

and	that	into	a	brazen	and	an	iron	age	.
和	那	进入	一个	厚颜无耻	和	一个	铁	年龄	.

由此进入了铜器时代和铁器时代。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvər'teɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlsoʊ] ;

The	fear	was	that	a	like	fate	should	overtake	English	also	;
这	害怕	曾是	那	一个	喜欢	命运	应该	超过	英语	还	;

人们担心英语也会遭遇同样的命运;

[tuː; tə][ə'vɜːrt] [wɪtʃ] [kə'læməti][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

to	avert	which	calamity	the	only	remedy	appeared	to	be	to	fix	the	language
到	避免	哪个	灾害	这	仅有的	补救	出现	到	是	到	使固定	这	语言

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['stændərd] ['dɪkʃəneri] ,

by	means	of	a	'	Standard	Dictionary	,
经过	方法	的	一个	-	标准	字典	,

为了避免这种灾难，唯一的解决办法似乎就是通过一部"标准词典"来规范语言。

- [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['redʒɪstər][ðə; ði]['prɑːpər] [sens] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [freɪz] ,

'	which	should	register	the	proper	sense	and	use	of	every	word	and	phrase	,
-	哪个	应该	登记	这	恰当的	感觉	和	使用	的	每一个	单词	和	短语	,

'它应该记录下每个词语和短语的正确含义和用法，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][pə'laɪt] ['raɪtər] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] ['diːvieɪt] ; [bʌt; bət] ,

from	which	no	polite	writer	henceforth	would	be	expected	to	deviate	;	but	,
从	哪个	不	有礼貌的	作家	今后	会	是	预期的	到	偏离	;	但	,

从此以后，任何一位有礼貌的作家都不会偏离这一原则；但是，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] [faʊnd] [ðer; ðər][pər'fekʃ(ə)n]

even	as	generation	after	generation	of	boys	and	men	found	their	perfection
甚至	作为	一代	后	一代	的	男孩们	和	男人	成立	他们的	完美

[ʌv; əv] [lə'tiniti] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['sisərəu] ,

of	Latinity	in	the	imitation	of	Cicero	,
的	拉丁语	在	这	模仿	的	西塞罗	,

即使一代又一代的男孩和男人通过模仿西塞罗来追求拉丁语的完美境界，

[soʊ][ɔːl] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðer; ðər][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

so	all	succeeding	ages	of	Englishmen	should	find	their	ideal	of	speech	and
所以	全部	成功	年龄	的	英国人	应该	寻找	他们的	理想的	的	演讲	和

['raɪtɪŋ] [fɪkst] [fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðɪs] ['stændərd] ['dɪkʃəneri] .

writing	fixed	for	ever	in	this	standard	dictionary	.
写作	固定的	为了	曾经	在	这	标准	字典	.

因此，后世所有时代的英国人都应该在这部标准词典中找到他们理想的言辞和写作规范，并永远铭记于心。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fʊlər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

To	us	of	a	later	age	,	with	our	fuller	knowledge	of	the	history
到	我们	的	一个	之后	年龄	,	和	我们的	更丰满	知识	的	这	历史

[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

of	language	,
的	语言	,

对于我们这些后世子孙，对语言史有了更全面的了解之后，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːtʃənz] ,

and	our	wider	experience	of	its	fortunes	,
和	我们的	更广泛	经验	的	它是	财富	,

以及我们对它命运的更广泛经验，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪn'taɪərli] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

when	it	has	to	be	applied	to	entirely	new	fields	of	knowledge	,
什么时候	它	有	到	是	应用	到	完全	新的	字段	的	知识	,

当需要将其应用于全新的知识领域时，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][juː 'es] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ,

such	as	have	been	opened	to	us	since	the	birth	of	modern	science	,
这样的	作为	有	到过	打开	到	我们	自从	这	出生	的	现代的	科学	,

例如自现代科学诞生以来向我们敞开的大门，

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [siːmz] ['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

this	notion	seems	childlike	and	pathetic	.
这	概念	似乎	孩子气	和	可怜的	.

这种想法既幼稚又可悲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

But	it	was	eminently	characteristic	of	the	eighteenth	century	,
但	它	曾是	非常	特征	的	这	第十八	世纪	,

但这却是十八世纪的典型特征。

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][steɪd][ænd; ənd] ['dekərəs] [səb'saɪdnsˌ'sʌbsɪdns][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]

an	age	of	staid	and	decorous	subsidence	from	the	energetic
一个	年龄	的	稳重	和	得体	地面沉降	从	这	精力充沛

['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] — [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [men] [es'tʃuːd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

restlessness	of	the	seventeenth	—	an	age	in	which	men	eschewed	revolution
躁动不安	的	这	第十七	—	一个	年龄	在	哪个	男人	回避	革命

[ænd; ənd] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

and	innovation	,
和	创新	,

这是一个从十七世纪的活力四射的躁动不安中逐渐消退的沉稳而礼貌的时代——一个人们回避革命和创新的时代。

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] , [kən'sɑːlɪdeɪt] , ['pɑːlɪʃ] , [rɪ'faɪn] ,

and	devoted	themselves	assiduously	to	conserve	,	consolidate	,	polish	,	refine	,
和	奉献	他们自己	勤勉地	到	养护	,	合并	,	抛光	,	精炼	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	make	the	best	of	what	they	had	.
和	制作	这	最好的	的	什么	他们	有	.

他们孜孜不倦地致力于保存、巩固、完善、改进和充分利用他们所拥有的东西。

[ɪn] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] , ['pjuərifaiiŋ] , [ri'fainiŋ] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

In	this	notion	of	ascertaining	,	purifying	,	refining	,	and	fixing	the	language	,
在	这	概念	的	确定	,	净化	,	精制	,	和	定影	这	语言	,

在这种确定、净化、提炼和固定语言的理念中，

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

England	was	only	following	in	the	wake	of	some	other	countries	.
英格兰	曾是	仅有的	下列的	在	这	唤醒	的	一些	其他	国家	.

英国只是效仿其他国家的做法。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] ['delə] ['krʊskə] , [ænd; ənd][ɪn] [fræns] [ðə; ði][ˌɑːkə'dɛmiː] [frɑːŋ'seɪz] ,

In	Italy	the	Accademia	della	Crusca	,	and	in	France	the	Academie	française	,
在	意大利	这	学术界	德拉	克鲁斯卡	,	和	在	法国	这	学院	法语	,

在意大利，Accademia della Crusca，在法国，Academie française，

[hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][hæd; həd] , ['æftər]

had	been	instituted	for	this	very	purpose	,	and	the	latter	had	,	after
有	到过	已设立	为了	这	非常	目的	,	和	这	后者	有	,	后

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

twenty	years	of	preparation	,
二十	年	的	准备	,

正是为此目的而设立的，而后者经过二十年的筹备，

[ænd; ənd]['fɔːrti] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

and	forty	more	years	of	work	,
和	四十	更多的	年	的	工作	,

以及接下来的四十年工作，

['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] (

published	the	first	edition	of	a	dictionary	in	which	the	French	language	was	(
已发布	这	第一的	版	的	一个	字典	在	哪个	这	法语	语言	曾是	(

['fɑːndli][ænd; ənd] ['veɪnli]) [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [æsə'teind] ,

fondly	and	vainly	)	supposed	to	be	thus	ascertained	,
深情地	和	徒劳地	)	据称	到	是	因此	已确定	,

出版了第一版词典，人们（满怀希望却徒劳地）认为法语就是这样被确定下来的。

['sɪftɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [fɔːr; fər]['evər] .

sifted	,	and	fixed	for	ever	.
筛过的	,	和	固定的	为了	曾经	.

经过筛选，永久固定。

['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd][noʊ] [ə'kædəmi] ;

England	had	no	Academy	;
英格兰	有	不	学院	;

英格兰没有学院；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrti]

but	it	was	thought	that	what	had	been	done	in	France	by	the	Forty
但	它	曾是	想法	那	什么	有	到过	完毕	在	法国	经过	这	四十

[ɪ'mɔːtlz] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [baɪ][sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

Immortals	might	perhaps	be	done	here	by	some	leading	man	of	letters	.
不朽者	可能	也许	是	完毕	这里	经过	一些	领导	男人	的	信件	.

但人们认为，法国四十位不朽者所做的事情，或许英国的某些文坛巨匠也能做到。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌælɪg'zændər][poʊp] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd]

The	idea	had	,	it	appears	,	been	put	before	Alexander	Pope	,	and	approved
这	主意	有	,	它	出现	,	到过	放	前	亚历山大	教皇	,	和	得到正式认可的

[baɪ][hɪm; ɪm] ;

by	him	;
经过	他	;

这个想法似乎曾提交给亚历山大·蒲柏，并得到了他的认可；

[hiː; hi][ɪz] [sed] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] ['raɪtɪŋz] [maɪt]

he	is	said	even	to	have	drawn	up	a	list	of	the	authors	whose	writings	might
他	是	说	甚至	到	有	绘制	向上	一个	列表	的	这	作者	谁	著作	可能

[biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ;

be	taken	as	authorities	for	such	a	dictionary	;
是	已采取	作为	当局	为了	这样的	一个	字典	;

据说他甚至列出了一份作者名单，这些作者的作品可以作为此类词典的权威依据；

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

but	he	died	in	1744	,	before	anything	further	was	done	.
但	他	死亡	在	-	,	前	任何事物	更远	曾是	完毕	.

但他于 1744 年去世，之后就再也没有采取任何行动。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmz] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæmjuəl]

The	subject	seems	then	to	have	been	pressed	upon	the	attention	of	SAMUEL
这	主题	似乎	然后	到	有	到过	按下	之上	这	注意力	的	塞缪尔

['dʒɑːnsən] ;

JOHNSON	;
约翰逊	;

看来塞缪尔·约翰逊也开始关注这个问题了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] ,

but	it	was	not	till	1747	that	the	matter	took	definite	shape	,
但	它	曾是	不是	直到	-	那	这	事情	采取	定	形状	,

但直到1747年，此事才最终成型。

[wen] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['lʌndən] ['bʊkselər] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən]

when	a	syndicate	of	five	or	six	London	booksellers	contracted	with	Johnson
什么时候	一个	辛迪加	的	五	或者	六	伦敦	书店	合同	和	约翰逊

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['stændərd] ['dɪkʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	produce	the	desired	standard	dictionary	in	the	space	of	three	years	for	the
到	生产	这	想要的	标准	字典	在	这	空间	的	三	年	为了	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .

sum	of	fifteen	hundred	guineas	.
和	的	十五	百	几内亚	.

当时，五六位伦敦书商组成的辛迪加与约翰逊签订合同，要求他在三年内制作出所需的标准词典，总价为一千五百几尼。

[ə'læs][fɔːr; fər]['hjuːmən][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɪkʃəneri] ['meɪkɚz] !

Alas	for	human	calculations	,	and	especially	for	those	of	dictionary	makers	!
唉	为了	人类	计算	,	和	尤其	为了	那些	的	字典	制造商	!

唉，人类的计算真是太难了，尤其是词典编纂者的计算！

[ðə; ði][wɜːrk]['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli] [θraɪs] [ðə; ði]['spesɪfaɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] , [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

The	work	occupied	nearly	thrice	the	specified	time	,	and	,	ere	it	was	finished	,
这	工作	占领	几乎	三次	这	指定的	时间	,	和	,	埃雷	它	曾是	完成的	,

这项工作耗时几乎是规定时间的3倍，而且在完成之前，

[ðə; ði] ['stipjuleit] [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ˌoʊvər'drɔːn] .

the	stipulated	sum	had	been	considerably	overdrawn	.
这	规定的	和	有	到过	相当	透支	.

约定的金额已经严重超支。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] - , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tuː] ['mæsɪv] ['fəuliəuz] , [iːtʃ] - [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

At	length	,	in	1755	,	appeared	the	two	massive	folios	,	each	17	inches	long	,
在	长度	,	在	-	,	出现	这	二	大量的	对开本	,	每个	-	英寸	长的	,

最终，在1755年，两卷巨大的对开本问世，每卷长17英寸。

- [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] 3½ [ɪntʃɪz] [θɪk] ,

10	inches	wide	,	and	3½	inches	thick	,
-	英寸	宽的	,	和	3½	英寸	厚的	,

宽10英寸，厚3½英寸，

[ɪn'taɪtld] - [ə; eɪ] | ['dɪkʃəneri] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] | [ɪn] [wɪtʃ] | [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]

entitled	'	A			Dictionary		of	the		English	Language		in	which		the	Words	are
标题	-	一个			字典		的	这		英语	语言		在	哪个		这	字	是

[di'djuːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'ridʒənəlz] ,

deduced	from	their	Originals	,
推断	从	他们的	原件	,

题为《英语词典，其中单词均由其原词推导而来》

| [ænd; ənd] | ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] | [baɪ][ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][best]

	and		illustrated	in	their	different	significations		by	Examples	from	the	Best
	和		插图	在	他们的	不同的	意义		经过	示例	从	这	最好的

['raɪtɚz] .

Writers	.
作家	.

| 和 | 通过最佳作家的例子，阐明它们的不同含义。

| [baɪ]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] .

	By	Samuel	Johnson	.
	经过	塞缪尔	约翰逊	.

作者：塞缪尔·约翰逊

- [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] [du:][nɑ:t][pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

-	**The**	**limits**	**of**	**this**	**lecture**	**do**	**not**	**permit**	**me**	**to**	**say**	**one**	**tithe**	**of**	**what**	**might**
-	这	限制	的	这	演讲	做	不是	允许	我	到	说	一	什一奉献	的	什么	可能

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜ:rk] .

and	**ought**	**to**	**be**	**said**	**of**	**this**	**great**	**work**	**.**
和	应该	到	是	说	的	这	伟大的	工作	.

"由于本次讲座时间有限，我无法就这部伟大的作品发表哪怕十分之一的见解。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [nu:]

For	**the**	**present**	**purpose**	**it**	**must**	**suffice**	**to**	**point**	**out**	**that**	**the**	**special**	**new**
为了	这	展示	目的	它	必须	足够了	到	观点	出去	那	这	特别的	新的

['fi:tʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz]

feature	**which**	**it**	**contributed**	**to**	**the**	**evolution**	**of**	**the**	**modern**	**dictionary**	**was**
特征	哪个	它	贡献	到	这	进化	的	这	现代的	字典	曾是

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [i:tʃ] [wɜ:rd][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

the	**illustration**	**of**	**the**	**use**	**of**	**each**	**word**	**by**	**a**	**selection**	**of**	**literary**	**quotations**	**,**
这	插图	的	这	使用	的	每个	单词	经过	一个	选择	的	文学	引文	,

就目前而言，只需指出它对现代词典发展所做出的特殊新贡献是，通过精选的文学引文来说明每个单词的用法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	**the**	**more**	**delicate**	**appreciation**	**and**	**discrimination**	**of**	**senses**	**which**	**this**
和	这	更多的	精美的	欣赏	和	歧视	的	感官	哪个	这

[ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd] ['rendərd] ['pɑ:səb(ə)l] .

involved	**and**	**rendered**	**possible**	**.**
涉及	和	渲染	可能的	.

以及由此产生的、对感官更敏锐的欣赏和辨别能力。

['oʊnli] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kwoʊ'teɪʃənz][dɪd]['dʒɑ:nsən][ɪn'sɜ:rt][wɜ:rdz][frʌm; frəm] ['beɪli:z] ['foʊlioʊ]

Only	**where**	**he**	**had**	**no**	**quotations**	**did**	**Johnson**	**insert**	**words**	**from**	**Bailey's**	**folio**
仅有的	在哪里	他	有	不	引文	做过	约翰逊	插入	字	从	百利甜酒	对开本

,

,

,

只有在没有引用原文的地方，约翰逊才插入了贝利手稿中的文字。

[ɔ:r] ['ʌðər] [sɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][dɪkt] .

or	**other**	**source**	**,**	**with**	**Dict**	**.**
或者	其他	来源	,	和	词典	.

或其他来源，使用 Dict。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] .

as	**the**	**authority**	**.**
作为	这	权威	.

作为权威机构。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [kwoʊ'teɪʃənz][wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]

The	**literary**	**quotations**	**were**	**entirely**	**supplied**	**by**	**himself**	**from**	**his**	**capacious**
这	文学	引文	是	完全	供应	经过	他自己	从	他的	宽敞

['meməri] ,

memory	**,**
记忆	,

这些文学引文完全是他凭借渊博的记忆力自己提供的。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [bʊks] ['speʃəli] [pə'ru:zd] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪk'strækʃ(ə)n] .

or	**from**	**books**	**specially**	**perused**	**and**	**marked**	**by**	**him**	**for**	**extraction**	**.**
或者	从	图书	特别	仔细阅读	和	标记	经过	他	为了	萃取	.

或从他特意翻阅并标记以便摘录的书籍中摘录。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [gɔ:f] [skwer] ,

When	**he**	**first**	**began**	**his**	**work**	**in**	**the**	**room**	**in**	**Gough**	**Square**	**,**
什么时候	他	第一的	开始	他的	工作	在	这	房间	在	高夫	正方形	,

他最初在戈夫广场的房间里开始工作时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðʌs] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [bʊks] ,

his	whole	time	was	devoted	to	thus	reading	and	marking	books	,
他的	所有的	时间	曾是	奉献	到	因此	阅读	和	标记	图书	,

他把所有时间都用来阅读和批注书籍。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɪks] ['klɜ:rkli] [ə'sɪstənts] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði] [mɑ:rkt] [kwoʊ'teɪʃənz] .

from	which	six	clerkly	assistants	copied	the	marked	quotations	.
从	哪个	六	文员	助理	复制	这	标记	引文	.

六名文员助理据此抄录了标记过的引文。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [in'sə:tid] [frʌm; frəm] ['meməri] [wɪ'ðaʊt]

The	fact	that	many	of	the	quotations	were	inserted	from	memory	without
这	事实	那	许多	的	这	引文	是	插入	从	记忆	没有

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] ['præktɪs] [fə'siliteitid] [baɪ] ['dʒɑ:nsənz] [plæn] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

verification	(	a	practice	facilitated	by	Johnson's	plan	of	merely	naming	the	author	,
确认	(	一个	实践	促进	经过	强生	计划	的	仅仅	命名	这	作者	,

许多引文都是未经核实就凭记忆插入的（约翰逊只署名作者的做法助长了这种做法），

[wɪ'ðaʊt] ['spesifaiiŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rk] ['kwoʊtɪd] ,

without	specifying	the	particular	work	quoted	,
没有	指定	这	特别的	工作	引	,

没有具体说明引用的是哪部作品，

[ɔ:r] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['refrəns] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ʌp]) [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]

or	giving	any	reference	whereby	the	passage	could	be	turned	up	)	is	undoubtedly
或者	给予	任何	参考	由此	这	通道	可以	是	转向	向上	)	是	无疑

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['vɜ:rbəli] [ɪg'zækt] .

the	reason	why	many	of	the	quotations	are	not	verbally	exact	.
这	原因	为什么	许多	的	这	引文	是	不是	口头	精确的	.

或者提供任何可以找到该段落的参考资料）无疑是许多引文不完全准确的原因。

['i:v(ə)n] [soʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['ædɪkwət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Even	so	,	however	,	they	are	generally	adequate	for	the	purpose	for	which	they
甚至	所以	,	然而	,	他们	是	一般来说	足够的	为了	这	目的	为了	哪个	他们

[ɑ:r; ər] [ə'dju:s] ,

are	adduced	,
是	已提出	,

即便如此，它们通常也足以达到其被提出的目的。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'teɪn] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kwoʊtɪd] ,

that	is	,	they	usually	contain	the	word	for	which	they	are	quoted	,
那	是	,	他们	通常	包含	这	单词	为了	哪个	他们	是	引	,

也就是说，它们通常包含被引用的那个词。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntekst] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ækjərətli] ['rendərd] .

and	the	context	is	more	or	less	accurately	rendered	.
和	这	语境	是	更多的	或者较少的		准确	渲染	.

上下文也基本准确无误。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] : ['dʒɑ:nsənz] ['meməri] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] ,

But	in	some	cases	it	is	otherwise	:	Johnson's	memory	played	him	false	,
但	在	一些	案例	它	是	否则	:	强生	记忆	玩	他	错误的	,

但在某些情况下，情况并非如此：约翰逊的记忆欺骗了他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [k'woʊts] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [kən'teɪn] .

and	he	quotes	a	passage	for	a	word	that	it	does	not	actually	contain	.
和	他	引号	一个	通道	为了	一个	单词	那	它	做	不是	实际上	包含	.

他引用了一段文字来解释其中实际上并不包含的某个词。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['ʌndər] [dɪ'stɪlmənt] [hi:; hi] [kə'rektli] [k'woʊts] [frʌm; frəm] ['hæmlət] ,

As	an	example	,	under	Distilment	he	correctly	quotes	from	Hamlet	,
作为	一个	例子	,	在下面	蒸馏	他	正确	引号	从	村庄	,

例如，在"蒸馏"一节中，他正确引用了《哈姆雷特》中的台词。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv][maɪn] [ɪrz] [dɪd] [pɔːr] [ðə; ði] [lɛpɝəs] [dɪ'stɪlmənt] .

'	And	in	the	porches	of	mine	ears	did	pour	the	leperous	distilment	.
-	和	在	这	门廊	的	矿	耳朵	做过	倒	这	麻风病	蒸馏	.

“而麻风病的蒸馏液则倾泻到我的耳朵里。”

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [in'stilmənt] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'keɪm] [veɪg] ,

'	But	when	he	reached	Instilment	,	his	memory	became	vague	,
-	但	什么时候	他	达到	灌输	,	他的	记忆	成为	模糊的	,

但当他到达因斯蒂尔门特时，他的记忆就变得模糊了。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [dɪ'stɪlmənt] ,

and	forgetting	that	he	had	already	quoted	the	passage	under	Distilment	,
和	遗忘	那	他	有	已经	引	这	通道	在下面	蒸馏	,

他忘记了自己已经在“蒸馏”一节中引用过这段文字了。

[hiː; hi]['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] - [ðə; ði] [lɛpɝəs] [in'stilmənt] - — [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

he	quoted	it	again	as	'	the	leperous	instilment	'	—	a	reading	which	does	not
他	引	它	再次	作为	-	这	麻风病	灌输	-	—	一个	阅读	哪个	做	不是

[ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] [tekst][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

exist	in	any	text	of	Shakspere	,
存在	在	任何	文本	的	莎士比亚	,

他再次引用这句话，称之为“麻风病的灌输”——这种解读在莎士比亚的任何文本中都不存在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['tempərəri] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meməri] .

and	was	a	mere	temporary	hallucination	of	memory	.
和	曾是	一个	仅仅	暂时的	幻觉	的	记忆	.

那只不过是记忆的暂时幻觉而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [mɪ'steɪks] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

There	are	some	other	curious	mistakes	,	which	must	,	I	suppose	,
那里	是	一些	其他	好奇的	错误	,	哪个	必须	,	我	认为	,

还有一些其他奇怪的错误，我想，这必然是.....

[hæv; həv] [krept] [ɪn] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

have	crept	in	either	in	the	course	of	transcription	or	of	printing	.
有	悄悄地爬	在	任何一个	在	这	课程	的	转录	或者	的	印刷	.

可能是在转录或印刷过程中混入的。

[æz; əz] ['spesimənz] [aɪ]['menʃ(ə)n] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pər'vɜːrtɪd] ['ɔːrd(ə)neri]

As	specimens	I	mention	two	,	because	they	have	unfortunately	perverted	ordinary
作为	标本	我	提到	二	,	因为	他们	有	很遗憾	变态	普通的

['juːsɪdʒ] .

usage	.
用法	.

我举两个例子，因为它们不幸地扭曲了正常的用法。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz]['koʊˌkoʊ][ænd; ənd]['koʊkoʊ] — [ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɜːrd] [-] ,

The	two	words	Coco	and	Cocoa	—	the	former	a	Portuguese	word	[	12	]	,
这	二	字	可可	和	可可	—	这	以前的	一个	葡萄牙语	单词	[	-	]	,

['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['koʊˌkoʊ] - [nʌt] ,

naming	the	coco	-	nut	,
命名	这	椰子	-	坚果	,

Coco 和 Cocoa 这两个词——前者是葡萄牙语[12]，指的是椰子，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] ; [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['lætinaiz] [fɔːrm][ʌv; əv][kə'kaʊ] ,

the	fruit	of	a	palm	-	tree	;	the	latter	a	latinized	form	of	Cacao	,
这	水果	的	一个	棕榈	-	树	;	这	后者	一个	拉丁化	形式	的	可可	,

棕榈树的果实；后者是Cacao的拉丁化形式。

[ðə; ði]['æzˌtek] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [ʃrʌb] ,

the	Aztec	name	of	a	Central	American	shrub	,
这	阿兹特克	姓名	的	一个	中央	美国人	灌木	,

一种中美洲灌木的阿兹特克语名称

[wens] [wiː; wi][hæv; həv]['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['tʃɔːklət] — [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [daʊn] [tuː; tə]

whence	we	have	cocoa	and	chocolate	—	were	always	distinguished	down	to
何处	我们	有	可可	和	巧克力	—	是	总是	杰出的	向下	到

['dʒɑːnsənz] [taɪm] ,

Johnson's	time	,
强生	时间	,

可可和巧克力的来源——直到约翰逊时代，它们一直都有区别。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['dʒɑːnsən][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['raɪtɪŋz] .

and	were	in	fact	distinguished	by	Johnson	himself	in	his	own	writings	.
和	是	在	事实	杰出的	经过	约翰逊	他自己	在	他的	自己的	著作	.

事实上，约翰逊本人在他的著作中也对这些特征进行了区分。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪz]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['mɪlɚz] ['gɑːrdənɚz]

His	account	of	these	in	the	Dictionary	is	quoted	from	Miller's	Gardener's
他的	帐户	的	这些	在	这	字典	是	引	从	米勒的	园丁的

['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] ['hɪlz] [mə'ti(ə˞).ɹi.ə]['mɛdɪkə] ,

Dictionary	and	Hill's	Materia	Medica	,
字典	和	丘陵	物质	医学	,

他在《词典》中对这些词条的描述引自米勒的《园艺词典》和希尔的《药物大全》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [spelt]['koʊˌkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [kə'kaʊ][ænd; ənd]['koʊkoʊ] .

in	which	the	former	is	spelt	coco	and	the	latter	cacao	and	cocoa	.
在	哪个	这	以前的	是	拼写	椰子	和	这	后者	可可	和	可可	.

其中前者拼写为 coco，后者拼写为 cacao 和 cocoa。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz][ɑːr; ər][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][rʌn] [tə'geðər]

But	in	Johnson's	Dictionary	the	two	words	are	by	some	accident	run	together
但	在	强生	字典	这	二	字	是	经过	一些	事故	跑步	一起

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ['koʊkoʊ] ,

under	the	heading	cocoa	,
在下面	这	标题	可可	,

但在约翰逊词典中，这两个词不知何故被意外地放在了“可可”一词下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlt] [ðæt]['mɑːdərn]['vʌlgər]['juːsɪdʒ]['mɪksɪz][ðə; ði] [tuː] [ʌp] , ['spɛlz] [ðə; ði]

with	the	disastrous	result	that	modern	vulgar	usage	mixes	the	two	up	,	spells	the
和	这	灾难性的	结果	那	现代的	庸俗	用法	混合	这	二	向上	,	咒语	这

['koʊˌkoʊ] - [nʌt] ,

coco	-	nut	,
椰子	-	坚果	,

结果造成了灾难性的后果，现代粗俗用法将两者混淆，拼成了“椰子”。

- ['koʊkoʊ] - - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌsiː 'oʊ] - - - [ə; eɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

-	cocoa	-	'	as	if	it	were	co	-	cō	-	a	,	and	on	the	other	hand
-	可可	-	-	作为	如果	它	是	合作	-	-	-	一个	,	和	在	这	其他	手

[prə'naunsiz] - ,

pronounces	cocōa	,
发音	-	,

“cocoa-”的发音就像是co-cō-a，而另一方面，它的发音又是cocōa。

[ðə; ði] - - [biːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['koʊˌkoʊ] .

the	cacāo	-	bean	and	the	beverage	,	as	if	it	were	coco	.
这	-	-	豆	和	这	饮料	,	作为	如果	它	是	椰子	.

可可豆和饮料，就像可可一样。

[ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'spætʃ] , [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	word	dispatch	,	from	It	.
这	单词	派遣	,	从	它	.

“调度”一词，源自它。

[dɪspɑːtʃiːoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [juːz][fɔːr; fər][sʌm; səm] - ['jɪrz] [wen] ['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri]

dispaccio	,	had	been	in	English	use	for	some	250	years	when	Johnson's	Dictionary
空间	,	有	到过	在	英语	使用	为了	一些	-	年	什么时候	强生	字典

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

dispaccio一词在约翰逊词典出版时已经在英语中使用了大约250年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kə'rektli] [spelt] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ([ðæt] [ɪz][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	had	been	correctly	spelt	by	everybody	(	that	is	by	everybody
和	有	到过	正确	拼写	经过	大家	(	那	是	经过	大家

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət]) [wɪð; wɪθ][dɪs] - .

but	the	illiterate	)	with	dis	-	.
但	这	文盲	)	和	迪斯	-	.

并且被所有人（除了文盲之外的所有人）正确拼写出来，拼写为 dis-。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɑːnsənz] [oʊn] ['spelɪŋ] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

This	was	Johnson's	own	spelling	both	before	and	after	he	published	the
这	曾是	强生	自己的	拼写	两个都	前	和	后	他	已发布	这

['dɪkʃəneri] ,

dictionary	,
字典	,

这是约翰逊在出版词典前后一直使用的拼写方式。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ['edɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒiː] . ['bɜːrkˌbɛk] [hɪl] [-] .

as	may	be	seen	in	his	Letters	edited	by	Dr	.	G	.	Birkbeck	Hill	[	13	]	.
作为	可能	是	已见	在	他的	信件	编辑	经过	博士	.	G	.	伯克贝克	爬坡道	[	-	]	.

在他的信件中可以看到，这些信件由 G. Birkbeck Hill 博士编辑[13]。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huːm] ['dʒɑːnsən]['kwoʊtɪd] .

It	was	also	the	spelling	of	all	the	writers	whom	Johnson	quoted	.
它	曾是	还	这	拼写	的	全部	这	作家	谁	约翰逊	引	.

这也是约翰逊引用的所有作家的拼写方式。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['erər] , [ðə; ði][wɜːrd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [æz; əz] [dɪ'spætʃ]

But	by	some	inexplicable	error	,	the	word	got	into	the	dictionary	as	despatch
但	经过	一些	无法解释的	错误	,	这	单词	得到	进入	这	字典	作为	调度

,

,

,

但不知何故，这个词却以"despatch"（派遣）的形式被收录进了词典。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] .

and	this	spelling	was	even	substituted	in	most	of	the	quotations	.
和	这	拼写	曾是	甚至	替代	在	最多	的	这	引文	.

而且这种拼写方式甚至在大多数引文中都被替换了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['raɪtər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ɪ'roʊniəs] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	have	not	found	that	a	single	writer	followed	this	erroneous	spelling	in	the
我	有	不是	成立	那	一个	单身的	作家	随后	这	错误	拼写	在	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] :

eighteenth	century	:
第十八	世纪	:

我没有发现十八世纪有哪位作家使用过这种错误的拼写方式：

['nelsn] , ['welzli] , ['welɪŋtən] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kə'mɑːndəz] [ænd; ənd]['dɪpləˌmætɪsts]

Nelson	,	Wellesley	,	Wellington	,	and	all	our	commanders	and	diplomatists
纳尔逊	,	韦尔斯利	,	惠灵顿	,	和	全部	我们的	指挥官	和	外交官

[roʊt] [dɪ'spætʃ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ə'baʊt] - ,

wrote	Dispatches	;	but	since	about	1820	,
写道	派遣	;	但	自从	关于	-	,

纳尔逊、韦尔斯利、惠灵顿以及我们所有的指挥官和外交官都撰写过战报；但自1820年左右以来，

[ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs]

the	filtering	down	of	the	influence	of	Johnson's	Dictionary	has	caused	this
这	过滤	向下	的	这	影响	的	强生	字典	有	导致	这

[ɪ'roʊniəs] ['spelɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

erroneous	spelling	despatch	to	become	generally	known	and	to	be	looked	upon
错误	拼写	调度	到	变得	一般来说	已知	和	到	是	看起来	之上

[æz; əz] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ;

as	authoritative	;
作为	权威性	;

约翰逊词典的影响逐渐渗透，使得这条拼写错误的信息广为人知，并被视为权威信息；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ə'baʊt] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [fɔːrm] ,

so	that	at	the	present	time	about	half	our	newspapers	give	the	erroneous	form	,
所以	那	在	这	展示	时间	关于	一半	我们的	报纸	给	这	错误	形式	,

因此，目前大约有一半的报纸采用了错误的格式。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [mɔːr] - , [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , ['æftər] [lɔːŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [ə'fɪʃ(ə)l]

to	which	,	more	larmentably	,	the	Post	Office	,	after	long	retaining	the	correct	official
到	哪个	,	更多的	-	,	这	邮政	办公室	,	后	长的	保留	这	正确的	官方的

[trə'dɪʃ(ə)n] , ['riːs(ə)ntli][kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .

tradition	,	recently	capitulated	.
传统	,	最近	投降了	.

更令人遗憾的是，邮政部门在长期坚持正确的官方传统之后，最近也屈服了。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [smɔːl] ['blemɪʃiz] [-] ,

But	despite	small	blemishes	[	14	]	,
但	尽管	小的	瑕疵	[	-	]	,

尽管存在一些小瑕疵[14]，

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd]

the	dictionary	was	a	marvellous	piece	of	work	to	accomplish	in	eight	and
这	字典	曾是	一个	奇妙	片	的	工作	到	完成	在	八	和

[ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ;

a	half	years	;
一个	一半	年	;

在八年半的时间里完成这部词典是一项了不起的成就；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

and	it	is	quite	certain	that	,
和	它	是	相当	肯定	那	,

而且可以肯定的是，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['verɪfaɪd][ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

if	all	the	quotations	had	had	to	be	verified	and	furnished	with
如果	全部	这	引文	有	有	到	是	已验证	和	提供	和

[ɪg'zækt] ['refrənsɪz] ,

exact	references	,
精确的	参考	,

如果所有报价都需要核实并提供准确的参考文献，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv]

a	much	longer	time	,	or	the	employment	of	much	more	collaboration	,	would	have
一个	很多	更长	时间	,	或者	这	就业	的	很多	更多的	合作	,	会	有

[bɪn] [rɪ'kwaɪərd] .

been	required	.
到过	必需的	.

需要更长的时间，或者需要更多的合作。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɪld] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

With	much	antecedent	preparation	,	with	much	skilled	co	-	operation	,	and
和	很多	前件	准备	,	和	很多	熟练	合作	-	手术	,	和

[wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] ['efərt] ,

with	strenuous	effort	,
和	费力的	努力	,

经过充分的前期准备、大量的熟练合作和艰苦的努力，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	took	more	than	nine	years	to	produce	the	first	three	letters	of	the
它	采取	更多的	比	九	年	到	生产	这	第一的	三	信件	的	这

['ælfəbet] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] .

alphabet	of	the	Oxford	New	English	Dictionary	.
字母	的	这	牛津	新的	英语	字典	.

牛津新英语词典的前三个字母的编写耗时九年多。

['dʒɑːnsənz] [greɪt] [wɜːrk] [reɪzd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['levə(ə)l] .

Johnson's	great	work	raised	English	lexicography	altogether	to	a	higher	level	.
强生	伟大的	工作	提高	英语	词典编纂	共	到	一个	更高	等级	.

约翰逊的伟大著作将英语词典编纂提升到了一个更高的水平。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

In	his	hands	it	became	a	department	of	literature	.
在	他的	双手	它	成为	一个	部门	的	文学	.

在他的领导下，它成为了文学系。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][baɪ][men][ʌv; əv]

The	value	of	the	Dictionary	was	recognized	from	the	first	by	men	of
这	价值	的	这	字典	曾是	认可	从	这	第一的	经过	男人	的

['letərz] ;

letters	;
信件	;

字典的价值从一开始就被文人墨客所认识；

[ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

a	second	edition	was	called	for	the	same	year	.
一个	第二	版	曾是	称为	为了	这	相同的	年	.

同年，第二版也随之推出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][wɜːrk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [feɪm] ,

But	it	hardly	became	a	popular	work	,	or	even	a	work	of	popular	fame	,
但	它	几乎	成为	一个	受欢迎的	工作	,	或者	甚至	一个	工作	的	受欢迎的	名声	,

但它几乎没有成为一部受欢迎的作品，甚至连广为人知的作品都没有。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

before	the	present	century	.
前	这	展示	世纪	.

本世纪之前。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftər][ɪts][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['beɪli] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

For	forty	years	after	its	first	publication	editions	of	Bailey	followed	each	other	as
为了	四十	年	后	它是	第一的	发布	版本	的	贝利	随后	每个	其他	作为

['ræpɪdli][æz; əz]['evər] ;

rapidly	as	ever	;
快速	作为	曾经	;

自第一版出版后的四十年间，贝利著作的各个版本像以往一样接连不断地出版；

['nuːmərəs] [nuː] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['beɪli] , ['ɔːf(ə)n] ['lɑːrdʒli]
numerous **new** **dictionaries** **of** **the** **size** **and** **character** **of** **Bailey** **,** **often** **largely**
很多的 新的 字典 的 这 尺寸 和 特点 的 贝利 , 经常 很大程度上
[ɪn'detɪd] [tuː; tə]['dʒɑːnsənz][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [ə'pɪrd] .
indebted **to** **Johnson's** **definitions** **,** **appeared** **.**
负债累累 到 强生 定义 , 出现 .

许多与贝利词典规模和风格类似的新词典相继问世，这些词典往往很大程度上借鉴了约翰逊的定义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [nuː] ['fiːtʃər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][end]
But **the** **only** **new** **feature** **introduced** **into** **lexicography** **between** **1755** **and** **the** **end**
但 这 仅有的 新的 特征 介绍 进入 词典编纂 之间 - 和 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːr'θoʊəpi; 'ɔːrθoʊəpi; 'ɔːrθoʊˌepi][ɔːr]
of **the** **century** **was** **the** **indication** **of** **the** **Orthoepy** **or**
的 这 世纪 曾是 这 指示 的 这 正畸 或者
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
Pronunciation **.**
发音 .

但从 1755 年到世纪末，词典编纂中引入的唯一新特征是正字法或发音的指示。

[frʌm; frəm] ['beɪli] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][baɪ]['dʒɑːnsən][hɪm'self] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stres] -
From **Bailey** **onward** **,** **and** **by** **Johnson** **himself** **,** **the** **place** **of** **the** **stress** **-**
从 贝利 向前 , 和 经过 约翰逊 他自己 , 这 地方 的 这 压力 -
['æksent][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] ,
accent **had** **been** **marked** **,**
口音 有 到过 标记 ,

从贝利开始，到约翰逊本人，重音的位置已经确定下来了。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['letərz] ,
but **no** **attempt** **had** **been** **made** **to** **show** **how** **such** **a** **group** **of** **letters** **,**
但 不 试图 有 到过 制成 到 展示 如何 这样的 一个 团体 的 信件 ,

但是，没有人尝试解释这样一组信件是如何运作的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] , [ɔːr] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] ['θaɪsɪkl] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [prə'naʊnst] ;
for **example** **,** **as** **colonel** **,** **or** **enough** **,** **or** **phthisical** **,** **was** **actually** **pronounced** **;**
为了 例子 , 作为 上校 , 或者 足够的 , 或者 肺痨 , 曾是 实际上 发音 ;
[ɔːr] , [tuː; tə][juːz]['mɑːdərn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,
or **,** **to** **use** **modern** **phraseology** **,**
或者 , 到 使用 现代的 用语 ,

例如，就像 colonel、enough 或 phthisical 那样发音；或者，用现代的说法，

[tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd][ɪt'self][wʌz; wəz] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['rɪt(ə)n]
to **tell** **what** **the** **living** **word** **itself** **was** **,** **as** **distinguished** **from** **its** **written**
到 告诉 什么 这 活的 单词 本身 曾是 , 作为 杰出的 从 它是 书面
['sɪmb(ə)l] .
symbol **.**
象征 .

要说明活生生的道本身是什么，而不是它的书面符号。

[ðɪs] ['fiːtʃər] , [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [hæd; həd]
This **feature** **,** **so** **obviously** **important** **in** **a** **language** **of** **which** **the** **spelling** **had**
这 特征 , 所以 明显地 重要的 在 一个 语言 的 哪个 这 拼写 有
['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'netɪk] ,
ceased **to** **be** **phonetic** **,**
停止 到 是 语音 ,

这一特征在一种拼写不再符合语音规律的语言中显然非常重要。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['kɛnrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [nuː] ['dɪkʃəneri] - [ʌv; əv] - ,
was **added** **by** **Dr** **.** **William** **Kenrick** **in** **his** **'** **New** **Dictionary** **'** **of** **1773** **,**
曾是 额外 经过 博士 . 威廉 肯里克 在 他的 - 新的 字典 - 的 - ,

该词条由威廉·肯里克博士在其1773年出版的《新词典》中添加。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm] ['peri] , [ɪn] - [baɪ] ['tɔməs] ['ʃəridən] ,

a	little	later	in	1775	by	William	Perry	,	in	1780	by	Thomas	Sheridan	,
一个	小的	之后	在	-	经过	威廉	佩里	,	在	-	经过	托马斯	谢里丹	,

稍晚一些，威廉·佩里于 1775 年出版，托马斯·谢里丹于 1780 年出版。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] - [baɪ][dʒɑ:n] ['wɔ:kər] ,

and	especially	in	1791	by	John	Walker	,
和	尤其	在	-	经过	约翰	沃克	,

尤其是约翰·沃克在1791年的作品，

[hu:z] [ə'θɔ:rəti] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [su'pri:m] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

whose	authority	long	remained	as	supreme	in	the	domain	of	pronunciation	,
谁	权威	长的	剩余	作为	最高	在	这	领域	的	发音	,

他在发音领域长期以来一直拥有至高无上的权威。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][ɪn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

as	that	of	Dr	.	Johnson	in	definition	and	illustration	;
作为	那	的	博士	.	约翰逊	在	定义	和	插图	;

如同约翰逊博士的定义和例证；

[soʊ] [ðæt] ['pɑ:pjələr] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ['kɑ:mənli]

so	that	popular	dictionaries	of	the	first	half	of	the	present	century	commonly
所以	那	受欢迎的	字典	的	这	第一的	一半	的	这	展示	世纪	通常

[kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɪdʒments] [ʌv; əv] - ['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] ,

claimed	to	be	abridgements	of	'	Johnson's	Dictionary	,
声称	到	是	节选	的	-	强生	字典	,

因此，本世纪上半叶流行的词典通常声称是"约翰逊词典"的缩略版。

[wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['wɔ:kər] .

with	,	the	Pronunciation	on	the	basis	of	Walker	.
和	,	这	发音	在	这	基础	的	沃克	.

以沃克的发音为基础。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [leksɪkə'græfɪkl]

'	From	the	first	quarter	of	the	nineteenth	century	,	the	lexicographical
-	从	这	第一的	四分之一	的	这	第十九	世纪	,	这	词典编纂的

[su:'preməsi] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz][ˌʌndɪ'spju:tɪd] ,

supremacy	of	Johnson's	Dictionary	was	undisputed	,
霸权	的	强生	字典	曾是	无可争议	,

从十九世纪初开始，约翰逊词典在词典编纂领域的至高地位是无可争议的。

[ænd; ənd] ['emɪnənt] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['traɪɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə]

and	eminent	students	of	the	language	busied	themselves	in	trying	,	not	to
和	杰出	学生	的	这	语言	忙碌	他们自己	在	尝试	,	不是	到

[ˌsu:pər'si:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

supersede	it	,
取代	它	,

而该语言的杰出学者们则忙于努力，而不是试图取代它。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt][ˌaɪ 'ti:] .

but	to	supplement	and	perfect	it	.
但	到	补充	和	完美的	它	.

但是为了补充和完善它。

['nu:mərəs] ['sʌplɪments] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜ:rdz] , ['sensɪz] , [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] , [wɜ:r; wər]

Numerous	supplements	,	containing	additional	words	,	senses	,	and	quotations	,	were
很多的	补充剂	,	包含	额外的	字	,	感官	,	和	引文	,	是

['pʌblɪʃt] ; [ɪn] - [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] ,

published	;	in	1818	a	new	edition	,
已发布	;	在	-	一个	新的	版	,

随后出版了许多增补本，其中包含额外的词语、释义和引文；1818年出版了新版本。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['meni] [sʌtʃ] [æk'seʃənz] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['tɑːd] ,

embracing	**many**	**such**	**accessions**	**,**	**was**	**prepared**	**by**	**the**	**learned**	**Archdeacon**	**Todd**	**,**
拥抱	许多	这样的	入藏	,	曾是	准备	经过	这	学习	副主教	托德	,

收录了许多此类继承记录的著作，是由博学的托德大主教编写的。

[ænd; ənd] - ['tɑːdz] ['dʒɑːnsən] - [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'stiːmd] [wɜːrk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	**'**	**Todd's**	**Johnson**	**'**	**continues**	**to**	**be**	**an**	**esteemed**	**work**	**to**	**our**	**own**
和	-	托德的	约翰逊	-	继续	到	是	一个	尊敬的	工作	到	我们的	自己的

[deɪ] .

day	**.**
天	.

时至今日，《托德·约翰逊》仍然是一部备受推崇的作品。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi]

But	**only**	**two**	**independent**	**contributions**	**to**	**the**	**development**	**of**	**lexicography**
但	仅有的	二	独立的	贡献	到	这	发展	的	词典编纂

[wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

were	**made**	**in**	**the**	**earlier**	**half**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**.**
是	制成	在	这	早些时候	一半	的	这	第十九	世纪	.

但在十九世纪上半叶，只有两位学者对词典编纂的发展做出了独立贡献。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜːrk][ʌv; əv]['noʊə] ['webstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk][ʌv; əv]

These	**were**	**the**	**American**	**work**	**of**	**Noah**	**Webster**	**,**	**and**	**the**	**English**	**work**	**of**
这些	是	这	美国人	工作	的	诺亚	韦伯斯特	,	和	这	英语	工作	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] ['rɪtʃərdsən] .

Dr	**.**	**Charles**	**Richardson**	**.**
博士	.	查尔斯	理查森	.

这些作品分别出自美国作家诺亚·韦伯斯特和英国作家查尔斯·理查森博士之手。

['webstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ][bɔːrn][dɪ'faɪnər][ʌv; əv][wɜːrdz] ;

Webster	**was**	**a**	**great**	**man**	**,**	**a**	**born**	**definer**	**of**	**words**	**;**
韦伯斯特	曾是	一个	伟大的	男人	,	一个	出生	定义者	的	字	;

韦伯斯特是一位伟人，一位天生的词语定义者；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri]

he	**was**	**fired**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**America**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**dictionary**
他	曾是	被解雇	和	这	主意	那	美国	应该	到	有	一个	字典

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	**its**	**own**	**form**	**of**	**English**	**,**
的	它是	自己的	形式	的	英语	,

他萌生了一个想法，认为美国应该拥有一部属于自己的英语词典。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] [əˌrɪdʒə'næləti]

independent	**of**	**British**	**usage**	**,**	**and**	**he**	**produced**	**a**	**work**	**of**	**great**	**originality**
独立的	的	英国	用法	,	和	他	生产	一个	工作	的	伟大的	独创性

[ænd; ənd]['vælјuː] .

and	**value**	**.**
和	价值	.

他的作品不受英国惯例的限制，具有很高的原创性和价值。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['klevər] [men] ,

Unfortunately	**,**	**like**	**many**	**other**	**clever**	**men**	**,**
很遗憾	,	喜欢	许多	其他	聪明的	男人	,

不幸的是，就像许多其他聪明人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [derɪ'veɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [i'læbəreitid] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn]

he	**had**	**the**	**notion**	**that**	**derivations**	**can**	**be**	**elaborated**	**from**	**one's**	**own**
他	有	这	概念	那	推导	能	是	详细说明	从	一个人的	自己的

['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,

consciousness	**as**	**well**	**as**	**definitions**	**,**
意识	作为	出色地	作为	定义	,

他认为，推导可以从个人的意识以及定义中展开。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][soʊ] - [kɔ:ld] - [ˌetə'mɔlədʒi:z] - [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

and	he	included	in	his	work	so	-	called	'	etymologies	'	of	this	sort	.
和	他	包括	在	他的	工作	所以	-	称为	-	词源学	-	的	这	种类	.

他还在他的著作中收录了这类所谓的"词源学"。

[bʌt; bət][ˌetɪ'mɑ:lədʒi][ɪz] ['sɪmpli] [wɜ:rd] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][wɜ:rd] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər]

But	Etymology	is	simply	Word	-	history	,	and	Word	-	history	,	like	all	other
但	词源	是	简单地	单词	-	历史	,	和	单词	-	历史	,	喜欢	全部	其他

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但词源学其实就是词语的历史，而词语的历史，就像所有其他历史一样，

[ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [dɪd] ['hæpən] ,

is	a	record	of	the	facts	which	did	happen	,
是	一个	记录	的	这	事实	哪个	做过	发生	,

是对已发生事实的记录，

[nɑ:t][ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .

not	a	fabric	of	conjectures	as	to	what	may	have	happened	.
不是	一个	织物	的	猜想	作为	到	什么	可能	有	发生	.

并非是对可能发生的事情的种种猜测。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['webstər] , [ði:z] - [derɪ'veɪʃnz] - [hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [ɪn]

In	the	later	editions	of	Webster	,	these	'	derivations	'	have	been	cleared	out	en
在	这	之后	版本	的	韦伯斯特	,	这些	-	推导	-	有	到过	已清除	出去	英文

[mæs] ,

masse	,
大众	,

在韦氏词典的后续版本中，这些"词源"已被大量删除。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌetɪ'mɑ:lədʒi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

and	the	etymology	placed	in	the	hands	of	men	abreast	of	the	science	of
和	这	词源	放置	在	这	双手	的	男人	并排	的	这	科学	的

[ðə; ði][taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

而词源学研究则交由当时掌握科学知识的人们来完成；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['webstər] , [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] , [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv]

and	the	last	edition	of	Webster	,	the	International	,	is	perhaps	the	best	of
和	这	最后的	版	的	韦伯斯特	,	这	国际的	,	是	也许	这	最好的	的

[wʌn] - ['vɑ:ljəm] ['dɪkʃənˌeri] .

one	-	volume	dictionaries	.
一	-	体积	字典	.

而韦氏国际词典的最后一版，或许是最好的单卷本词典。

['rɪtʃərdsən] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [træk] [ˌɔ:ltə'geðər] .

Richardson	started	on	a	new	track	altogether	.
理查森	开始	在	一个	新的	追踪	共	.

理查森完全走上了一条新的道路。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed] [ɑ:n][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz][baɪ]['dʒɑ:nsənz]

Observing	how	much	light	was	shed	on	the	meaning	of	words	by	Johnson's
观察	如何	很多	光	曾是	棚	在	这	意义	的	字	经过	强生

[kwoʊ'teɪʃənz] ,

quotations	,
引文	,

观察约翰逊的引语如何阐明词语的含义，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz]

he	was	impressed	with	the	notion	that	,	in	a	dictionary	,	definitions
他	曾是	印象深刻	和	这	概念	那	,	在	一个	字典	,	定义

[ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] ,

are	unnecessary	,
是	不必要	,

他很认同字典中不需要定义这种观点。

[ðæt] [kwoʊ'teɪʃənz][ə'loʊn][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

that	quotations	alone	are	sufficient	;
那	引文	独自的	是	充足的	;

仅引用就足够了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [wɪ'ðaʊt]

and	he	proceeded	to	carry	this	into	effect	by	making	a	dictionary	without
和	他	继续	到	携带	这	进入	影响	经过	制作	一个	字典	没有

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ɔːr][ˌekspləˈneɪʃənz][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

definitions	or	explanations	of	meaning	,
定义	或者	解释	的	意义	,

于是他付诸实践，编纂了一部没有定义或释义的词典。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	at	least	with	the	merest	rudiments	of	them	,
或者	在	至少	和	这	最	基本原理	的	他们	,

或者至少具备它们最基本的要素，

[bʌt; bət] ['iləstreitɪŋ] [iːtʃ] [gruːp] [ʌv; əv][wɜːrdz][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] .

but	illustrating	each	group	of	words	by	a	large	series	of	quotations	.
但	图示	每个	团体	的	字	经过	一个	大的	系列	的	引文	.

但通过大量的引语来说明每一组词语。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪ'mens] ['riːsɜːrtʃ] .

In	the	collection	of	these	he	displayed	immense	research	.
在	这	收藏	的	这些	他	显示	巨大	研究	.

在这些藏品中，他展现了渊博的研究成果。

['goʊɪŋ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [hiː; hi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['ɔːθəz]

Going	far	beyond	the	limits	of	Dr	.	Johnson	,	he	quoted	from	authors
去	远的	超过	这	限制	的	博士	.	约翰逊	,	他	引	从	作者

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

back	to	the	year	1300	,
后退	到	这	年	-	,

他远远超越了约翰逊博士的局限，引用了早在1300年左右的作者的著作。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [meɪd] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] [^ɔə] [ænd; ənd] ['pɪrz]

and	probably	for	the	first	time	made	Chaucer	and	Gower	and	Piers
和	大概	为了	这	第一的	时间	制成	乔叟	和	高尔	和	皮尔斯

['plaʊmən] ['lɪvɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə] ['meni] ['riːdɚz] .

Ploughman	living	names	to	many	readers	.
耕夫	活的	姓名	到	许多	读者	.

或许正是通过这些作品，乔叟、高尔和皮尔斯·普劳曼的名字第一次被许多读者所熟知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn] ['θiːəri] .

And	his	special	notion	was	quite	correct	in	theory	.
和	他的	特别的	概念	曾是	相当	正确的	在	理论	.

他的特殊想法在理论上是完全正确的。

[kwoʊ'teɪʃənz] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

Quotations	**will**	**tell**	**the**	**full**	**meaning**	**of**	**a**	**word**	**,**	**if**	**one**	**has**	**enough**	**of**
引文	将要	告诉	这	满的	意义	的	一个	单词	, 如果		一	有	足够的	的

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

如果引用足够多的话，就能充分理解一个词的含义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

but	**it**	**takes**	**a**	**great**	**many**	**to**	**be**	**enough**	**,**
但	它	需要	一个	伟大的	许多	到	是	足够的	,

但需要很多才能足够。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['riːdər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ][kwoʊ'teɪʃənz]

and	**it**	**takes**	**a**	**reader**	**a**	**long**	**time**	**to**	**read**	**and**	**weigh**	**all**	**the**	**quotations**
和	它	需要	一个	读者	一个	长的	时间	到	读	和	称重	全部	这	引文

,

,

,

读者需要花费很长时间才能阅读和权衡所有引文。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][pʊt] [bɪ'fɔːr]

and	**to**	**deduce**	**from**	**them**	**the**	**meanings**	**which**	**might**	**be**	**put**	**before**
和	到	推断	从	他们	这	含义	哪个	可能	是	放	前

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] .

him	**in**	**a**	**line**	**or**	**two**	**.**
他	在	一个	线	或者	二	.

并从中推断出可能以一两行文字表达的含义。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [waɪl] ['rɪtʃɝdsənz] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['θiːəri] ,

As	**a**	**fact**	**,**	**while**	**Richardson's**	**notion**	**was**	**correct**	**in**	**theory**	**,**
作为	一个	事实	,	尽管	理查森的	概念	曾是	正确的	在	理论	,

事实上，虽然理查森的观点在理论上是正确的，

['mʌndein] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmənli] [ɪm'præktɪkəbl] .

mundane	**conditions**	**of**	**space**	**and**	**time**	**rendered**	**it**	**humanly**	**impracticable**	**.**
平凡的	状况	的	空间	和	时间	渲染	它	人道地	不切实际	.

时空的种种限制使得人类无法实现这一目标。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] ['refrənsɪz] ,

Nevertheless	**,**	**the**	**mass**	**of**	**quotations**	**,**	**most**	**of**	**them**	**with**	**exact**	**references**	**,**
尽管如此	,	这	大量的	的	引文	,	最多	的	他们	和	精确的	参考	,

[kə'lektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

collected	**by**	**him**	**,**
集	经过	他	,

然而，他收集的大量引文，其中大部分都附有确切的出处，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['ʌndər][ðə; ðɪ][wɜːrd] - [gruːps] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['nevər]

and	**printed**	**under**	**the**	**word**	**-**	**groups**	**which**	**they**	**illustrated**	**,**	**was**	**a**	**service**	**never**
和	打印	在下面	这	单词	-	团体	哪个	他们	插图	,	曾是	一个	服务	绝不

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'væljʊ] [ɔːr] [fər'gɑːtn] ,

to	**be**	**undervalued**	**or**	**forgotten**	**,**
到	是	被低估	或者	被遗忘的	,

并印在它们所阐释的词组下方，这是一项永远不容低估或遗忘的服务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , - [ə; eɪ] [nuː] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] . . .

and	**his**	**work**	**,**	**'**	**A**	**New**	**Dictionary**	**of**	**the**	**English**	**Language**	**.**	**.**	**.**
和	他的	工作	,	-	一个	新的	字典	的	这	英语	语言	.	.	.

以及他的著作《英语新词典》.....

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['ɔːθəz] - [baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɪtʃərdsən] , [əl] . [diː] . ,

Illustrated	**by**	**Quotations**	**from**	**the**	**best**	**Authors**	**'**	**by**	**Charles**	**Richardson**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**	**,**
插图	经过	引文	从	这	最好的	作者	-	经过	查尔斯	理查森	,	二	.	D	.	,

- – ['sɛvən] ,

1836	**–**	**7**	**,**
-	–	7	,

《引自最佳作家的名言》（查尔斯·理查森，法学博士，1836-7 年）

[stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['repərtɔːri] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

still	**continues**	**to**	**be**	**a**	**valuable**	**repertory**	**of**	**illustrations**	**.**
仍然	继续	到	是	一个	有价值的	曲目	的	插图	.

至今仍是一部极具价值的插图集。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

Such	**was**	**the**	**position**	**of**	**English**	**lexicography**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**nineteenth**
这样的	曾是	这	位置	的	英语	词典编纂	在	这	中间	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

这就是十九世纪中期英语词典编纂的现状。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [trentʃ] , [ðen] [diːn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

when	**the**	**late**	**Dr**	**.**	**Trench**	**,**	**then**	**Dean**	**of**	**Westminster**	**,**
什么时候	这	晚的	博士	.	沟	,	然后	院长	的	威斯敏斯特	,

已故的特伦奇博士，时任威斯敏斯特大教堂院长，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [ɪ'stiːmd] [wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

who	**had**	**already**	**written**	**several**	**esteemed**	**works**	**on**	**the**	**English**	**language**	**and**
WHO	有	已经	书面	一些	尊敬的	作品	在	这	英语	语言	和

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

the	**history**	**of**	**words**	**,**
这	历史	的	字	,

他此前已撰写过多部关于英语语言和词汇历史的著名著作，

[riːd] [tuː] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] - [ɑːn][sʌm; səm] [di'fiʃənsiz] [ɪn]

read	**two**	**papers**	**before**	**the**	**Philological**	**Society**	**in**	**London**	**'**	**On**	**some**	**Deficiencies**	**in**
读	二	文件	前	这	语文学	社会	在	伦敦	-	在	一些	缺陷	在

[ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənˌeri] ,

existing	**English**	**Dictionaries**	**,**
现存的	英语	字典	,

在伦敦语言学会宣读了两篇论文：《论现有英语词典的一些缺陷》，

- [ɪn] [wɪtʃ] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

'	**in**	**which**	**,**	**while**	**speaking**	**with**	**much**	**appreciation**	**of**	**the**	**labours**	**of**	**Dr**	**.**
-	在	哪个	,	尽管	请讲	和	很多	欣赏	的	这	劳动	的	博士	.

['dʒɑːnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ,

Johnson	**and**	**his**	**successors**	**,**
约翰逊	和	他的	继承人	,

在文中，作者对约翰逊博士及其继任者的辛勤工作表示了高度赞赏，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðiːz] ['leɪbər] [jet] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃ]

he	**declared**	**that**	**these**	**labours**	**yet**	**fell**	**far**	**short**	**of**	**giving**	**us**	**the**	**ideal**	**English**
他	声明	那	这些	劳动	然而	跌倒	远的	短的	的	给予	我们	这	理想的	英语

['dɪkʃəneri] .

Dictionary	**.**
字典	.

他宣称，这些努力距离编纂出理想的英语词典还相差甚远。

[ɪ'speʃəli] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd]['fæməliz]

Especially	**,**	**he**	**pointed**	**out**	**that**	**for**	**the**	**history**	**of**	**words**	**and**	**families**
尤其	,	他	尖	出去	那	为了	这	历史	的	字	和	家庭

[ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

of	**words**	**,**
的	字	,

他特别指出，就词语和词族的历史而言，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [sens] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][hæd; həd] [hɪ'stɔ:rɪkli]

and	**for**	**the**	**changes**	**of**	**form**	**and**	**sense**	**which**	**words**	**had**	**historically**
和	为了	这	变化	的	形式	和	感觉	哪个	字	有	历史

[pæst] [θru:] ,

passed	**through**	**,**
通过了	通过	,

以及词语在历史上经历的形式和意义的变化，

[ðeɪ] [geɪv] ['hɑ:rdli] ['eni] [help] [wət'evər] .

they	**gave**	**hardly**	**any**	**help**	**whatever**	**.**
他们	给予	几乎	任何	帮助	任何	.

他们几乎没提供任何帮助。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] [ɪk'stænt] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr]

No	**one**	**could**	**find**	**out**	**from**	**all**	**the**	**dictionaries**	**extant**	**how**	**long**	**any**	**particular**
不	一	可以	寻找	出去	从	全部	这	字典	现存	如何	长的	任何	特别的

[wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

word	**had**	**been**	**in**	**the**	**language**	**,**
单词	有	到过	在	这	语言	,

即使查阅所有现存的词典，也无法查明某个特定词语在该语言中存在了多久。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sensɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ju:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

which	**of**	**the**	**many**	**senses**	**in**	**which**	**many**	**words**	**were**	**used**	**was**	**the**	**original**	**,**
哪个	的	这	许多	感官	在	哪个	许多	字	是	用过的	曾是	这	原来的	,

许多词语都有多种含义，那么哪一种才是最初的含义呢?

[ɔ:r] [haʊ] [ɔ:r] [wen] [ði:z] ['meni] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] ; [nɔ:r] ,

or	**how**	**or**	**when**	**these**	**many**	**senses**	**had**	**been**	**developed**	**;**	**nor**	**,**
或者	如何	或者	什么时候	这些	许多	感官	有	到过	发达	;	也不	,

或者说，这些感官是如何或何时发展起来的；也，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌɑ:bsə'li:t] ,

in	**the**	**case**	**of**	**words**	**described**	**as**	**obsolete**	**,**
在	这	案件	的	字	描述	作为	过时的	,

对于被描述为过时的词语，

[wɜ:r; wər][wi:; wi][toʊld] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌɑ:bsə'li:t] [ɔ:r][baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][læst] [ju:st] .

were	**we**	**told**	**when**	**they**	**became**	**obsolete**	**or**	**by**	**whom**	**they**	**were**	**last**	**used**	**.**
是	我们	讲述	什么时候	他们	成为	过时的	或者	经过	谁	他们	是	最后的	用过的	.

我们是否被告知它们何时过时，或者最后一次由谁使用过?

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛrɚ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

He	**pointed**	**out**	**also**	**that**	**the**	**obsolete**	**and**	**the**	**rarer**	**words**	**of**	**the**	**language**
他	尖	出去	还	那	这	过时的	和	这	稀有	字	的	这	语言

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kəm'pli:tli] [kə'lektɪd] ;

had	**never**	**been**	**completely**	**collected**	**;**
有	绝不	到过	完全地	集	;

他还指出，该语言中那些过时和罕见的词汇从未被完全收集起来；

[ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][wɜːrdz] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
that thousands of words current in the literature of the past
那 数千 的 字 当前的 在 这 文学 的 这 过去的
[θriː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
three centuries had escaped the diligence of Johnson and all his
三 几个世纪 有 逃脱 这 勤勉 的 约翰逊 和 全部 他的
;
supplementers ;
补充剂 ;

过去三个世纪的文学作品中，有数千个词语竟然逃过了约翰逊及其所有补充者的勤勉搜寻；

[ðæt] , [ɪn'diːd] ,
that , indeed ,
那 , 的确 ,

确实如此。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɪkʃəneri] [kʊd; kəd][nɑːt]
the collection of the requisite material for a complete dictionary could not
这 收藏 的 这 必需品 材料 为了 一个 完全的 字典 可以 不是
[biː; bi] ['kʌmpəs] [baɪ]['eni][wʌn][mæn] ,
be compassed by any one man ,
是 罗盘 经过 任何 一 男人 ,

任何一个人都无法收集到编纂一部完整词典所需的所有资料。

[haʊ'evər] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['dɪlɪdʒənt] ,
however long - lived and however diligent ,
然而 长的 - 居住地 和 然而 勤奋 ,

然而，无论寿命多长，无论多么勤奋，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['meni] [kə'læbəreɪtəz] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk]
but must be the work of many collaborators who would undertake
但 必须 是 这 工作 的 许多 合作者 WHO 会 承担
[ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
systematically to read and to extract English literature .
系统地 到 读 和 到 提炼 英语 文学 .

但这一定是许多合作者共同努力的结果，他们需要系统地阅读和提取英文文学作品。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [sə'saɪəti] , ['ðerfɔːr] ,
He called upon the Philological Society , therefore ,
他 称为 之上 这 语文学 社会 , 所以 ,

因此，他向语言学会求助。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['bɑːdi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðen] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
as the only body in England then interesting itself in the language ,
作为 这 仅有的 身体 在 英格兰 然后 有趣的 本身 在 这 语言 ,

作为当时英国唯一对语言感兴趣的机构，

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] [ɔːl'redi] [dʌn] [baɪ]
to undertake the collection of materials to complete the work already done by
到 承担 这 收藏 的 材料 到 完全的 这 工作 已经 完毕 经过
['beɪli] ,
Bailey ,
贝利 ,

负责收集材料，以完成贝利已经完成的工作。

['dʒɑːnsən] , ['tɑːd] , ['webstər] , ['rɪtʃərdsən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]
Johnson , Todd , Webster , Richardson , and others , and to prepare a
约翰逊 , 托德 , 韦伯斯特 , 理查森 , 和 其他的 , 和 到 准备 一个
['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] ,
supplement to all the dictionaries ,
补充 到 全部 这 字典 ,

约翰逊、托德、韦伯斯特、理查森等人，并编写所有词典的补充资料，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['redʒɪstər][ɔ:l][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wɜ:rdz][ænd; ənd]['sensɪz] ,

which	should	register	all	omitted	words	and	senses	,
哪个	应该	登记	全部	省略	字	和	感官	,

它应该记录所有省略的词语和含义，

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ɔ:l][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:rks][wɜ:r; wər] ['lækɪŋ] ,

and	supply	all	the	historical	information	in	which	these	works	were	lacking	,
和	供应	全部	这	历史	信息	在	哪个	这些	作品	是	缺乏	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

并补充这些作品中缺失的所有历史信息，而且，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [kwoʊ'teɪʃənz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [ə'pɪrəns] ,

above	all	,	should	give	quotations	illustrating	the	first	and	last	appearance	,
多于	全部	,	应该	给	引文	图示	这	第一的	和	最后的	外貌	,

首先，应该提供引文来说明首次和最后一次出现的情况。

[ænd; ənd] ['evri] ['noʊtəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd] .

and	every	notable	point	in	the	life	-	history	of	every	word	.
和	每一个	值得注意的	观点	在	这	生活	-	历史	的	每一个	单词	.

以及每个词语生命历程中的每一个重要节点。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ə'roʊz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] , ['waidnd] [ænd; ənd][də'rektɪd][baɪ] [mʌtʃ]

From	this	impulse	arose	the	movement	which	,	widened	and	directed	by	much
从	这	冲动	出现	这	移动	哪个	,	扩大	和	指导	经过	很多

['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

practical	experience	,
实际的	经验	,

正是在这种推动下，一场运动兴起，并在大量实践经验的指导下不断发展壮大。

[hæz; həz] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] , - [ə; eɪ] [nu:]

has	culminated	in	the	preparation	of	the	Oxford	English	Dictionary	,	'	A	new
有	达到顶峰	在	这	准备	的	这	牛津	英语	字典	,	-	一个	新的

['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [ɑ:n][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,

English	Dictionary	on	Historical	Principles	,
英语	字典	在	历史	原则	,

最终编纂成了《牛津英语词典》，即《基于历史原则的新英语词典》。

['faʊndɪd] ['meɪnli] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [sə'saɪəti] .

founded	mainly	on	the	materials	collected	by	the	Philological	Society	.
创立	主要	在	这	材料	集	经过	这	语文学	社会	.

主要依据语言学会收集的资料建立。

- [ðɪs] ['dɪkʃəneri] ['sʊpər'æd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fitʃər] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesɪvli] [ɪ'vɑ:lvd]

'	This	dictionary	superadds	to	all	the	features	that	have	been	successively	evolved
-	这	字典	超级附加	到	全部	这	特征	那	有	到过	依次	进化

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['wɜ:rkərz] ,

by	the	long	chain	of	workers	,
经过	这	长的	链	的	工人	,

“这本词典是在众多工作者逐步发展完善的所有功能的基础上锦上添花。”

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [trentʃ] [dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-] .

the	historical	information	which	Dr	.	Trench	desiderated	.
这	历史	信息	哪个	博士	.	沟	渴望的	.

特伦奇博士所需要的历史资料。

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

It	seeks	not	merely	to	record	every	word	that	has	been	used	in	the
它	寻找	不是	仅仅	到	记录	每一个	单词	那	有	到过	用过的	在	这

['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] - ['jɪrz] ,

language	for	the	last	800	years	,
语言	为了	这	最后的	-	年	,

它的目的不仅仅是记录过去800年来该语言中使用的每一个词，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪt(ə)n] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

with	its	written	form	and	signification	,	and	the	pronunciation	of	the
和	它是	书面	形式	和	意义	,	和	这	发音	的	这

['kɜːrənt] [wɜːrdz] ,

current	words	,
当前的	字	,

包括其书写形式、含义以及当前词汇的发音，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

but	to	furnish	a	biography	of	each	word	,
但	到	提供	一个	传	的	每个	单词	,

但要提供每个词的传记，

['gɪvɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ][ɔːr][fɜːrst] [noʊn] [ə'pɪrəns] ,

giving	as	nearly	as	possible	the	date	of	its	birth	or	first	known	appearance	,
给予	作为	几乎	作为	可能的	这	日期	的	它是	出生	或者	第一的	已知	外貌	,

尽可能提供其出生日期或首次出现日期，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrd][ɔːr] [sens] , [ʌv; əv][ɪts] [læst] [ə'pɪrəns] ,

and	,	in	the	case	of	an	obsolete	word	or	sense	,	of	its	last	appearance	,
和	,	在	这	案件	的	一个	过时的	单词	或者	感觉	,	的	它是	最后的	外貌	,

如果是已过时的词语或含义，则记为其最后一次出现的时间。

[ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [dɪ'raɪvd] ,

the	source	from	which	it	was	actually	derived	,
这	来源	从	哪个	它	曾是	实际上	衍生的	,

它实际源自何处，

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɔːr][ɪz][fɜːrst] [faʊnd] [ɪn]

the	form	and	sense	with	which	it	entered	the	language	or	is	first	found	in
这	形式	和	感觉	和	哪个	它	进入	这	语言	或者	是	第一的	成立	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它进入语言或首次出现在语言中时的形式和含义

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [sens] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	successive	changes	of	form	and	developments	of	sense	which	it
和	这	连续	变化	的	形式	和	发展	的	感觉	哪个	它

[hæz; həz] [sɪns] [ˌʌndər'gɑːn] .

has	since	undergone	.
有	自从	经历	.

以及它此后经历的形式变化和意义发展。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ;

All	these	particulars	are	derived	from	historical	research	;
全部	这些	细节	是	衍生的	从	历史	研究	;

所有这些细节都来源于历史研究；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði]['waɪdɪst][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	an	induction	of	facts	gathered	by	the	widest	investigation	of	the
他们	是	一个	就职	的	事实	聚集	经过	这	最宽	调查	的	这

['rɪt(ə)n] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

written	monuments	of	the	language	.
书面	纪念碑	的	这	语言	.

它们是对该语言书面文献进行最广泛的调查所收集的事实的归纳总结。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪljənz]

For	the	purposes	of	this	historical	illustration	more	than	five	millions
为了	这	目的	的	这	历史	插图	更多的	比	五	百万

[ʌv; əv][iks'trækts][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

of	extracts	have	been	made	,
的	提取物	有	到过	制成	,

为了说明这一历史现象，已经制作了超过五百万份摘录。

[baɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɑːlən'tɪr] ['riːdɝz] , [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bʊks] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

by	two	thousand	volunteer	Readers	,	from	innumerable	books	,	representing	the
经过	二	千	志愿者	读者	,	从	无数	图书	,	代表	这

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

English	literature	of	all	ages	,
英语	文学	的	全部	年龄	,

由两千名志愿者朗读者从无数书籍中朗读，涵盖了各个时代的英国文学作品。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['nuːmərəs] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri]['rekərdz] .

and	from	numerous	documentary	records	.
和	从	很多的	记录	记录	.

以及大量文献记录。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'vaɪd][ə; eɪ] ['staːtiŋ] -

From	these	,	and	the	further	researches	for	which	they	provide	a	starting	-
从	这些	,	和	这	更远	研究	为了	哪个	他们	提供	一个	开始	-

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

由此，以及以此为起点的进一步研究，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd][ɪz] [di'djuːst] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

the	history	of	each	word	is	deduced	and	exhibited	.
这	历史	的	每个	单词	是	推断	和	展出	.

每个词的历史都被推导并展示出来。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [soʊ'saɪɪtiːz] [skiːm] [wʌz; wəz] [prə'paʊndid] , ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['dɪkʃənˌeri]

Since	the	Philological	Society's	scheme	was	propounded	,	several	large	dictionaries
自从	这	语文学	社会的	方案	曾是	提出的	,	一些	大的	字典

[hæv; həv] [bɪn] [kəm'paɪld] ,

have	been	compiled	,
有	到过	编译	,

自语言学会提出该方案以来，已经编纂了好几部大型词典。

[ə'dɒpt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['trɛntʃɪz] [sə'dʒestʃənz] ,

adopting	one	or	more	of	Archbishop	Trench's	suggestions	,
收养	一	或者	更多的	的	大主教	战壕的	建议	,

采纳特伦奇大主教的一项或多项建议，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪkʃəneri] .

and	thus	showing	some	of	the	minor	features	of	this	dictionary	.
和	因此	显示	一些	的	这	次要的	特征	的	这	字典	.

由此可见该词典的一些次要特点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ˌɑ:bsə'li:t] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sensɪz]
They have collected some of the rare and obsolete words and senses
他们 有 集 一些 的 这 稀有的 和 过时的 字 和 感官
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θri:] ['sentʃəriz] ;
of the past three centuries ;
的 这 过去的 三 几个世纪 ;

他们收集了过去三个世纪以来一些罕见和过时的词语和含义;

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['greɪtər] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt]
they have attained to greater fullness and exactness in exhibiting the current
他们 有 已达到 到 更大的 饱腹感 和 精确 在 展出 这 当前的
['ju:zɪz][ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
uses of words ,
用途 的 字 ,

它们在展现词语的现代用法方面达到了更加全面和精确的程度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɑ:dərn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
and especially of the many modern words which the progress of physical
和 尤其 的 这 许多 现代的 字 哪个 这 进步 的 身体的
['saɪəns] [hæz; həz] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .
science has called into being .
科学 有 称为 进入 存在 .

尤其是物理科学的进步所催生的许多现代词汇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðəm'selvz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen]
But they leave the history of the words themselves where it was when
但 他们 离开 这 历史 的 这 字 他们自己 在哪里 它 曾是 什么时候
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [trentʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪkʃənˌeri] .
Dr . Trench pointed out the deficiencies of existing dictionaries .
博士 . 沟 尖 出去 这 缺陷 的 现存的 字典 .

但他们却让词语本身的历史停留在特伦奇博士指出现有词典的不足之处时的状态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪtərəri] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] , [ɪn] [tu:] ['meni] ['keɪsɪz] ,
And their literary illustrations of the older words are , in too many cases ,
和 他们的 文学 插图 的 这 老 字 是 , 在 也 许多 案例 ,

而且，在很多情况下，他们对古词的文学诠释都是.....

[ðoʊz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] , ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm] ['dɪkʃəneri] [tu:; tə] ['dɪkʃəneri] [wɪ'ðaʊt]
those of Dr . Johnson , copied from dictionary to dictionary without
那些 的 博士 . 约翰逊 , 复制 从 字典 到 字典 没有
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
examination or verification ,
考试 或者 确认 ,

约翰逊博士的那些内容，未经审查或核实，直接从一本词典抄袭而来。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] ,
and , what is more important , without acknowledgement ,
和 , 什么 是 更多的 重要的 , 没有 致谢 ,

更重要的是，没有得到承认，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɪrli] ['sekənd] - [ɔ:r]
so that the reader has no warning that a given quotation is merely second - or
所以 那 这 读者 有 不 警告 那 一个 给定 引述 是 仅仅 第二 - 或者
[θɜ:rd] - [hænd] ,
third - hand ,
第三 - 手 ,

这样一来，读者就无法得知某个引文只是二手或三手资料。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [-] .
and , therefore , to be accepted with qualification [15] .
和 , 所以 , 到 是 公认 和 资格 [-] .

因此，需要有条件地接受[15]。

[ðə; ði][kwoʊˈteɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdɪkʃəneri] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

The	quotations	in	the	New	English	Dictionary	,	on	the	other	hand	,
这	引文	在	这	新的	英语	字典	,	在	这	其他	手	,

另一方面，《新英语词典》中的引文.....

[hæv; həv] [bɪn] [səˈplaɪd] [əˈfreʃ] [baɪ][ɪts][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈriːdɝz] ; [ɔːr] ,

have	been	supplied	afresh	by	its	army	of	volunteer	Readers	;	or	,
有	到过	供应	重新	经过	它是	军队	的	志愿者	读者	;	或者	,

由其庞大的志愿者读者队伍重新提供；或者，

[wen] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [wʌn] [ɪz] [əˈdɑːptɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈdɪkʃəneri] [wɪˈðaʊt]

when	for	any	reason	one	is	adopted	from	a	preceding	dictionary	without
什么时候	为了	任何	原因	一	是	已采用	从	一个	前	字典	没有

[ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

verification	,
确认	,

当出于任何原因未经核实而从先前的词典中直接采用某个词典时，

[ðə; ði][fækt][ɪz][ˈsteɪtɪd] , [bəuθ][æz; əz][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] - [wɜːrk] ,

the	fact	is	stated	,	both	as	an	acknowledgement	of	others	'	work	,
这	事实	是	声明	,	两个都	作为	一个	致谢	的	其他的	-	工作	,

陈述这一事实，既是对他人工作的认可，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɑːn] [ˌɪntərˈmiːdiət] [əˈθɔːrəti]

and	as	a	warning	to	the	reader	that	it	is	given	on	intermediate	authority
和	作为	一个	警告	到	这	读者	那	它	是	给定	在	中间的	权威

.

:

.

同时提醒读者，此信息系根据间接来源提供。

[əˈrɪdʒən(ə)l][wɜːrk] , [ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪnˈdʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts] , [ˈmɪnɪt] [ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] , [ɑːr; ər]

Original	work	,	patient	induction	of	facts	,	minute	verification	of	evidence	,	are
原来的	工作	,	病人	就职	的	事实	,	分钟	确认	的	证据	,	是

[sloʊ] [ˈprɑːsesɪz] ,

slow	processes	,
慢的	流程	,

原创性工作、耐心梳理事实、细致核实证据，都是缓慢的过程。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk][soʊ] [ˈkærəktəraɪzd] [ˈkænɑːt][biː; bi][pʊt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd]

and	a	work	so	characterized	cannot	be	put	together	with	scissors	and
和	一个	工作	所以	特征化的	不能	是	放	一起	和	剪刀	和

[peɪst] ,

paste	,
粘贴	,

而这样一件作品，绝非用剪刀和胶水就能拼凑而成。

[ɔːr] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiɪst] .

or	run	off	with	the	speed	of	the	copyist	.
或者	跑步	离开	和	这	速度	的	这	抄写员	.

或者像抄写员一样飞奔而去。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ]

All	the	great	dictionaries	of	the	modern	languages	have	taken	a	long
全部	这	伟大的	字典	的	这	现代的	语言	有	已采取	一个	长的

[taɪm][tuː; tə] [meɪk] ;

time	to	make	;
时间	到	制作	;

现代语言的所有伟大词典都耗费了很长时间才编纂完成；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [hæz; həz] [nəʊ] [əd'vænst] ['nɪrli]

but	the	speed	with	which	the	New	English	Dictionary	has	now	advanced	nearly
但	这	速度	和	哪个	这	新的	英语	字典	有	现在	先进的	几乎

[tuː; tə][ɪts][hæf] - [wei] [pɔɪnt] [kæn; kən] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kleɪm] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres]

to	its	half	-	way	point	can	advantageously	claim	comparison	with	the	progress
到	它是	一半	-	方式	观点	能	有利地	宣称	比较	和	这	进步

[ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [greɪt] ['dɪkʃəneri] ,

of	any	other	great	dictionary	,
的	任何	其他	伟大的	字典	,

但是，《新英语词典》目前已接近编纂完成一半，其速度之快足以与任何其他大型词典的编纂进度相媲美。

['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [fɔːlz] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌktɪv] ['kærəktər] . [-] [biː; bi]

even	when	this	falls	far	behind	in	historical	and	inductive	character	.	[	16	]	Be
甚至	什么时候	这	瀑布	远的	在后面	在	历史	和	归纳法	特点	.	[	-	]	是

[ðə; ði] [spiːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

the	speed	what	it	may	,
这	速度	什么	它	可能	,

即使这在历史性和归纳性方面远远落后。[16] 无论速度如何，

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [ðʌs] [dʌn] [ɪz] [dʌn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ;

however	,	there	is	the	consideration	that	the	work	thus	done	is	done	once	for	all	;
然而	,	那里	是	这	考虑	那	这	工作	因此	完毕	是	完毕	一次	为了	全部	;

然而，也有人认为，这样完成的工作是一次性的；

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [naʊ] [riəd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] , [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd]

the	structure	now	reared	will	have	to	be	added	to	,	continued	,	and
这	结构	现在	饲养	将要	有	到	是	额外	到	,	持续	,	和

[ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][taɪm] ,

extended	with	time	,
扩展	和	时间	,

随着时间的推移，目前已建成的体系还需要不断扩建、完善和扩展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] ,

but	it	will	remain	,	it	is	believed	,
但	它	将要	保持	,	它	是	相信	,

但人们相信它会保留下来。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][fækt][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl]['fjuːtʃər][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] .

the	great	body	of	fact	on	which	all	future	work	will	be	built	.
这	伟大的	身体	的	事实	在	哪个	全部	未来	工作	将要	是	建造	.

未来所有工作都将建立在这些事实之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['fɔːrkæst][ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl]

It	is	never	possible	to	forecast	the	needs	and	notions	of	those	who	shall
它	是	绝不	可能的	到	预报	这	需求	和	概念	的	那些	WHO	将

[kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] ;

come	after	us	;
来	后	我们	;

我们永远无法预测后人的需求和想法；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [nuː]

but	with	our	present	knowledge	it	is	not	easy	to	conceive	what	new
但	和	我们的	展示	知识	它	是	不是	简单的	到	构想	什么	新的

['fiːtʃər] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] .

feature	can	now	be	added	to	English	Lexicography	.
特征	能	现在	是	额外	到	英语	词典编纂	.

但以我们目前的知识水平，很难想象英语词典编纂还能添加什么新功能。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['dɪkʃəneri] ,

At	any	rate	,	it	can	be	maintained	that	in	the	Oxford	Dictionary	,
在	任何	速度	,	它	能	是	维持	那	在	这	牛津	字典	,

总之，可以肯定的是，在《牛津词典》中，

['pɜ:mɪeɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
permeated **as** **it** **is** **through** **and** **through** **with** **the** **scientific** **method** **of** **the**
渗透 作为 它 是 通过 和 通过 和 这 科学 方法 的 这
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

它从头到尾都渗透着本世纪的科学方法，

[ˌleksɪ'kɑ:grəfi] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ri:tʃt] [ɪts] [su'pri:m] [dɪ'veləpmənt] .
Lexicography **has** **for** **the** **present** **reached** **its** **supreme** **development** **.**
词典编纂 有 为了 这 展示 达到 它是 最高 发展 .

词典编纂学目前已达到其最高发展阶段。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] ,
In **the** **course** **of** **this** **lecture** **,**
在 这 课程 的 这 演讲 ,

在本次讲座中，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ni:dfl] [tu:; tə] [gɪv] [soʊ] ['meni] ['di:teɪlz][æz; əz][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜ:rks] ,
it **has** **been** **needful** **to** **give** **so** **many** **details** **as** **to** **individual** **works** **,**
它 有 到过 需要 到 给 所以 许多 细节 作为 到 个人 作品 ,

有必要详细介绍每件作品，

[ðæt] [maɪ] ['ɔ:diəns] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [feɪld] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:z] ,
that **my** **audience** **may** **at** **times** **have** **failed** **'** **to** **see** **the** **wood** **for** **the** **trees** **,**
那 我的 观众 可能 在 时代 有 失败的 - 到 看 这 木头 为了 这 树木 ,

我的听众有时可能会"只见树木不见森林"，

- [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [leksɪkə'græfɪkl] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .
' **and** **may** **have** **lost** **the** **clue** **of** **the** **lexicographical** **evolution** **.**
- 和 可能 有 丢失的 这 线索 的 这 词典编纂的 进化 .

并且可能已经失去了词汇演变的线索。

[let] [ˌem 'i:] [ðen] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði]['steɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd]
Let **me** **then** **in** **conclusion** **recapitulate** **the** **stages** **which** **have** **been** **already** **indicated**
让 我 然后 在 结论 概括 这 阶段 哪个 有 到过 已经 表明的
.
:
.

最后，让我总结一下前面已经提到的各个阶段。

[ði:z] [ɑ:r; ər] : [ðə; ði] ['glɑ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rdz][ɪn] ['lætn] ['mænjʊskrɪpts][baɪ] ['iziə] ['lætn] ,
These **are** **:** **the** **glossing** **of** **difficult** **words** **in** **Latin** **manuscripts** **by** **easier** **Latin** **,**
这些 是 : 这 光泽 的 难的 字 在 拉丁 手稿 经过 更轻松 拉丁 ,

这些方法包括：用较简单的拉丁语解释拉丁文手稿中难懂的词语；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [glɔ:siz] ['ɪntu:]
and **at** **length** **by** **English** **words** **;** **the** **collection** **of** **the** **English** **glosses** **into**
和 在 长度 经过 英语 字 ; 这 收藏 的 这 英语 光泽 进入
['glɔ:səri:z] ,
Glossaries **,**
词汇表 ,

最后用英语单词来解释；将英语释义收集成词汇表。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjuləriz] ; [ðə; ði]['leɪtər][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and **the** **elaboration** **of** **Latin** **-** **English** **Vocabularies** **;** **the** **later** **formation** **of**
和 这 详细说明 的 拉丁 - 英语 词汇 ; 这 之后 形成 的
['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] [və'kæbjuləriz] ;
English **-** **Latin** **Vocabularies** **;**
英语 - 拉丁 词汇 ;

以及拉丁语-英语词汇的形成；随后英语-拉丁语词汇的形成；

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['dɪkʃən,eri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɑ:dərn] ['læŋgwɪdʒ] ;

the	production	of	Dictionaries	of	English	and	another	modern	language	;
这	生产	的	字典	的	英语	和	其他	现代的	语言	;

编纂英语及其他现代语言词典;

[ðə; ði] [,kɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['glɔ:səri:z] [ænd; ənd] ['dɪkʃən,eri] [ʌv; əv] - [hɑ:rd] - ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] ; [ðə; ði]

the	compilation	of	Glossaries	and	Dictionaries	of	'	hard	'	English	words	;	the
这	汇编	的	词汇表	和	字典	的	-	难的	-	英语	字	;	这

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [baɪ] ['beɪli] ,

extension	of	these	by	Bailey	,
扩大	的	这些	经过	贝利	,

编纂英语"难词"词汇表和词典; 贝利对这些词汇表和词典的扩展,

[fɔ:r; fər] [,etɪmə'lɑ:dʒɪkl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [wɜ:rdz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]

for	etymological	purposes	,	to	include	words	in	general	;	the	idea	of
为了	词源学	目的	,	到	包括	字	在	一般的	;	这	主意	的

[ə; eɪ] ['stændərd] ['dɪkʃəneri] ,

a	Standard	Dictionary	,
一个	标准	字典	,

出于词源学目的, 指囊括所有词汇; 标准词典的概念

[ænd; ənd] [ɪts] [,ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstrətɪv] [kwoʊ'teɪʃənz] ;

and	its	realization	by	Dr	.	Johnson	with	illustrative	quotations	;
和	它是	实现	经过	博士	.	约翰逊	和	举例说明	引文	;

以及约翰逊博士的阐述和例证性引文;

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

the	notion	that	a	Dictionary	should	also	show	the	pronunciation	of	the	living
这	概念	那	一个	字典	应该	还	展示	这	发音	的	这	活的

[wɜ:rd] ;

word	;
单词	;

字典也应该显示单词的发音这一观点;

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] ;

the	extension	of	the	function	of	quotations	by	Richardson	;
这	扩大	的	这	功能	的	引文	经过	理查森	;

理查森对引文功能的扩展;

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd] ,

the	idea	that	the	Dictionary	should	be	a	biography	of	every	word	,
这	主意	那	这	字典	应该	是	一个	传	的	每一个	单词	,

认为词典应该成为每个单词的传记,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [set] [fɔ:rθ] ['evri] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

and	should	set	forth	every	fact	connected	with	its	origin	,	history	,	and
和	应该	放	前进	每一个	事实	连接	和	它是	起源	,	历史	,	和

[ju:z] ,

use	,
使用	,

并应详细阐述与其起源、历史和用途相关的每一个事实。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['strɪktli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] .

on	a	strictly	historical	method	.
在	一个	严格	历史	方法	.

完全按照历史方法。

[ðiːz] ['steɪdʒɪz][ˌkoʊɪn'saɪd] [ˌnesə'serəli] [wɪð; wɪθ]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['lɪtəreri]
These **stages** **coincide** **necessarily** **with** **stages** **of** **our** **national** **and** **literary**
这些 阶段 重合 一定 和 阶段 的 我们的 国家的 和 文学
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history **;**
历史 ;

这些阶段必然与我们民族和文学历史的各个阶段相吻合;

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest] ;
the **first** **two** **were** **already** **reached** **before** **the** **Norman** **Conquest** **;**
这 第一的 二 是 已经 达到 前 这 诺曼 征服 ;

前两个目标在诺曼征服之前就已经实现了;

[ðə; ðɪ][θɜːrd] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
the **third** **followed** **upon** **the** **recognition** **of** **English** **as** **the** **official** **language** **of**
这 第三 随后 之上 这 认出 的 英语 作为 这 官方的 语言 的
[ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
the **nation** **,**
这 国家 ,

第三步是在英语被承认为国家官方语言之后发生的。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɝz] .
and **its** **employment** **by** **illustrious** **Middle** **English** **writers** **.**
和 它是 就业 经过 杰出 中间 英语 作家 .

以及中古英语著名作家对它的运用。

[ðə; ðɪ] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ni'sesiteitid] [fɜːrst][baɪ]
The **Dictionaries** **of** **the** **modern** **languages** **were** **necessitated** **first** **by**
这 字典 的 这 现代的 语言 是 必要 第一的 经过
[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [frentʃ] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv]
the **fact** **that** **French** **had** **at** **length** **ceased** **to** **be** **the** **living** **tongue** **of**
这 事实 那 法语 有 在 长度 停止 到 是 这 活的 舌头 的
['eni] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
any **class** **of** **Englishmen** **,**
任何 班级 的 英国人 ,

现代语言词典的出现，首先是因为法语最终不再是任何阶层英国人的通用语言这一事实。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][raɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]
and **secondly** **by** **the** **other** **fact** **that** **the** **rise** **of** **the** **modern**
和 第二 经过 这 其他 事实 那 这 上升 的 这 现代的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] [meɪd] ['lætn] [noʊ]
languages **and** **increasing** **intercourse** **with** **the** **Continent** **made** **Latin** **no**
语言 和 增加 交往 和 这 大陆 制成 拉丁 不
[lɔːŋgər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
longer **sufficient** **as** **a** **common** **medium** **of** **international** **communication** **.**
更长 充足的 作为 一个 常见的 中等的 的 国际的 沟通 .

其次，现代语言的兴起以及与欧洲大陆日益频繁的交流，使得拉丁语不再足以作为国际交流的通用媒介。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'neɪsns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The **consequences** **of** **the** **Renascence** **and** **of** **the** **New** **Learning** **of** **the**
这 结果 的 这 复兴 和 的 这 新的 学习 的 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ðɪ]
sixteenth **century** **appear** **in** **the** **need** **for** **the** **Dictionaries** **of** **Hard** **Words** **at** **the**
第十六 世纪 出现 在 这 需要 为了 这 字典 的 难的 字 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ;
beginning **of** **the** **seventeenth** **;**
开始 的 这 第十七 ;

十六世纪文艺复兴和新学说的影响体现在十七世纪初对晦涩词汇词典的需求上;

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [æn] [bi'^æt][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stændərd]

the	literary	polish	of	the	age	of	Anne	begat	the	yearning	for	a	standard
这	文学	抛光	的	这	年龄	的	安妮	生育	这	渴望	为了	一个	标准

['dɪkʃəneri] ,

dictionary	,
字典	,

安妮时代的文学造诣催生了人们对标准词典的渴望。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ;

and	inspired	the	work	of	Johnson	;
和	灵感	这	工作	的	约翰逊	;

并启发了约翰逊的创作;

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz][æt; ət][wʌns]

the	scientific	and	historical	spirit	of	the	nineteenth	century	has	at	once
这	科学	和	历史	精神	的	这	第十九	世纪	有	在	一次

[kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['rendərd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] .

called	for	and	rendered	possible	the	Oxford	English	Dictionary	.
称为	为了	和	渲染	可能的	这	牛津	英语	字典	.

十九世纪的科学和历史精神既催生了《牛津英语词典》，也使之成为可能。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [steps]

Thus	the	evolution	of	English	Lexicography	has	followed	with	no	faltering	steps
因此	这	进化	的	英语	词典编纂	有	随后	和	不	摇摇欲坠	步骤

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

the	evolution	of	English	History	and	the	development	of	English
这	进化	的	英语	历史	和	这	发展	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

因此，英语词典编纂的发展与英语历史的发展和英语文学的发展齐头并进，没有丝毫停滞不前。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[wʌn]] [ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] ['lætn] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [glɔːst] [ɑːr; ər] - , - ,

[	1	]	Thus	the	first	six	Latin	words	in	A	glossed	are	apodixen	,	amineæ	,
[	1	]	因此	这	第一的	六	拉丁	字	在	一个	光亮	是	-	,	-	,

[1] 因此，注释中的前六个拉丁词是 apodixen、amineæ、

- , - , - ; [ðə; ði][læst][sɪks][ɑːr; ər][ɑːr'bʌs.tə] , ['ænsə] , - , ['ætɪkəs] ,

amites	,	arcontus	,	axungia	;	the	last	six	are	arbusta	,	anser	,	affricus	,	atticus	,
-	,	-	,	-	;	这	最后的	六	是	灌木丛	,	答	,	-	,	阿提克斯	,

- , ['ævinə] ;

auiaria	,	avena	;
-	,	燕麦	;

amites、arcontus、axungia；最后六个是 arbusta、anser、affricus、atticus、auiaria、avena；

['moʊstli] - [hɑːrd] - ['lætn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] .

mostly	'	hard	'	Latin	it	will	be	perceived	.
大多	-	难的	-	拉丁	它	将要	是	感知	.

人们会认为它主要是"硬"拉丁语。

[ðə; ði]['erfurt] ['glɑːsəri] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeipi'nɑːl] .

The	Erfurt	Glossary	is	,	to	a	great	extent	,	a	duplicate	of	the	Epinal	.
这	埃尔福特	词汇表	是	,	到	一个	伟大的	程度	,	一个	复制	的	这	表皮	.

埃尔福特词汇表在很大程度上是埃皮纳尔词汇表的副本。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['lætn] ['entriz] [ɪn]['eˌbi] - [ɑːr; ər] - , - , - ,
[2] Thus the first five Latin entries in ab - are abminiculum , abelena , abiecit ,
[2] 因此 这 第一的 五 拉丁 条目 在 ab - 是 - , - , - ,

[2] 因此，ab- 中的前五个拉丁词条是 abminiculum、abelena、abiecit、

- , ['eibiiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][faɪv] - , ['eˌbi][bɔriːə] , - , - , - .
absida , abies , and the last five aboleri , ab borea , abiles , aborsus , absorduum .
- , 冷杉 , 和 这 最后的 五 - , ab 北风 , - , - , - .

abida、abies 和最后五个 aboleri、ab borea、abiles、aborsus、absorduum。

[tuː; tə][faɪnd] ['weðər] [ə; eɪ]['wɑːntɪd][wɜːrd][ɪn]['eˌbi] - [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðɪs] ['glɑːsəri] ,
To find whether a wanted word in ab - occurs in this glossary ,
到 寻找 无论 一个 通缉 单词 在 ab - 发生 在 这 词汇表 ,

要查找以 ab- 开头的单词是否出现在此词汇表中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['kɑːləmz] [kən'teɪnɪŋ] ['naɪnti] -
it was necessary to look through more than two columns containing ninety -
[faɪv] ['entriz] .
five entries .
五 条目 .

需要查看两列以上，共计九十五条记录。

[[θriː]] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
[3] An important collection of these early beginnings of lexicography in England
[3] 一个 重要的 收藏 的 这些 早期的 开端 的 词典编纂 在 英格兰
[wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - ,
was made so long ago as 1857 ,
曾是 制成 所以 长的 前 作为 - ,

[3] 早在 1857 年，就有人收集了英国早期词典编纂的重要资料。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æntɪkweri] ['tɔməs] [raɪt] ,
by the late distinguished antiquary Thomas Wright ,
经过 这 晚的 杰出的 古董商 托马斯 赖特 ,

由已故杰出的古董收藏家托马斯·赖特撰写

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][æn'tɪkwətiːz] .
and published as the first volume of a Library of National Antiquities .
和 已发布 作为 这 第一的 体积 的 一个 图书馆 的 国家的 古董 .

并作为《国家文物图书馆》第一卷出版。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
A new edition of this with sundry emendations and additions was prepared
一个 新的 版 的 这 和 杂项 修订 和 新增内容 曾是 准备
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] [prə'fesər] [ɑːr] . [ef] . - [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] ,
and published in 1884 by Professor R . F . Wülcker of Leipzig ,
和 已发布 在 - 经过 教授 拉 . F . - 的 莱比锡 ,

1884年，莱比锡的R.F. Wülcker教授对该书进行了各种修订和增补，并出版了新版本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [s'kɒləz] [ɪn]['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n]
and the collection is now generally referred to by scholars in German fashion
和 这 收藏 是 现在 一般来说 指 到 经过 学者们 在 德语 时尚
['ʌndər][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [raɪt] - - .
under the designation of Wright - Wülcker .
在下面 这 指定 的 赖特 - - .

现在，学者们通常按照德国的惯例，将该系列藏品称为 Wright-Wülcker 系列。

[[fɔːr]] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['praɪmeri]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ,
[4] This is the primary reason why in Middle and Modern English ,
[4] 这 是 这 基本的 原因 为什么 在 中间 和 现代的 英语 ,

[4] 这正是中世纪英语和现代英语中，

[ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] [dʌtʃ] , [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ɑ:rt] ,
unlike **what** **is** **found** **in** **German** **and** **Dutch** **,** **the** **terms** **of** **culture** **,** **art** **,**
与此不同 什么 是 成立 在 德语 和 荷兰语 , 这 条款 的 文化 , 艺术 ,

与德语和荷兰语不同，文化、艺术等术语

['saɪəns] , [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [frentʃ] [ɔ:r] , [θru:] [frentʃ] , [ʌv; əv] ['lætn] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
science **,** **and** **philosophy** **,** **are** **of** **French** **or** **,** **through** **French** **,** **of** **Latin** **origin** **.**
科学 , 和 哲学 , 是 的 法语 或者 , 通过 法语 , 的 拉丁 起源 .

科学和哲学都源于法国，或者通过法国源于拉丁。

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tɜ:rmz][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] ,
The **corresponding** **Old** **English** **terms** **were** **forgotten** **during** **the** **age** **of** **illiteracy** **,**
这 相应的 老的 英语 条款 是 被遗忘的 期间 这 年龄 的 文盲 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and **when** **,**
和 什么时候 ,

相应的古英语词汇在文盲时代被遗忘了，而当.....

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['spi:kər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,
generations **later** **,** **the** **speaker** **of** **English** **came** **again** **to** **deal** **with** **such** **subjects** **,**
几代人 之后 , 这 扬声器 的 英语 来了 再次 到 交易 和 这样的 主题 ,

几代人之后，说英语的人再次开始探讨这类话题。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][laɪk] ['laiəmən] , [wen] [hi:; hi] [nu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] - - - ,
he **had** **to** **do** **like** **Layamon** **,** **when** **he** **knew** **no** **longer** **tungol** **-** **crœft** **,**
他 有 到 做 喜欢 拉亚蒙 , 什么时候 他 知道 不 更长 - - - ,

他不得不像拉亚蒙那样做，因为他不再知道通戈尔-克罗夫特了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][æz; əz] - [ðə; ði][krɑ:ft] - [ˌæstrə'noʊmi][ɪn] ['ʌðər] -
and **could** **refer** **to** **it** **only** **as** **'** **the** **craft** **ihote** **astronomie** **in** **other** **kunnes**
和 可以 参考 到 它 仅有的 作为 - 这 工艺 - 天文学 在 其他 -
-
speche **.**
-

并且只能将其称为"其他 kunnes speche 中的工艺 ihote astronomie"。

- [[faɪv]] ['ɔ:lsoʊ] [mɪ'dʌlə] - , [ɔ:r]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - .
' **[** **5** **]** **Also** **Medulla** **Grammaticae** **,** **or** **usually** **Grammatice** **.**
- [5] 还 延髓 - , 或者 通常 - .

'[5] 也称为 Medulla Grammaticae，或通常称为 Grammatice。

[[sɪks]] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪz][æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] [lɪst][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ; [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ɛl'ɛf] .
[**6** **]** **At** **the** **end** **is** **an** **alphabetical** **list** **of** **adjectives** **;** **extending** **from** **lf** **.**
[6] 在 这 结尾 是 一个 按字母顺序排列 列表 的 形容词 ; 扩展 从 lf .
79a ,
79a **,**
79a ,

[6] 最后是形容词的字母顺序列表；从第 79a 页开始，

[kɑ:l] . [ˌtu:'tu:] , [tu:; tə] 83a , [fʊt] .
col **.** **2** **,** **to** **83a** **,** **foot** **.**
科尔 . 2 , 到 83a , 脚 .

第 2 列至 83a，英尺。

[['sɛvən]] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [haʊ'evər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
[7] It must however be mentioned that the second dictionary of English
[7] 它 必须 然而 是 提及 那 这 第二 字典 的 英语
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɑːdərn] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] - [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪn] - [ænd; ənd]
and another modern tongue was appropriately ' A Dictionary in Englyshe and
和 其他 现代的 舌头 曾是 适当 - 一个 字典 在 - 和
,
Welshe ,
威尔士语 ,

[7] 但必须指出的是，第二部英语和另一种现代语言的词典恰如其分地命名为"英语和威尔士语词典"。

['moʊtʃi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɔːl] ['suːtʃə] - [æz; əz]['wɪl] - [lɜːrn] [ðə; ði] - [tʌŋ] ,
moche necessary to all suche Welshemen as wil spedlye learne the englyshe tongue ,
莫切 必要的 到 全部 这样的 - 作为 威尔 - 学习 这 - 舌头 ,

moche 对所有想快速学习英语的威尔士人来说都是必要的。

[θɔːt] ['ʌntuː][ðə; ði] ['veri] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌviːˌɛs'iː]
thought vnto the kynges maiestie very mete to be sette forth to the vse
想法 vnto 这 国王们 梅斯蒂 非常 测量 到 是 塞特 前进 到 这 比斯
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] - [ɪn] [weɪlz] ,
of his graces subiectes in Wales ,
的 他的 恩典 - 在 威尔士 ,

认为国王陛下非常适合向他在威尔士的臣民们发表讲话。

. . . [baɪ] - - .
. . . by Wyllyam Salesbury .
. . . 经过 - - .

作者：威廉·塞尔兹伯里。

- [ðə; ði] ['kɑːləfən] [ɪz] - - [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn]['fɑːstər] [leɪn] , [baɪ][ˌem 'iː][dʒɑːn] ['weili] . - .
' The colophon is ' Imprynted at London in Foster Lane , by me John Waley . 1547 .
- 这 跋文 是 - - 在 伦敦 在 促进 车道 , 经过 我 约翰 沃利 . - .

题跋为：'1547年，由我约翰·沃利在伦敦福斯特巷印刷。'

- [[eɪt]] [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sez] , - [wɪtʃ] [wɜːrk] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
' [8] In the Dedication he says , ' Which worke , long ago for the most part ,
- [8] 在 这 奉献 他 说道 , - 哪个 工作 , 长的 前 为了 这 最多 部分 ,

[8] 他在献词中写道："这部作品，大部分是很久以前完成的，

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [baɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][maɪ] [sɑːn] ['tɔməs] , [huː] [naʊ] [ɪz]
was gathered by me , but lately augmented by my sonne Thomas , who now is
曾是 聚集 经过 我 , 但 最近 增强 经过 我的 儿子 托马斯 , WHO 现在 是
- [ɪn] ['lʌndən] .
Schoolemaister in London .
- 在 伦敦 .

最初由我收集，但最近由我的儿子托马斯补充，他现在是伦敦的校长。

- [[naɪn]] - [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] , , ['vɜːrtʃuəs] , & - ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['leɪdi]
' [9] ' To the right honourable , worshipfull , vertuous , & godlie Ladies , the Lady
- [9] - 到 这 正确的 光荣的 , 敬拜的 , 美德 , & - 女士们 , 这 女士
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

'[9] '致尊敬的、可敬的、贤良的、虔诚的女士们，黑斯廷斯夫人，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['dʌdli] , [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['leɪ.di] ['wɪŋˌfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [liː]
the Lady Dudley , the Lady Mountague , the Ladie Wingfield , and the Lady Leigh
这 女士 达德利 , 这 女士 - , 这 女士 温菲尔德 , 和 这 女士 莉
,
,
,

达德利夫人号、蒙塔古夫人号、温菲尔德夫人号和利夫人号

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [frendz] , [ɑːr] . [siː] . [greɪt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs]
his **Christian** **friends** **,** **R** **.** **C** **.** **wisheth** **great** **prosperitie** **in** **this** **life** **,** **with** **increase**
他的 基督教 朋友们 , 拉 . C . 愿望 伟大的 繁荣 在 这 生活 , 和 增加
[ʌv; əv] [greɪs] ,
of **grace** **,**
的 优雅 ,

RC祝愿他的基督徒朋友们今生兴旺发达，蒙受更多恩典。

[ænd; ənd] [piːs] [frʌm; frəm] [gɑːd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]
and **peace** **from** **GOD** **our** **Father** **,** **through** **Iesus** **Christ** **our** **Lord** **and**
和 和平 从 上帝 我们的 父亲 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 和
['oʊnli] - .
onely **Sauiour** **.**
仅 - .

愿平安从我们的父神，藉着我们的主耶稣基督，赐给我们。

- ([ə; eɪ] [ˌtuː'tuː] .)
' (A 2 .)
- (一个 2 .)

(A 2.)

[-] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kɜːrt] [ɪ'nʌf] : - [kæt] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wel]
[10] **His** **explanations** **of** **such** **words** **were** **curt** **enough** **:** **'** **Cat** **,** **a** **Creature** **well**
[-] 他的 解释 的 这样的 字 是 简短 足够的 : - 猫 , 一个 生物 出色地
[noʊn] - ;
known **' ;**
已知 - ;

[10] 他对这类词语的解释非常简短："猫，一种众所周知的生物"；

- [hɔːrs] , [ə; eɪ] [biːst] [wel] [noʊn] - ; - [mæn] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
' Horse , a Beast well known ' ; ' Man , a Creature endued with Reason .
- 马 , 一个 兽 出色地 已知 - ; - 男人 , 一个 生物 赋予 和 原因 .

"马，一种众所周知的动物"；"人，一种具有理性的生物"。

- [-] - [æn; ən] [intə'livd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['beɪliːz] ['dɪkʃəneri] [ɪn] ['foʊlioʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]
' [11] ' An interleaved copy of Bailey's dictionary in folio he made the
- [-] - 一个 交错式 复制 的 百利甜酒 字典 在 对开本 他 制成 这
[rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
repository of the several articles .
仓库 的 这 一些 文章 .

'[11] '他将几篇文章收录在贝利词典的对开本中。

- [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . , - , [aɪ] . - .
' Works of J . , 1787 , I . 175 .
- 作品 的 J . , - , 我 . - .

J.的作品，1787年，第一卷，第175页。

[-] [ˌpiː 'dʒiː] .
[12] Pg .
[-] 页 .

[12] 页。

['koʊˌkoʊ] , [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [mæsk] ,
coco , a grinning mask ,
椰子 , 一个 咧嘴笑 面具 ,

可可，一个咧嘴笑着的面具，

[ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['koʊˌkoʊ] - [nʌt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hoʊlz][ænd; ənd]['sentrəl]
applied **to** **the** **coco** **-** **nut** **because** **of** **the** **three** **holes** **and** **central**
应用 到 这 椰子 - 坚果 因为 的 这 三 孔 和 中央
[proʊ'tu:bərəns][æt; ət][ɪts]['eɪpeks] ,
protuberance **at** **its** **apex** **,**
突起 在 它是 顶点 ,

之所以用这个词来形容椰子，是因为它有三个孔，而且顶部有一个中央突起。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tu:] [aɪz] , [ə; eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][noʊz] .
suggesting **two** **eyes** **,** **a** **mouth** **,** **and** **nose** **.**
建议 二 眼睛 , 一个 嘴 , 和 鼻子 .

暗示着两只眼睛、一张嘴和一个鼻子。

[-] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['præktɪs] : [ðə; ði]['ræmblər] (-) , [noʊ]
[**13** **]** **The** **following** **are** **examples** **of** **his** **own** **practice** **:** **The** **Rambler** **(** **1751** **)** **,** **No**
[-] 这 下列的 是 示例 的 他的 自己的 实践 : 这 漫步者 (-) , 不
. - , [pɑ:r] .
. **153** **,** **par** **.**
. - , 帕 .

[13] 以下是他自己实践的例子：《漫步者》（1751 年），第 153 号，第 153 段。

[θri:] , - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪr] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
3 **,** **'** **I** **was** **in** **my** **eighteenth** **year** **dispatched** **to** **the** **university** **.**
3 , - 我 曾是 在 我的 第十八 年 已派出 到 这 大学 .

3、我十八岁那年被派往大学。

- ['ɪbɪd] . , [noʊ] . - , [pɑ:r] .
' **Ibid** **.** **,** **No** **.** **161** **,** **par** **.**
- 同上 . , 不 . - , 帕 .

同上，第 161 段。

[fɔ:r] , - [aɪ] . . . [su:n] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][ɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒuəl][tɜ:rmz] .
4 **,** **'** **I** **.** **.** **.** **soon** **dispatched** **a** **bargain** **on** **the** **usual** **terms** **.**
4 , - 我 . . . 很快 已派出 一个 便宜货 在 这 通常 条款 .

4、‘我……很快就按照惯例完成了一笔交易。

- ['letər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [θreɪl] , [meɪ] [sɪks] , - , - [wi:; wi] [dɪ'spætʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ['veri]
' **Letter** **to** **Mrs** **.** **Thrale** **,** **May** **6** **,** **1776** **,** **'** **We** **dispatched** **our** **journey** **very**
- 信 到 太太 . 特雷尔 , 可能 6 , - , - 我们 已派出 我们的 旅行 非常
['pi:səbli] .
peaceably **.**
和平地 .

1776 年 5 月 6 日，致特雷尔夫人的信中写道：“我们非常平静地完成了旅程。”

- [-] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rekənd] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]
' **[** **14** **]** **Among** **such** **must** **be** **reckoned** **the** **treatment** **of** **words** **in** **the**
- [-] 之中 这样的 必须 是 估计 这 治疗 的 字 在 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɑ:nsən] [ʃoʊd] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l]['ænɪməs][ɔ:r] ['wɪmzɪk(ə)l]
explanation **of** **which** **Johnson** **showed** **political** **or** **personal** **animus** **or** **whimsical**
解释 的 哪个 约翰逊 显示 政治的 或者 个人的 灵魂 或者 异想天开
['hju:mər] ,
humour **,**
幽默 ,

[14] 其中必须包括约翰逊在解释某些词语时表现出的政治或个人敌意或异想天开的幽默感，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [wɪg] , ['tɔ:ri] , ['eksaɪz] , ['penʃən] , ['penʃənər] , [oʊts] ,
as **in** **the** **well** **-** **known** **cases** **of** **whig** **,** **tory** **,** **excise** **,** **pension** **,** **pensioner** **,** **oats** **,**
作为 在 这 出色地 - 已知 案例 的 辉格党 , 保守党 , 消费税 , 养老金 , 退休人员 , 燕麦 ,
[grʌb] - [stri:t] ,
Grub **-** **street** **,**
幼虫 - 街道 ,

例如，众所周知的辉格党、托利党、消费税、养老金、退休人员、燕麦、格拉布街等例子。

[ˌleksɪ'kɑːgrəfər] ([siː] ['bɒzwɛlz] ['dʒɑːnsən] , [ed] .
lexicographer (see Boswell's Johnson , ed .
词典编纂者 (看 博斯韦尔的 约翰逊 , 编辑 .

词典编纂者（参见博斯韦尔的约翰逊，编辑。

['bɜːrkˌbɛk] [hɪl] , [aɪ] . -) ;
Birkbeck Hill , i . 294) ;
伯克贝克 爬坡道 , 我 . -) ;

Birkbeck Hill，i. 294)；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
although it must be admitted that these have come to be among the
虽然 它 必须 是 承认 那 这些 有 来 到 是 之中 这
['feɪməs] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,
famous spots of the Dictionary ,
著名的 地点 的 这 字典 ,

虽然必须承认，这些词条已经成为词典中的著名词条之一，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['dʒent(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
and have given gentle amusement to thousands ,
和 有 给定 温和的 娱乐 到 数千 ,

并为成千上万人带来了轻松愉悦的娱乐，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] - ['hjuːmən]['neɪtʃər] - [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
to whom it has been a delight to see ' human nature ' too strong for
到 谁 它 有 到过 一个 喜 到 看 - 人类 自然 - 也 强的 为了
[ˌleksikə'græfik] [dɪ'kɔːrəm] .
lexicographic decorum .
词典编纂 礼仪 .

令他感到欣喜的是，他看到了"人性"的力量如此强大，以至于无法用词典编纂的礼仪来约束。

[-] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [lɔːŋ] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ,
[15] In some cases , long Lists of the Authors ,
[-] 在 一些 案例 , 长的 列表 的 这 作者 ,

[15] 在某些情况下，作者名单很长，

[frʌm; frəm] [huːz] [wɜːrks] - [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] [kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , - [ɑːr; ər]
from whose works ' the illustrative quotations have been selected , ' are
从 谁 作品 - 这 举例说明 引文 有 到过 已选 , - 是
['gɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

文中引用的例证性引文均选自其作品。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv][nɑːt]['æktʃuəli] [bɪn]
without the statement that many of those quotations have not actually been
没有 这 陈述 那 许多 的 那些 引文 有 不是 实际上 到过
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][wɜːrks] [neɪmd] ,
selected from the authors and works named ,
已选 从 这 作者 和 作品 命名 ,

如果没有说明其中许多引文实际上并非选自所提及的作者和作品，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['mɪrli] [bɪn] ['ænɛkst, ə'nɛkst][frʌm; frəm]['dʒɑːnsən][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but have merely been annexed from Johnson or one of his
但 有 仅仅 到过 附件 从 约翰逊 或者 一 的 他的
. [-]
supplementers . [16]
补充剂 . [-]

但这些领土只是从约翰逊或他的某个补充者那里吞并的。[16]

[ðə; ði] ['feɪməs] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] ['vœrtər,bu:x] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['vilhelm,'wil-] [grim] , ['æftər] ['meni]

The	famous	Deutsches	Wörterbuch	of	Jacob	and	Wilhelm	Grimm	,	after	many
这	著名的	德语	词典	的	雅各布	和	威廉	格林	,	后	许多

['jɪrz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

years	of	preparation	,
年	的	准备	,

雅各布和威廉·格林兄弟著名的《德语词典》经过多年的编纂，

[bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] - ; ['dʒeɪkəb] [grim] [hɪm'self] [daɪd][ɪn] - ,

began	to	be	printed	in	1852	;	Jacob	Grimm	himself	died	in	1863	,
开始	到	是	打印	在	-	;	雅各布	格林	他自己	死亡	在	-	,

该书于1852年开始印刷；雅各布·格林本人于1863年去世。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ef] ;

in	the	middle	of	the	letter	F	;
在	这	中间	的	这	信	F	;

在字母 F 的中间；

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][es][baɪ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	work	is	expected	to	reach	the	end	of	S	by	the	close	of	the	century	.
这	工作	是	预期的	到	抵达	这	结尾	的	S	经过	这	关闭	的	这	世纪	.

预计这项工作将在本世纪末完成。

[ðə; ði] [greɪt] - ['dɔ꞉:] [ˌnɛdɔ꞉'lændʃi] [tɑ:l; 'tɑ:ɑ:l][wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn] - ; [ɪts][fɜ:rst]

The	great	Woordenboek	der	Nederlandsche	Taal	was	commenced	in	1852	;	its	first
这	伟大的	-	德尔	荷兰语	塔尔	曾是	开始	在	-	;	它是	第一的

['vɑ:ljəm] ,

volume	,
体积	,

伟大的 Woordenboek der Nederlandsche Taal 于 1852 年开始；它的第一卷，

[ə; eɪ] – - , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [hæf] - ['fɪnɪʃt] .

A	–	Ajuin	,	was	published	in	1882	,	and	it	is	not	yet	quite	half	-	finished	.
一个	–	-	,	曾是	已发布	在	-	,	和	它	是	不是	然而	相当	一半	-	完成的	.

《A-Ajuin》出版于 1882 年，但至今尚未完成一半。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊkəboʊlɑ:ri:oʊ] ['delə] ['krʊskə] ,

Of	the	new	edition	of	the	Vocabolario	della	Crusca	,
的	这	新的	版	的	这	词汇	德拉	克鲁斯卡	,

在新版《克鲁斯卡词汇》中，

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][ɑ:n][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , ['vɑ:l] . [aɪ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ,

which	is	to	a	certain	extent	on	historical	principles	,	Vol	.	I	,	containing	A	,
哪个	是	到	一个	肯定	程度	在	历史	原则	,	沃尔	.	我	,	包含	一个	,

这在某种程度上是基于历史原则的，第一卷，包含A，

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd]

was	published	in	1863	,	and
曾是	已发布	在	-	,	和

出版于1863年，

['vɑ:l] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [kəm'pli:tɪŋ] [aɪ] , [ɪn] - ;

Vol	.	VIII	,	completing	I	,	in	1899	;
沃尔	.	八	,	完成	我	,	在	-	;

第八卷，完成了第一卷，于 1899 年出版；

[æt; ət] [li:st] ['twenti] - [faɪv] [mɔ:r] ['jɪrz] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ri:tʃ] [zi:] . [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z]

at	least	twenty	-	five	more	years	will	be	required	to	reach	Z	.	None	of	these
在	至少	二十	-	五	更多的	年	将要	是	必需的	到	抵达	Z	.	没有任何	的	这些

[wɜ:rks] [im'breisiz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

works	embraces	so	long	a	period	of	the	language	,
作品	拥抱	所以	长的	一个	时期	的	这	语言	,

至少还需要二十五年才能达到Z。这些作品中没有哪一部涵盖了如此漫长的语言时期。

[ɔːr][ɪz][soʊ] ['strɪktli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪn] ['meθəd] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] .

or	is	so	strictly	historical	in	method	,	as	the	New	English	Dictionary	.
或者	是	所以	严格	历史	在	方法	,	作为	这	新的	英语	字典	.

或者像《新英语词典》那样，在方法上完全遵循历史。

['ræðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [laɪk] - [greɪt] [dɪk'sənɛr] [diː][lɑː] [lɑːŋg] [frɑːŋ'seɪz] , ['dɪkʃənˌeri] [ʌv; əv] [ðə; ði]['mɑːdərn]['læŋgwɪdʒ] ,

Rather	are	they	,	like	Littré's	great	Dictionnaire	de	la	Langue	Française	,	Dictionaries	of	the	modern	language	,
相当	是	他们	,	喜欢	-	伟大的	词典	德	拉	语言	法语	,	字典	的	这	现代的	语言	,

相反，它们就像利特雷伟大的《法语词典》、《现代语言词典》一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɜːrdz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hɪ'stɔːrɪkli] ['triːtɪd] .

with	the	current	words	more	or	less	historically	treated	.
和	这	当前的	字	更多的	或者	较少的	历史	治疗	.

目前的词语或多或少是按照历史语境处理的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神